

# sin elite

traveller magazine

Experience an unexpected  
Costa Smeralda

Porto Cervo  
Tennis & Golf clinic

Lakes, Spa, Countryside

**[www.sinelite.it](http://www.sinelite.it)**

Visiting Italy step by step. Driven by the desire to travel, experience and discover. The great Wolfgang Amadeus Mozart used to write, with an undeniable brilliance, "Happiness is imagination above all". Here we are, once again, imagining together our great country, Italy, as we read. You will enjoy, page after page, going through history, reading about the human feats of Leonardo Da Vinci and Luciano Pavarotti, two immortals, who left an indelible trace in this world after passing away. You will be keen to follow, step by step, the evolution of Italian style in every single idea and project, independently of the final outcome. To this regard, we'd like to sincerely thank Maestro Valentino, who decided to quit the fashion world. Reportage after reportage you will discover (actually, some of you will rediscover), through the beautiful colour photographs, our stunning Art Cities, with Rome, Milan, Florence and Venice competing to become the finest art city of the realm. In this issue, enthusiasm led our reporters to overcome the usual schemes: we went among the people and heard their testimonies of style. We did all this for you. We also travelled outside the city walls, sailing up to the small and large islands of Italy, real pearls of the Mediterranean. From the high society life of the constantly evolving Costa Smeralda, in northern Sardinia, to the silences of the handfuls of volcanic land off the Sicilian coast. This is the Italy we know and we ask our readers to get to know, as if we were some sort of guides for you. We'll also lead you to the great northern lakes and the Alps, which have always, proudly dominated the winds. "Happiness is imagination" and we want to make it real for you. Step by step.

Шаг за шагом. По Италии. Объятые жаждой путешествий, жизни и открытий. Гениальный музыкант и композитор Вольфганг Амадей Моцарт писал: «Счастье, прежде всего, – это воображение». И вот мы снова вместе, так давайте же отдадимся воображению на страницах журнала, давайте представим себе Великую Италию. Вместе нам будет необыкновенно приятно окунуться в историю человечества вместе с двумя умершими в разные эпохи деятелями, Леонардо да Винчи и Лучано Паваротти, обреченными на бессмертие и оставившими несмываемый след на этой земле. Мы с большим увлечением будем следить за развитиями событий в истории итальянского стиля: мы посмотрим на его проекты, реализованные в самых разных формах. Говоря о стиле, мы хотели бы выразить нашу особую благодарность великому итальянскому маэстро Валентино, в этом году решившего попрощаться с миром моды. Наши цветные репортажи с живописными фотографиями помогут читателям открыть для себя (или же во многих случаях заново открыть для себя) многочисленные города Италии. Рим, Милан, Венеция и Флоренция оспаривают друг у друга право называться самым прекрасным городом страны. В этом номере мы с энтузиазмом приглашаем Вас нарушить привычный ход повседневной жизни: сегодня мы приблизились к людям, которые рассказали нам о стиле. И сделали мы это лишь для Вас.

А теперь давайте покинем стены городов, и устремимся к маленьким и большим жемчужинам Средиземноморья, а именно к его островам. К светской жизни такого непостоянного Изумрудного побережья, а затем - к тишине крошечных вулканических островов рядом с Сицилией. К хорошо известной нам Италии, с которой мы хотим познакомить и наших читателей, став Вашими персональными гидами. Гидами, которые также проведут Вас по северным озерам и по гордо покоряющим ветер Альпам. «Счастье – это воображение»: мы хотим, чтобы этот постулат стал реальностью. Шаг за шагом.





---

# mainstreet & sin elite

property solutions

---

## Партнеры

**Mainstreet** всегда будет синонимом Вашего дома в Италии. Синонимом дома престижного, эксклюзивного, утопающего в пышной ярко-зеленой растительности тосканской сельской местности, с видом на серебристую поверхность озера Лаго ди Гарда, окруженного прекрасным пейзажем Альп или же стоящего на чарующем Изумрудном побережье.

**Mainstreet** предлагает своим клиентам широкий выбор вилл, сельских домов и шале, которые они могут приобрести в Италии.

**sin elite** – это компания группы «Sin Elite», полная инициатив и идей, проектов и решений. Наш персонал прекрасно понимает, что управление расположенной в другой стране недвижимостью – дело непростое для тех, кто много работает, и для кого свободное время необыкновенно дорого. Но благодаря **sin elite** любое Ваше желание станет реальностью.

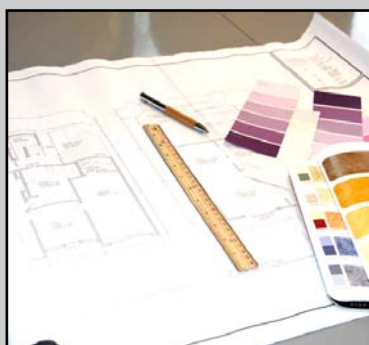
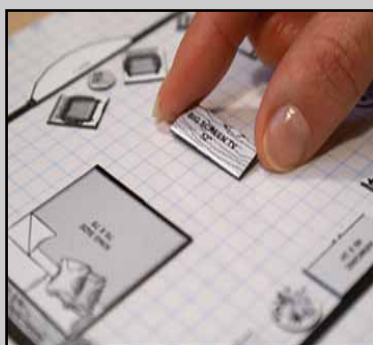


## Выбор месторасположения недвижимости

Мы предлагаем потенциальному клиенту **mainstreet** буклет с подробным описанием недвижимости, также включающий информацию о выбранной территории, о проживающих на ней людях и о привычках и традициях местного населения.

## Консультация

После того, как клиент выбрал недвижимость, **sin elite** (в качестве партнера **mainstreet**) начинает ведение переговоров с продавцом, также занимаясь решением вопросов в финансовой и юридической областях, в сфере налогообложения и кадастра, и предлагая услуги нотариуса.





## Проектирование и реализация

Персонал **sin elite** гарантирует клиентам **mainstreet** всю возможную поддержку в том случае, если у них возникнет необходимость в проведении ремонтных работ недвижимости, или же для приведения дома в соответствие с требованиями нового владельца.

**sin elite** занимается реализацией проектов по проведению работ внутри здания и снаружи при сотрудничестве с известными компаниями, работающими в данном секторе. Для реализации проектов **sin elite** предлагает услуги лучших строительных компаний с конкурентоспособными ценами, постоянно информируя клиентов он-лайн о ходе работ (которые всегда ведутся в соответствии с установленным графиком) до их окончания и сдачи клиенту дома «под ключ».

## Дизайн интерьеров

**sin elite** также достигла важных результатов и в сфере оптимизации внутренних помещений и дизайна интерьеров: теперь новый владелец не только может следовать советам своего дизайнера, но и приобретать уникальные предметы, расставляя их в выбранных комнатах, или же следить за получением присланных им со своего постоянного места проживания предметов для того, чтобы затем точно разместить их на чертеже своего дома. Но мы также предлагаем и дополнительные услуги: например, замена штор в зале по случаю праздника никогда не была неразрешимой проблемой для **sin elite**. Сегодня, благодаря самым передовым Интернет-технологиям, мы можем в любое время связаться с нашим клиентом и дать ему возможность в прямом эфире выбрать ткани, модель кроя штор и решить, как их надо повесить.

## Услуги, оказываемые после продажи

**sin elite** предлагает и другие услуги после заключения сделки по продаже: наш консьерж по недвижимости будет следить за садом и прилегающими к дому территориями. Кроме того, он готов заниматься делами кондоминиума и проблемами, связанными с налогообложением.

## Подготовка дома к приезду владельца

**sin elite** может также с легкостью подготовить дом к приезду владельца и придать ему жилой вид, причем хозяин может предупредить о своем прибытии всего лишь за день или два до этого.

## Услуги консьержа

После приезда владельца персонал **sin elite** гарантирует оказание всех возможных услуг для того, чтобы проживание клиента стало необыкновенно комфортным и приятным: мы подберем персонального тренера, шеф-повара, садовника и охранника, а также предоставим престижный автомобиль и яхту.

## Инвестиции

Общая миссия **mainstreet** и **sin elite** не знает границ: каждый день мы находимся в полном распоряжении того, кто решил вложить деньги в недвижимость в Италии, максимально облегчая ее управление.

**mainstreet**

[www.main-street.ru](http://www.main-street.ru) - [main-street@main-street.ru](mailto:main-street@main-street.ru)

**sin elite**  
property solutions

[www.sinelite.it](http://www.sinelite.it) - e-mail: [propertysolutions@costasmeraldaconsierge.it](mailto:propertysolutions@costasmeraldaconsierge.it)



**Editorial Director**  
Carlo Casula

**Executive Director**  
Umberto Aime

**Staff Director**  
Francesco Spanu

**Art & Creative Director**  
Massimo Sainas

**Editorial Staff**  
Umberto Aime  
Claudio Cadeddu  
Francesco Spanu  
Anastassia Smirnova  
Massimo Sainas  
Francesca delle Piane  
Benedetta Coroneo  
Federico Dardani  
Luisa Tieri  
Marcello Campagna  
Andreina Maresca  
Asia Ferri

**Translations**  
Anastassia Smirnova  
Riccardo Diego Catania  
Mauro Camminiti  
Claudio Cadeddu

**Thanks to**  
Maurizio Melozzi  
Franco Nonnoi

**Credits**  
Photo cover by  
Franco Nonnoi  
www.francescononnoi.it

**Location**  
Hotel Cervo

Franco Nonnoi  
Mario Lastretti  
Elisabetta Messina  
Starwood Archive

**Italian Press Office**  
Via Logudoro 34  
09127 Cagliari  
Ph. +39 070683059

**Advertising Office**  
Sin Elite traveller  
Francesco Spanu  
Ph. +3907068359  
francesco.spanu@sinelite.it

**Advertising Managers**  
Anna Smirnova +39 329 362630  
Massimo Pieranunzi +39 338 9063150  
mail: traveller.adv@sinelite.it

**Graphic work**  
ms.adv - Italy  
Cagliari - Italy

**Camera work and printing**  
Grafiche Ghiani  
Cagliari - Italy



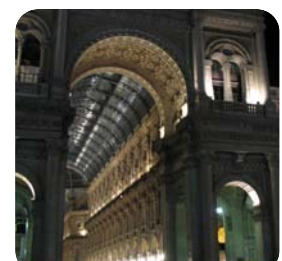
**8 Anthology**  
Leonardo da Vinci and Luciano Pavarotti united by an immortal force

**13 Lifestyle**  
Fashion - Thank you Maestro, the international tribute to Valentino red  
Art - Being a river in flood, being Rebecca Horn  
Design hotel - The Byblos Art Hotel and its artists in progress  
Design - The "Talking forks" and the "Unreadable books"  
Personal technology - "S+Arck" mouse, the technological bridge  
Hi-Tech - Megapixel, gold and diamonds for the family album  
Luxury cars - Formula 1 technology for the Ferrari 430 Scuderia  
Yachts - Silver, black and white: this is the sea charger  
Watches - Forty-four millimetres and a silicon heart  
Pens - Hand-made and handed to history  
Jewels - Square bracelets and spiral rings  
Wines - Twenty top-notch wines not to be forgotten  
Horses - Dedication and passion without ever going wrong  
Polo - Adrenalin and competitiveness using mallets  
Golf - Pitch&Putt: the real challenge is the short game

**30 Voyage**  
**Milan**, the great pleasures of life in the city of charm  
People - Exclusive brands amid charming gardens  
Taste&Glamour - "Al Giardino d'Inverno" enjoy a drink with James Bond  
Events - The fantastic première at La Scala theatre

**40 Rome**, the Eternal City, a masterpiece  
People - The timeless Dolce Vita  
Taste&Glamour - Supperclub, dining lying down surrounded by art  
Events - From Monet's brushstrokes to Tosca's shrill voice

**54 Venice**, the city where earth and water live together in the name of civilisation  
People - Nicole, the Mermaid of the Grand Canal  
Taste&Glamour - The Deadly Sins of the Antiche Poste  
Events - The Great Carnival is the celebration of transgression





- 64 **Florence**, the cradle of art, style and charm  
 People - The "Florentine Genius", Maestro Franco Zeffirelli  
 Taste&Glamour - The haute cuisine of "Sabatini", an explosion of tastes  
 Events - The Palio di Siena, passion amid the districts
- 74 **Sardinia**, the book of life written by the sea, wind and earth  
 Experience the loveliness of Costa Smeralda in other suggestive seasons  
 Events - Tennis Clinic with Accademia Panatta at the "Porto Cervo Tennis Club"  
 Events - Eighteen refined holes at the Pevero Golf Club  
 Events - The road kings race in Costa Smeralda: this is the vintage rally
- 92 **Sicily**, the sunny island that defies and beats water and wind
- 96 **Portofino**, a palette of colours reflected by the sea
- 100 **Amalfi coast**, the embrace of the three sisters
- 102 **Capri**, the island of the seven beauties and of timeless style
- 106 **Ischia**, a generous land: the last elixir is hidden here
- 114 **Pantelleria**, the golden cup of the Mediterranean sea
- 116 **Lakes**  
 Exclusive dwellings mirrored in Lake Garda
- 120 **SPA**  
 The world of wellbeing from the islands to the mainland
- 124 **Countryside**  
 The infinite magic of nature's essence
- 130 Nadia's corner



ANTHOLOGY

## Leonardo da Vinci and Luciano Pavarotti united by an immortal force

The comparison may sound a little dangerous, almost as if it were a daring attempt to cross the borders of time and space. But the genius of Leonardo Da Vinci and Luciano Pavarotti makes it possible. Actually, this anthology calls for it, since there are no barriers here between past and present, there are just starting points to eventually head towards the infinite scenario of myth. These two Italians lived in very different epochs, the former died in the 16th century, the latter passed away only recently, in September 2007. Yet it's as if they never left their homeland, which is the world. Leonardo Da Vinci (1452-1519) and Luciano Pavarotti (1935-2007) are immortal, and will remain so. Fantastic drawings, wonderful inventions and terrific devices for the scientist, painter, architect and inventor; exciting melodic tunes for the tenor. They are two sons of an Italy that amazed, and that keeps on amazing the world with its details, which made it the homeland of artists inspired by atmospheres that no other place in the world can offer. Writing about the genius, actually two in this case, is difficult: the palette is bursting with colours and the mind, which should choose which one to pick first, wanders bemused amid the nuances and is eventually conquered by the detail rather than by the general view. It is natural for Leonardo to talk about the Mona Lisa, about his writing that can only be read in the mirror, about the Last Supper, but it isn't that simple for us. Leonardo Da Vinci the inventor: it is the very detail that enraptures, overwhelms, thrills and almost kidnaps the mind. The first "pedal-powered boat" in history, the two-mast vessel, gliders, submarines, cars, diving suits: these are common, ordinary objects nowadays, but for the people of that era they were just terrible toys, conceived by a tireless but disturbed mind, that just had to "create something

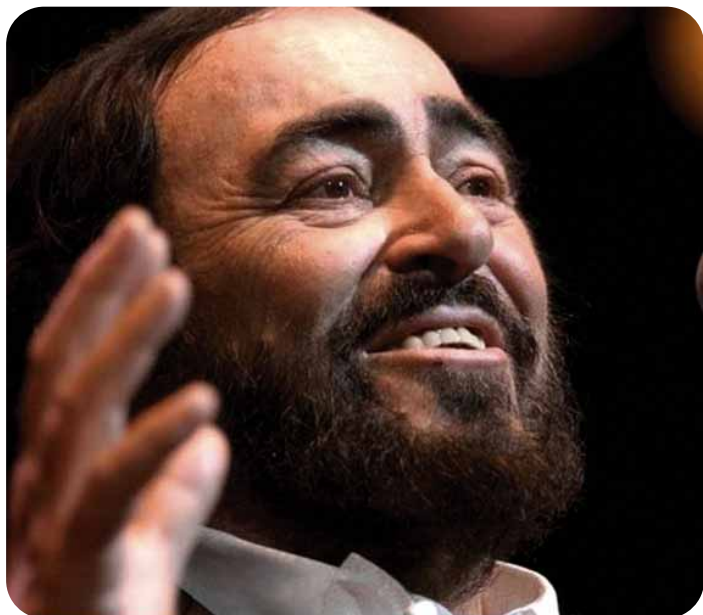


Leonardo da Vinci

new". The unprecedented, that's the mystery that has always drawn people to his workshop, people who embodied the true spirit of man's totality. This spirit is still guarded by the Atlantic Code, still admired today and considered the first fraction of the



## Леонардо да Винчи и Лучано Паваротти: сила бессмертия



Luciano Pavarotti

path towards the evolution of the species. Today, Leonardo is celebrated in under all aspects. Some actually consider him an ante litteram, forerunner of modern video games. But worry not for the comparison: tranquillity is restored by the fantastic multimedia exhibition thought and set up by three Milanese designers.

Taddei-Zanonon-Lisa made a CD in which Leonardo's inventions move on the screen, as if they were electronic games, and in addition to this, the three designers also worked on Leonardo's sketches, fulfilling them following the scientific rigour imposed by the inventor's protocols. The exhibition is simply amazing, it has already conquered New York and Tokyo, and will soon be set up in Moscow, and then keep on moving around the world, as if driven by an immortal force, similarly to the melodramatic tunes sung and interpreted by Luciano Pavarotti, "Big Luciano", the great tenor.

When analysing the life of the great tenor, which is very close to ours, it is impossible not to notice the details experienced by a man who had a magnetic charisma on stage. Pavarotti's story is the story of a voice: natural, beautiful, warm, broad. Very few voices of this kind are born in a century, and when it passed away, on a September morning, the entire world stood still to commemorate it. The issue here isn't the universal voice, but a human aspect: superstition.

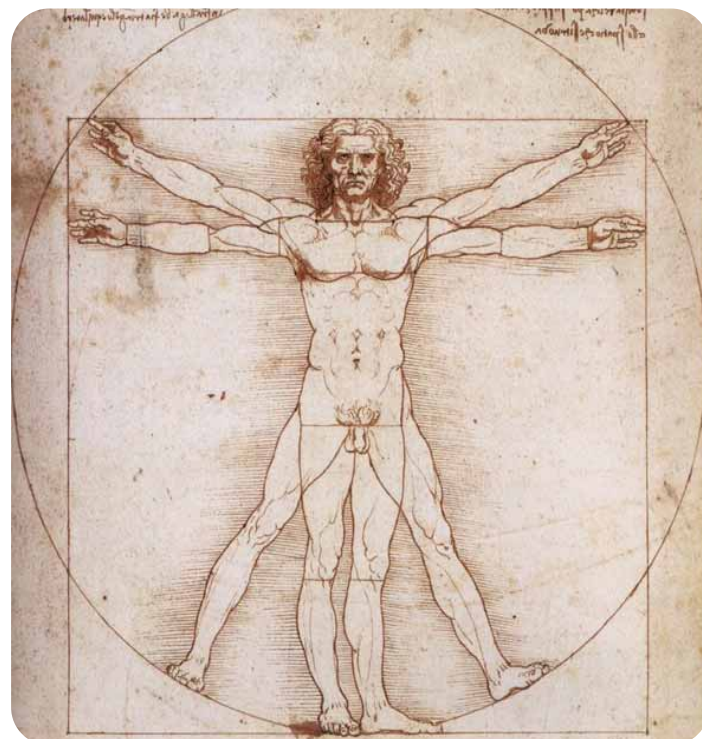
Pavarotti was superstitious, to the point that he had a sorceress follow him around the theatres for two years. She was his personal clairvoyant, she used to read his future to him before he went on stage. This weakness may appear somewhat irreverent of this great Italian character, but it actually is not. It's an aspect to be revealed, to commemorate not only Pavarotti as a singer, but Pavarotti as a man. He would keep a nail found on the stage in his pocket for three months, he would drive out of his dressing room anyone who showed up wearing something purple.

"If you dared defy destiny, he was capable of attacking you and kicking you out", his long-time piano maestro, Leone Magiera, revealed. Other things to be avoided were black cats and having to walk under ladders. Now that the final curtain has dropped on "The Voice", these anecdotes, revealed by the latest biographies, confirm that Pavarotti was loved and revered not only because he was the only tenor that could fill up theatres and stadia, or because he had rock stars and their fans appreciate opera, but because he was a man. A man who, shortly before that fatal morning, abandoned himself to the most sincere of confessions: "I have had everything, and more than everything, from life. If now everything is being taken away from me, we'll call it quits with God". Immortal phrases such as this one, his immortal voice and his video clips will keep on celebrating his genius forever.

Э то сопоставление может показаться опасным, ведь можно подумать, что оно бросает вызов времени и пространству. Но, тем не менее, оно стало возможным благодаря гениальности Леонардо да Винчи и таланту Лучано Паваротти. Напротив, оно становится неизбежным там, где прошлое и настоящее не только не являются препятствием, но превращаются в истинные отправные точки для бесконечности, являющейся канвой легенды. Речь идет о двух итальянцах, живших в совершенно разные эпохи: первый умер в XVI веке, в то время как второй – в сентябре этого года. Тем не менее, возникает ощущение, что они никогда не покидали свою родину, то есть весь мир. Леонардо да Винчи (1452-1519) и Лучано Паваротти (1935-2007) были и останутся бессмертными.

Прекрасные рисунки, чудесные изобретения и адские машины ученого, живописца, архитектора и изобретателя. Волнующие музыкальные арии тенора. Эти сыновья Италии изумляли и продолжают изумлять мир, ведь именно они превратили свою страну в место, вдохновляющее всю Вселенную. Писать о гении непросто, а о двух гениях – еще сложнее: предложенная ими палитра богата оттенками цветов, и мы должны решить, с какого именно оттенка надо начинать. Но вместо этого наш разум бесцельно парит среди предложенного богатства, сдаваясь на милость отдельных деталей, не обращая внимания на общее впечатление.

Говоря о Леонардо, было бы логичным рассказать о «Джоконде», о его зеркальном письме и о «Тайной вечере», но для нас совершенно невозможно ступить на этот легкий путь. Леонардо да Винчи, изобретатель: именно эта деталь околдовывает, захватывает, завлекает, заставляя почти терять разум. Первый в истории водный велосипед, бомбомет, планер, подводная лодка, автомобиль, скафандр: сегодня все эти предметы вошли



The home of Leonardo da Vinci





в нашу повседневную жизнь, но для современников Гения они были адскими игрушками, плодами неустанного разума, охваченного манией «все время изобретать что-то новое». Леонардо интересовало то, чего не существовало, и именно эта тайна всегда привлекала того, кто воплощал в своей мастерской истинный дух универсального человека.

Дух, заключенный в «Атлантическом кодексе», который и сегодня поражает нас своими идеями, идеями первого трактата, посвященного проблемам эволюции. Сегодня мы воспеваем Гения во всем, что дошло до наших дней; некоторые исследователи даже видят в нем ante litteram, предвестника современных видеоигр. Но это сравнение ни в коем случае не должно пугать.

Для того чтобы вновь обрести потерянное спокойствие, достаточно лишь посетить фантастическую мультимедийную выставку, задуманную, подготовленную и реализованную тремя миланскими дизайнерами.

Таддей, Дзонион и Лиза создали компакт-диск: на экране двигаются изобретения Леонардо, похожие на современные электронные игры и, как будто этого недостаточно, во время работы три дизайнера использовали эскизы мастера с его точными научными расчетами.

Выставка необыкновенно интересна: она уже побывала в Нью-Йорке и Токио, в скором времени ее повезут в Москву, а затем и по всему миру, словно бессмертную арию. Как арии итальянской мелодрамы, которые исполнял Лучано Паваротти, с гордостью прозванный «Big Luciano», огромным тенором. А его жизнь, такая близкая к нам по времени, полна деталями, раскрывающими перед нами сущность человека с огромной харизмой и особым поведением на сцене. История Паваротти – это история его голоса: прекрасного, бархатистого, с широким диапазоном. Каждый век дарит миру лишь несколько таких людей, и когда певец отошел в лучший



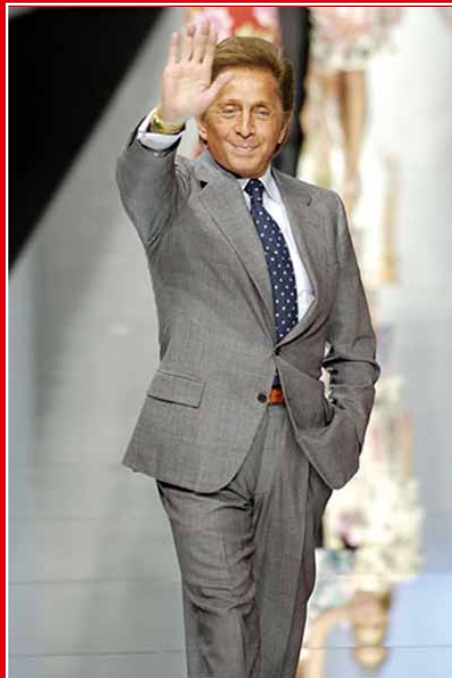
“Gioconda” - Leonardo da Vinci

мир в одно сентябрьское утро, о нем вспоминали во всем мире.

Но вспоминали не только о его голосе: говорили и о его суеверности. Паваротти был настолько суеверен, что в течение двух последних лет возил с собой по театрам колдунью, свою собственную прорицательницу, предсказывающую ему будущее перед каждым выступлением на сцене. Упоминание о его слабости может показаться оскорблением, нанесенным памяти Великого итальянца, но это совсем не так. Мы рассказываем о ней для того, чтобы воскресить образ не только Голоса, но и Человека Паваротти. Человека, который месяцами носил в кармане найденный на сцене гвоздь или же без лишних слов выгонял из гримерной тех, кто носил одежду фиолетового цвета. «Если ты осмеливался бросать вызов судьбе, он мог накинуться на тебя и вышвырнуть тебя за порог», - вспоминает его преподаватель по фортепиано Леоне Маджиера. Маэстро не признавал черных котов, не проходил под раскрытыми лестницами, возил с собой прорицательницу. Сегодня над его головой упал занавес, и эти обрывки фраз, собранные из его биографий, лишний раз подтверждают, как любили и поклонялись Паваротти, поскольку он не только был единственным тенором, поющим в театрах и на стадионах, или же заставляющим рок-звезд и их поклонников любить классическую музыку, прежде всего, он был человеком. Человеком, который за короткое время до смерти подвел максимально искренний итог своей жизни: «В жизни я имел все и даже больше. И если у меня сегодня отнимут все, то мы будем квиты с Богом». Бессмертные слова, бессмертный голос и бессмертные изобретения Гения на компакт-диске.







Thank you Maestro



## Thank you Maestro, the international tribute to Valentino red

The Maestro's signature shall always be a stylized letter (his V) and will always recall a colour, his unique red, that doesn't exist in nature. He created it himself, after mixing many different dyes. He eventually attained that iridescent product, after navigating through shades of orange and red. After a forty five-year career, Mr Valentino, the emperor of fashion, decided to bid farewell to the catwalk. "Fashion has been my dream of beauty and happiness. My passion always originated from my desire to live in a better world. This is still my wish today, and always will be" is what he said on the day Rome celebrated his grandeur, with the majestic Colosseum acting as a setting. He repeated these words at the party-parade of his last, fabulous prêt-a-porter collection in Paris, where he made his last appearance on haute-couture catwalks.

Once again, the Maestro was sober in his gesture, acknowledging the tribute the entire world was paying him. Credit for that goes to his dedicated approach to beauty and charm. All of Valentino's creations have conquered the public and have been highly praised in all the continents. When you think about luxury, Valentino inevitably springs to your mind. The same goes for elegance. Valentino, the emperor, had an exceptional way of treating all sorts of fabric, especially organza and chiffon, precious but flighty. Yet they bowed to the Maestro, allowing his skilful hands to fashion them. Valentino was the only one who knew how to display his talent in dress-paintings, presenting every single detail as the contribution of an Italian artist to the international style. He was unique and perfect in designing his creations for the most beautiful women, who silently awaited their moment in the Maestro's maison.

Valentino has now bid farewell to the world of fashion, amid an explosion of celebrations, above all the one in Rome, where the "flying woman", wearing a Valentino red suit, flew up into the air, above the Temple of Venus, with the Coliseum in the background. She danced, suspended in the thin air, along with other dancers, hanging on invisible steel cables, to the sound of Maria Callas' Norma, and assuaged by touching musical pieces of Dulce Pontes. An exceptional show, with a an unmistakable and evocative title: "We celebrate he who has exalted beauty". Valentino was moved, he thanked everyone, and then tiptoed, still alive, into the Olympus of the immortals.



Valentino

## Спасибо, Маэстро: благодарность всего мира красному цвету Valentino



Подпись маэстро навсегда останется в памяти благодаря стилизованной букве (его «V») и неповторимому красному цвету, который не существует в природе. Красному цвету с оттенками оранжевого и красного оттенков, полученному благодаря умелому смешению различных красок. После карьеры, длившейся 45 лет, монсьеор Валентино, император моды, сказал со сцены: «Мода была моей мечтой о красоте и о счастье. Моя страсть всегда была плодом моего желания жить в лучшем мире. Этого я желаю и сегодня, и мое желание никогда не умрет». В этот день весь Рим отмечал праздник величия Маэстро на фоне прекрасного Колизея. А затем весь мир слушал слова Валентино, произнесенные во время показа его последней и необыкновенной коллекции «pret-И-porter» и торжественного вечера в Париже, где он в последний раз вышел на подиум «haut cuture». Как всегда, Маэстро был скромнен, и со ставшей уже привычной простотой он принял аплодисменты всего мира, которые он заслужил, прожив жизнь, полностью посвященную красоте и шарму. У Валентино нет ни одной вещи, которая бы не завоевала публику, которая бы не стала культом на всех континентах планеты. Если мы думаем о роскоши, мы думаем о нем. Если мы думаем об эlegantности, мы думаем лишь о нем, об Императоре. Он был единственным, кто работал со всеми материалами, но отдавал предпочтение кисее и шифону, тканям роскошным, но необычайно капризным: когда же они оказывались в руках маэстро, то позволяли ему делать с собой все, что ему было угодно. Валентино был единственным, кто умел показывать свою гениальность в платьях, похожих на картины, где каждая деталь была даром, который итальянский модельер преподносил международному стилю. Он был единственным и совершенным в каждом своем творении для самых красивых женщин мира, которые в благоговейном молчании ожидали Маэстро в его доме мод. Сегодня Валентино попрощался с миром моды, предложив ему потрясающий спектакль, во время которого в римских небесах, между храмом Венеры и Колизеем, парила женщина в красном одеянии, легко танцует с партнерами на невидимых стальных тросах под музыку «Нормы», наполненной голосом Марии Калласс и инструментами «Dulce Pontes». Превосходное зрелище с простым и чудесным названием «Мы прославляем человека, превозносившего красоту». Валентино растрогался, поблагодарил и то же мгновение неслышно вошел на Олимп богов, оставшись с нами на бренной земле.





## Being a river in flood, being Rebecca Horn

Rebecca Horn is a river in flood, as only an awkward artist can be. Yet the connoisseurs of modern art appreciate her more and more. In her Italian missions, in Rome and Naples, she proved half-measures are unknown to her, when it comes to installations. She started off with a performance in which she appears herself, showing her body, and then created three-dimensional works and environmental installations, with devices activated by photocells and little engines. Such devices move like a body's offshoots: limbs, wings, wooden fingers, costumes, bows for out-of-tune violins. In other occasions she granted movement to the items that surrounded, giving them an obsessive rhythm, a metaphorical view of the female body's unease, to be seen as a place where perception is altered: paintbrushes that paint pictures on the wall alone, hammers that rhythmically batter on walls or mirrors like some sort of woodpecker, liquid drops dripping, sharpened items, telescopes hanging in a room whilst nervously searching for other objects. Rebecca Horn reputation is soaring, both in New York and Europe. A critic wrote about her, saying that "her artistic range is multi-shaped, her media interpenetration is a principle".



### Ребекка Хорн, умеющая захватывать своим энтузиазмом

Ребекка Хорн, с каждым годом становящаяся все более известной среди почитателей современного искусства, захватывает Вас своим энтузиазмом, как это умеют делать лишь непредсказуемые представители искусства. Во время своих поездок в Италию, а именно в Рим и Милан, она показала всем, что во время установки своих инсталляций не признает полумер. В ее произведениях представлено тело самой художницы, в то время как ее воспроизводящие окружающий нас мир трехмерные инсталляции населены созданиями, которые приводятся в движение двигателями и фотоэлементами, словно части тела: мы видим вокруг себя ноги, руки, крылья, пальцы, костюмы и архитекторов расстроенных скрипок. Временами Ребекка заставляет двигаться в сумасшедшем ритме окружающие ее предметы, создавая метафору трудностей, которые испытывает женское тело, воспринимаемое ею в качестве места измененного восприятия. Кисточки, сами по себе рисующие произведения на стене, молоточки, ритмично стучащие по стенам или зеркалам напоминающими клювы носиками, падающие капли жидкости, заостренные предметы или же подвешенные в зале бинокли, нервно ищут другие предметы: с каждым годом Ребекка Хорн становится все более популярной в Нью-Йорке и на Старом континенте. Критики пишут о ней: «Ее произведения многообразны, в то время как ее проникновение в средства массовой информации – это принцип».







## The Byblos Art Hotel and its artists in progress

**B**yblos Art Hotel (Villa Amistà, Verona), is a permanent modern art exhibition, immersed in a unique, exclusive five-star hotel environment. The scenario is a charming Patrician villa in Valpolicella, northern Italy. The show goes beyond the 18th century walls, with the exceptional artworks standing out. From Arnaldo Pomodoro to Cindy Sherman, from Sandro Chia to Beatriz Milar, from Fulvia Mendini to Sol Lewitt: this place offers the cream of the crop of modern art, including paintings, sculptures and cultural installations. The permanent exhibition dominates all other structures, without ever overshadowing them. In the beautiful suites, one is easily carried away, following the thread that leads to the idea that was on the artist's mind when conceiving that piece of work. Here, all this can be experienced like nowhere else. This is Byblos, this is the art of Byblos Hotel.



## «Byblos Art Hotel»

### и произведения его художников

**О**тель «Byblos Art Hotel, villa Amistà» в Вероне – это постоянная выставка современного искусства, расположенная в стенах эксклюзивного пятизвездочного отеля. Прежде всего, эта прекрасная античная вилла в местечке Вальполичелла поражает нас своими известными произведениями, хранителями которых являются стены XVII века. Здесь представлены работы таких деятелей искусств, как Арнальдо Помодоро, Синди Шерман, Сандро Киа, Беатриц Милар, Фульвия Мендини и Соль Левитт: перед глазами гостей проходят их художественные и скульптурные произведения современной культуры. Постоянная выставка подчиняет себе всю структуру, но она не мешает ей и не завладевает ее пространством. Необыкновенно приятно проводить время в одном из номеров-люкс, исследуя идею, вдохновившую художников и скульпторов на его оформление, и проникаясь ею, ведь сделать это можно только здесь! Таков «Byblos», таково искусство отеля «Byblos Hotel».



## The “Talking forks” and the “Unreadable books”

With his imaginative creations, his fresh, multi-shaped inventions, his “Macchine inutili” (useless machines, 1933), “Libri illegibili” (unreadable books, 1953), his irreverent “Forchette parlanti” (talking forks, 1958) and his incomparable table “Coda di rondine” (dove’s tail, 1989), Bruno Munari, a Milanese, has gone down in the history



Bruno Munari

of design. He started off as a designer and ended up inventing objects and furniture.

Today, nine years after his demise, enthusiasts of Italian style still remember him. His works are absolutely unforgettable, such as the famous Campari advertisement poster of 1964, a must for collectors.

Other renowned items include the “Cubo” ashtray (1957), a simple, fol-

ded steel belt with melamine inside it, and the “Falkland” lamp (1964, once again being produced nowadays), formed by two aluminium rings with different diameters, fitted into an elastic nylon stocking. Two unforgettable objects of the 1960s by an indelible genius of Italian design, who was awarded the Compasso d’oro (golden compass - the Oscar of timeless shapes, lines and angles) five times.

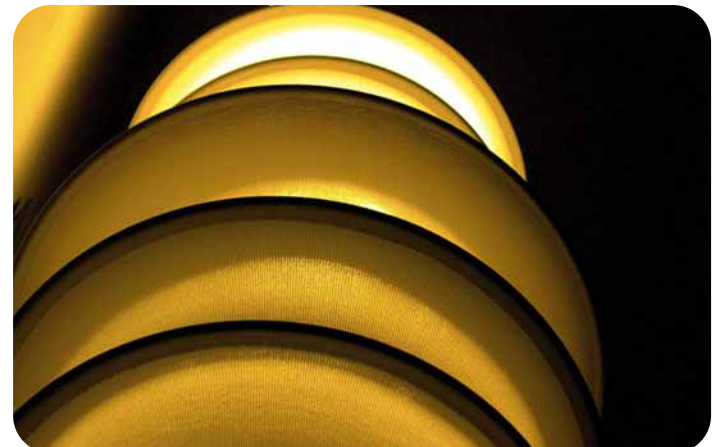
He is still remembered today in Milan, New York and Tokyo for his celebrated saying “Preserving your childhood inside throughout your life means preserving the curiosity to know, the pleasure of understanding and the craving for communicating”.



## «Говорящие вилки» и «Утомительные книги»

Гениальные творения, свежесть многообразных изобретений, «Macchine inutili» (Ненужные машины) (1933) и «Libri illeggibili» (Утомительные книги) (1953), а также дерзкие «Forchette parlanti» (Говорящие вилки) (1958) и несравненный столик «Coda di rondine» (Ласточкин хвост) (1989) превратили миланца Бруно Мунари в маэстро дизайна, занимавшегося как проектированием, так и созданием предметов и мебели. Сегодня, в честь девятилетнего юбилея со дня его смерти, о маэстро вспоминают почитатели итальянского стиля. Его незабываемые изобретения, начиная с легендарного рекламного плаката «Кампари» в 1964, всегда интересовали коллекционеров. Среди других его работ стоит упомянуть пепельницу «Cubo» (Куб) (1957): простую перегнутую пополам алюминиевую полоску, внутри которой располагается покрашенный слой смолы, а также лампу «Falkand» (1964, сегодня опять начато ее производство), состоящую из алюминиевых колец различного диаметра, надетых на нейлоновый эластичный «чулок». Вот лишь две незабываемые формы шестидесятых годов, подчеркивающие важную позицию, занимаемую Бруно Мунари в итальянском дизайне. И не случайно он был пять раз награжден премией «Compasso d’Oro», Оскаром вечных форм, линий и углов.

Сегодня в Милане, Нью-Йорке и Токио вспоминают бессмертные слова маэстро: «Всю жизнь оставаться в душе ребенком – это значит сохранять стремление к знаниям, испытывать наслаждение от понимания и желание общаться».



Falkland lamp



## Мышь «S+Arck», технологический мост



### “S+Arck” mouse, the technological bridge

Optical Mouse by S+ARCK is the latest hi-tech jewel Philippe Starck has designed for Microsoft. Mr Starck is a designer, renowned for his futuristic style. He defined his very creature “an artistic bridge that can help the user get in touch with daily technology”. This slender mouse is brilliantly refined and there is a clear separation between the left and right buttons, which become the ideal extension of the fingers.

An illuminated strip – which may be either blue or orange - vertically divides the mouse into two parts. A colour-matched scroll wheel is fitted in too. The design is semi-spherical, and the regular shapes ensure a practical use for both right-handed and left-handed users.

Microsoft представляет «Optical Mouse by S+ARCK», последнее важное достижение высоких технологий для от дизайнера Филиппа Старка, известного созданием изделий с футуристическими линиями. Старк охарактеризовал свое изобретение следующими словами: «художественный мост, который сможет помочь пользователю войти в контакт с технологиями, используемыми в повседневной жизни».

Мышь отличается удлиненной формой, а ее поверхность покрыта блестящей отделкой, в то время как ее кнопки отделены друг от друга и идеально повторяют форму пальцев.

Вертикальная светящаяся полоска синего или оранжевого цвета (внутри которой располагается маленькое колесико для прокрутки) делит мышь на две части. Полусферический дизайн и правильные формы позволяют с максимальным удобством пользоваться мышью как правой, так и левой рукой.



Philippe Starck





## Megapixel, gold and diamonds for the family album

The outer appearance is not that modern, and technical features are not exactly state-of-the-art. If 10 megapixel and a 2.5 inch display suit you, and if you want golden reflexes, the Minox DC1011 is the camera for you: plated with 24-carat gold and embellished by two 2mm-diameter diamonds, placed close to the lens. Another unique camera by Canon is "Diamond", presented to celebrate the 10th anniversary of the Ixus line. It is coated with 380 diamonds, which make it a precious and exclusive hi-tech item. The Jabra bluetooth earphones, in a Swarovski limited edition, are a must for those who appreciate the comfort of bluetooth earphones and want to combine it with a matchless design. The earphones have 33 different covers overall, all included in a customisable kit, so as to always go with a particular moment.



## Мегапиксели, золото и бриллианты для семейного альбома

Внешняя форма фотоаппарата - не самая современная, а его технические характеристики тоже не отвечают самым последним технологиям.

Но если Вам нравится блеск золота и Вам достаточно 10 мегапикселей и дисплея на 2,5 дюймов, то «Minox DC1011» от «Canon», покрытый золотом в 24 карата и украшенный возле объектива двумя бриллиантами диаметром 2 миллиметра, - это Ваш выбор.

По случаю десятилетнего юбилея линии «Ixus» была представлена эксклюзивная и бесценная модель «Diamond», инкрустированная 380 бриллиантами. А беспроводные наушники «bluetooth» от «Jabra» в лимитированном издании «Swarovski» - обязательный аксессуар для тех, кто любит удобство мининаушников «bluetooth» и уникальный дизайн.

В комплект гарнитуры также входят 33 сменных панели, которые можно использовать в зависимости от настроения.





## Formula 1 technology for the Ferrari 430 Scuderia

The incomparable Michael Schumacher, a living legend of Formula 1, unveiled it at the Frankfurt International Motor Show: it's the Ferrari 430 Scuderia, a two-seater berlinetta, ready for the track. This limited edition was conceived and developed for the most zealous and sportiest customers. It combines lightness, essentiality and innovation, boosting performance to the extreme and offering the utmost driving pleasure. The power-weight ratio is formidable, only 2.45kg per HP, considering that the dry weight is 1,250 kg (100 kg less than the F430) and that it delivers 510 HP at 8,500 rpm. Its heart is a central, aspirated V8 engine, with a displacement of 4308 cubic centimetres. The ultra-rapid gear-shifting mechanism, that derives from the system successfully tested in Formula 1 racing, allows to shift gear in 60 thousandths of a second, and the new traction control system integrates, for the first time, the electronic differential E-Diff, tested on several occasions on track. All these innovative features confer the street-legal F430 Scuderia ideal road and track performances.



## Ferrari 430 Scuderia, красный автомобиль из «Формулы-1»

Неповторимый Михаэль Шумахер, живая легенда «Формулы-1», представил ее на Международном автомобильном салоне во Франкфурте: речь идет о двухместном гоночном автомобиле «Ferrari 430 Scuderia».

Эта модель была задумана и разработана для самых страстных и спортивных клиентов марки, и соединяет в себе характеристики легкости, простоты и новшества, что делает ее вождение необыкновенно приятным. Соотношение веса и мощности автомобиля идеально (45 кг/л.с.) благодаря сухой массе расположенного в задней центральной части восьмицилиндрового двигателя (она равняется 1250 кг, что на 100 кг меньше по сравнению с моделью «F430»), в то время как его мощность составляет 510 л.с. при 8500 оборотах/минуту (при объеме 4308 см<sup>3</sup>).

Автомобиль может гордиться необыкновенно коротким временем смены передач, составляющим 60 тысячных секунды: оно было достигнуто благодаря применению системы, с успехом опробованной во время гонок «Формулы-1». В то время как ее новый датчик контроля тяги впервые дополняет электронный дифференциал E-Diff, не один раз тестированный на гоночных треках.

Все эти технические характеристики гарантирует модели «F430 Scuderia» идеальное передвижение по дороге (на которой были проведены типовые испытания) и на гоночном треке.



## Silver, black and white: this is the sea charger

The new version of the Pershing 115' is amazing: a silver hull, a white superstructure, a black central strip. The gas-turbine hydro-jet engine Textron Lycoming TF50 is breathtaking: it delivers more than 5,100 BHP. The result is an enhancement of both performance, with the overall weight being equal, and resistance to big strains. This aircraft technology, seldom used for mega yachts, is truly futuristic, starting from the titanium exhaust, and ensures zero vibrations even when speeding at 52 knots. Other striking aspects of the Pershing 115' are its refined design, both on the outside and on the inside, and its comfort, even when navigating at high speeds. It's the perfect and exclusive sea charger.

## Серебристый, черный и белый: морской скакун

Pershing 115' удивляет своей новой формой: корпус яхты стал серебристым, надстройка – белой, а центральная часть – черной. Приводит в восторг ее газовая турбина «Textron Lycoming TF50» с гидрореактивным двигателем, мощность которой составляет более 5100 лошадиных сил. В результате проектировщикам удалось добиться не только улучшения технических характеристик яхты (по отношению к ее общему весу), но и повысить ее устойчивость при сильных нагрузках. И эта технология, которая используется на борту самолетов и практически никогда - на больших яхтах, облачена в футуристические формы, начиная от слива из титана и заканчивая отсутствием вибраций даже на скорости в 52 узла. В «Pershing 115'» потрясает соединение изысканности внутреннего и внешнего дизайна с удобством, которое она предлагает при управлении, в том числе и на высокой скорости. Идеальная и эксклюзивная: скакун, несущийся над морем.







## Forty-four millimetres and a silicon heart

Elemental, elegant, exclusive: these are the three basic adjectives that describe an ideal man's watch. It's no longer time for excesses and complications, that era is over. Today, a man wants a refined product with a design that doesn't distort classical shapes, so as to leave untouched the original shapes that made classical chronographs immortal. Vacheron Constantin's 40mm-diameter "Patrimony Contemporaine", more modern compared with the renowned 33mm, bears the charm of essentiality whilst recalling V&C's classical "coin" style. Corum Golden unmatched elegant style of its latest creations is to be seen in the last version of the appreciated evening watch, one of the few accepted at a gala by international glamour connoisseurs. Exclusiveness is the paramount aspect of Breguet's 5197, which features the extraordinary balance wheel with a silicon spring.



## Сорок четыре миллиметра с душой из кремния

Простые, элегантные, эксклюзивные: сегодня именно этими тремя прилагательными можно описать сущность мужских часов. Ушли в прошлое экстравагантные модели, перегруженные сложными деталями, и сегодня в моду вошла изысканность. Современные дизайнеры немного изменили классическую форму часов, но не тронули их первоначальной красоты, в свое время принесшей известность и бессмертие классическим хронографам. «Vacheron Constantin» создал модель «Patrimony Contemporaine» диаметром 40 миллиметров: несомненно, эта модель более современна по сравнению с исторической моделью «33», но и она обладает шармом простоты, напоминающей нам о стиле классической «монеты» от V&C. Компания «Corum Golden» еще раз продемонстрировала элегантность своего неповторимого стиля в последней и очень удачной серии вечерних часов: именно они стали одним из немногих аксессуаров, которые маэстро международного стиля надевают на званые вечера. А «Breguet» создал эксклюзивную модель 5197, оснащенную превосходным балансом с кремниевой пружиной.



## Выгравированные вручную и вошедшие в историю

### Hand-made and handed to history

It celebrates the Bentley myth and will be produced in a limited edition: only 550 pens, plus another 50 made out of white gold. An exclusive item, assembled following the artisan methods of the Florentine maker Ribaldi.

This is the Tibaldy Brooklands fountain pen, which bears a motif commemorating the world-famous carmaker's successes on the British track Brooklands.

The fountain pen "Stella", designed by Ettore Sottsass, celebrates another myth,



Vallecchi, the publisher founded 104 years ago. A limited edition too, it was conceived to highlight the Vallecchi style, hence the essence of the Italian 20th century. Considering its refined beauty, "Stella" is to be considered a sculpture above all, but it is also an object featuring excellent technical and functional aspects: the steel-and-wood stand supports a transparent cylinder that contains the fountain pen, with a two-coloured pen-nib. "Stella" by Vallecchi is part of the permanent collection of Italian design.

Новое эксклюзивное лимитированное издание, сделанное вручную флорентийским домом «Ribaldi», насчитывает 550 обычных ручек и 50 ручек из белого золота. Серия, посвященная легендарной «Bentley», будет



отличаться специальным мотивом, выгравированным вручную на корпусе ручек «Tibaldy Brooklands», тема которого - многолетние отношения между исторической автомобилестроительной компанией и британским «Brooklands».

А теперь давайте перейдем к другой легенде, а именно к издательскому дому «Vallecchi», отметившему в этом году свой 104-летний юбилей созданием серии «Stella». Речь идет о выпущенной в лимитированном издании ручке, предназначение которой - подчеркнуть стиль «Vallecchi» и сущность итальянского XIX века. Прежде всего, «Stella», созданная известным дизайнером Этторе Сотрассом, напоминает своей изысканной красотой современную скульптуру с прекрасными техническими характеристиками. Ее внешний вид поражает: основание из стали и дерева поддерживает прозрачный цилиндр, в котором заключена сама ручка с писчем пером из двухцветного золота. «Stella» от «Vallecchi» - это часть постоянной коллекции итальянского дизайна.







## Square bracelets and spiral rings

It's time for new collections for 'Made in Italy' jewellery. Bracelets are geometrical, square and showy. Coloured boules necklaces drop down, almost to the waistline, embellishing the dress. Bear in mind that jewellery and outfit colours must clash. Another interesting item is the choker, which fits tightly around the neck, made of large gold plates, either shiny or glazed, and featuring ethnic-like decorations, or mother-of-pearl discs, united by thin white gold or silver embroideries. Everything must rest on the décolletage.

As for the rings, round or spiral shapes are a must, and must feature exclusive precious stones or diamonds, or even both. What about earrings?

They should be well-shaped drop earrings, either bearing an entwined pattern or fitted in. The novelty is that wearing one earring only is very glamorous.

Another fashion accessory that shouldn't be missing is a hair clip, in processed silver, either burnished or shiny, with tiny Swarovskis and mother-of-pearl plates.

## Браслеты со срезанными краями и кольца в форме спиралей

Made in Italy в ювелирном искусстве представляет новые коллекции. Большие браслеты геометрической формы со срезанными краями.

Бусы с цветными boules, которые спускаются почти до самой талии, украшая платье, причем их цвет и тон одежды должны контрастировать. Или же плотно обхватывающие шею украшения из больших золотых пластинок (матовых или блестящих), украшенных деталями в этническом стиле или же перламутровыми дисками, пришитыми на легкие вышивки из золотых или серебряных нитей. И все это должно подчеркивать декольте.

А теперь давайте перейдем к кольцам: сегодня необыкновенно модны кольца круглой формы или же в форме спирали, обсыпанные драгоценными камнями и бриллиантами, часто перемешанными между собой. А что же серьги? Они должны быть удлиненными, совершенной формы, переплетенные или же вставленные друг в друга. Но современная тенденция требует, чтобы дамы носили лишь одну серьгу.

Другой аксессуар, без которого сегодня просто невозможно обойтись, - это зажим для волос из блестящего или вороненого серебра с маленькими кристаллами «Swarovski» и перламутровыми пластинками.





## Twenty top-notch wines not to be forgotten

Twenty Italians are among the 100 best winemakers in the world, and a good eight of them are Tuscan. That's what the prestigious French journal *La Revue du Vin* writes. Eight Tuscan winemakers are included in the top 100 (Castello di Fonterutoli, Antinori, Avignonesi, Isole e Olena, Ornellaia, Siro Pacenti, Tenuta San Guido, Tua Rita), five from Piedmont (Gaja, Roberto Voerzio, Braida, Malvirà, Pio Cesare), plus Caprai (Umbria), Planeta (Sicily), Romano Dal Forno (Veneto), Feudi di San Gregorio (Campania), Mario Schiopetto (Friuli), Cà del Bosco (Lombardy) and Cantine Argiolas (Sardinia). Twenty winemakers not to be forgotten.



But how? Here is a great idea for wine enthusiasts: San Faustino has patented *MemoWine®*, a counter-label whose central section can be ripped off. It bears a miniature version of the original label, along with other relevant characteristics of the wine, so as to become a sort of elite 'visiting card', but also a handy memorandum for the future.

## Двадцать звезд виноделия, о которых нельзя забывать

Из ста лучших в мире виноделов двадцать – это итальянцы, восемь из которых – тосканцы.

В классификацию, составленную известным французским журналом «*La Revue du Vin*», входят итальянские виноделы из следующих областей: восемь из Тосканы («Castello di Fonterutoli», «Antinori», «Avignonesi», «Isole e Olena», «Ornellaia», «Siro Pacenti», «Tenuta San Guido», «Tua Rita»), пять из Пьемонта («Gaja», «Roberto Voerzio», «Braida», «Malvira», «Pio Cesare»), один из Умбрии («Caprai»), из Сицилии («Planeta»), из Венеции («Romano Dal Forno»), из Кампании («Feudi di San Gregorio»), из Фриули («Mario Schiopetto»), из Ломбардии («Ca del Bosco»), а также с Сардинии («Cantine Argiolas»). Их имена просто необходимо запомнить, но как? Ответ для ценителей вин приготовил «San Faustino», запатентовавший «MemoWine®».

Изобретение представляет собой клейкую этикетку, с которой можно оторвать центральную часть. На ней, в свою очередь, напечатана самая настоящая мини-этикетка вина с его характеристиками, которая затем может стать коллекционной визитной карточкой или же заметкой на память для будущего.





## Dedication and passion without ever going wrong

The international-style bible reads: breeding horses is a cult. Here are some phrases a breeder said, heard at a club house: "Dedication, passion and plenty of time. Without these virtues, you won't go a long way. Plus, you need experience to understand whether a horse has the right potential. Every horse is a single individual. One should be aware of this. You must build a relationship with the horse, you must be able to understand and satisfy the horse's needs. Everything starts from nutrition. Not all ponies can be fed the same way. Then, you need time. A horse should never be put under pressure. It is extremely hard, probably impossible actually, to put right a wrong. It is important not to allow enthusiasm overwhelm you, to prevent forcing the horse too much. Every single animal has its own growth period. First of all, a horse must have confidence in itself, and then confidence in the person who is riding".



## Самозабвение и страсть без ошибок

В «Библии» международного стиля написано, что разведение лошадей – это очень престижное занятие. А теперь давайте приведем несколько высказываний человека, посвятившего лошадям всю свою жизнь: «Самозабвение, страсть и время – без этих достоинств Вы просто не сможете начать Ваш путь. Затем Вам потребуется опыт для того, чтобы понять, обладает ли лошадь нужным потенциалом, поскольку каждая лошадь – это личность. Понимать это совершенно необходимо, ведь Вы должны выстроить отношения с животным, Вы должны понимать и выполнять его требования. И это надо начинать с питания лошади: я не кормлю всех животных одинаково. А затем Вам нужно время. На лошадь ни в коем случае нельзя оказывать давления. Совершенную ошибку очень сложно исправить, и часто это вовсе невозможно. Важно не отдаваться во власть энтузиазма и не заставлять работать лошадь слишком много. У каждого животного свой ритм взросления. Нужно сделать так, чтобы лошадь верила, прежде всего, в саму себя, и лишь затем – в наездника».





## Adrenalin and competitiveness using mallets

Polo is a lifestyle rather than a sport or a game. Just like the most captivating sports are, it is extreme, romantic, athletic and exciting. A thrilling cocktail of power, speed, grace and bravery. The understanding between horse and rider, between rider and mallet, between the mallet and the ball, makes Polo a magic sport, both for the players and the spectators. Any other sport is boring once you have tried Polo, becau-

## Поло: адреналин и спортивный задор

Поло – это не только спорт или игра, он является нечто большим, а именно стилем жизни. Как все лучшие виды спорта, он экстремален и романтичен, он требует мощи и эмоций, и это смешение силы, скорости, изящества и мужества приводит в неопишуемый восторг. Понимание, существующее между лошадью и наездником, между наездником и



ph. Franco Nomici

se this is truly a total sport. It's a source of adrenalin, because it's such a quick sport. It's a combination of adrenalin, physical shape and competitive spirit, and it's also teamwork and strategy. One cannot win alone, a good understanding between the players is crucial to win the match. Indeed, Polo is a laboratory of style, but above all, it trains you to face life.

клюшкой, клюшкой и мячом, превращает поло в волшебный вид спорта, как для игроков, так и для зрителей. Тот, кто хоть однажды играл в поло, будет считать все остальные виды спорта необыкновенно скучными, поскольку лишь в поло можно испытать чувство истинной полноты, где сумасшедшая скорость наполняет кровь адреналином.

Этот спорт представляет собой коктейль адреналина, хорошей физической формы и спортивного задора. Его философия – это не только стратегия, прежде всего, это командный дух. В игре невозможно выиграть в одиночку, ключ к победе заключен в понимании между игроками.

Поло – это не только лаборатория стиля. Прежде всего, это тренировочная площадка жизни.



## Pitch&Putt: the real challenge is the short game

Life often takes on the joys and adversities of a sporting event. It appears to be a match, with rules to be respected and results to be obtained, requiring a constant effort and concentration, and above all, teaching how to accept a challenge.

That's the philosophy of golf, to be seen today in Pitch&Putt, an innovative variant of



golf: it is an extreme version that focuses on the most difficult part of a course, the short game, close to the hole, the long-awaited moment for all golfers.

P&P offers all the attractions and difficulties of a normal course: same philosophy, with tees, greens, bunkers and water hurdles, but the game is shorter, lasting 45-90 minutes on average. Only two clubs and the putter are used.

P&P allows golfers to improve their pitching, chipping and putting skills, and exalts the exciting tension of staking everything in the last few metres of the hole.



## Pitch&Putt: бросить вызов в short game

Часто жизнь кажется нам спортивным состязанием со своими радостями и разочарованиями. Жизнь – это турнир, устанавливающий свои правила и результаты, заставляющий нас постоянно работать и всегда быть сосредоточенными; но, прежде всего, жизнь учит нас принимать вызовы. Сегодня в «Pitch&Putt» следуют именно этой философии гольфа, предлагая его в обновленном варианте: здесь подчеркивается и конкретизируется самая сложная часть этого вида спорта, а именно «short game», рядом с лункой, самый важный момент для всех игроков в гольф. «P&P» предлагает все прелести и сложности обычного гольфа: поле с площадками для первого удара по лунке, лужайки, естественные и водные препятствия. Но есть и отличия: время игры более короткое – от 45 до 90 минут, а из аксессуаров можно пользоваться лишь 2 обычными и 1 короткой клюшкой. В «P&P» можно улучшить подачу, удары и толкание мяча в лунку; кроме того, только здесь Вам представят возможность испытать те эмоции и напряжение, которые чувствуют находящиеся лишь в нескольких десятках метров от каждой лунки игроки.







A VITTORIO EMANUELE II I MILANESI

ZUCCA



# Milan

the great pleasures  
of life in the city of charm



ph. Starwood Archive

voyage

There is a strong, rich and hardworking Milan, which is running to host the Expo 2015, to prove to the world it is the capital of Mediterranean Europe.

There is a mysterious Milan, where souls meet and entwine in the big piazzas, along the embankments of the Navigli, which still poetically meet the fog.

There is a famosa Milan, for fashion, glamour and jet set life that is to be seen everywhere. This city isn't just alive: it's the first and foremost melting pot of excellence. Being guests in Milan – the great travellers wrote – is experiencing life from one dawn to another, because Milan never stops, it enthral the visitor with its voices, colours, languages, events and encounters.

Milan is beautiful, as the Enlightenment followers wanted it to be, after they relit culture here after far too many dark years; Milan is trendy, as the Futurists envisaged it when they brushed away an old, slow culture that didn't want to change. Milan isn't just to be visited, it must be understood and appreciated, as an international city should. It succeeded in knowingly blending past and present, and now observes the crystal ball to know more about its future.

The Milanese people are exactly as a great traveller of the 19th century described them: "Only they are capable of making you experience the great pleasures of life".





## Великие наслаждения, предложенные жизнью в городе шарма

На свете существует могучий, богатый и трудолюбивый Милан: именно он предложил свою кандидатуру для проведения выставки «Ехрт 2015» для того, чтобы доказать всему миру, что именно он является столицей Европы Средиземноморья.

На свете существует таинственный Милан, где встречаются люди, души которых переплетаются на просторных площадях и на окутанных туманом Навильи, и сегодня создающих романтическую обстановку.

На свете существует Милан, известный во всем мире благодаря моде, гламуру и светскости, которая присутствует во всем.

Но Милан – это не только живой город, он представляет собой концентрат превосходства, везде и всегда.

Как писали многие известные путешественники, быть гостями Милана – это значит проникнуться его человечностью, жить ею от заката до восхода, ведь восход следующего дня становится еще прекрасней: Милан не остановится до тех пор, пока на своем пути он не увлечется переплетением голосов, цветов, языков, событий и встреч.

Милан прекрасен - именно таким его и хотели видеть просветители, в прошлом сумевшие вернуть культуре, в течение многих лет прозябавшей в темноте, долгожданный свет; Милан моден – именно таким его и представляли себе футуристы в ту эпоху, когда они сумели смахнуть вековую пыль с культуры, сгорбившейся от лени и этих изменений вовсе не желавшей. Милан надо не только посетить, его надо понять и полюбить, как и следует делать в городе, каждый год становящимся все более интернациональным, умеющем с мудростью соединять в единое целое прошлое и настоящее, и с энтузиазмом наблюдающим за образами будущего, мелькающих в хрустальном шаре.

В самом деле, миланцы не изменились, они остались такими, какими их описал великий путешественник прошлого: «Им, лишь им одним, дано умение полностью наслаждаться жизнью».









## Exclusive brands amid charming gardens

Giorgio Armani, the Versace brothers, Missoni, Dolce&Gabbana: these are the exclusive brands that celebrate Milan, where Italian style was born, eventually becoming a symbol of haute couture in the world. The people of Milan have always been thankful to this homeland of high society.

Giorgio Armani wrote: "I have always liked the discretion and secret spirit of this city, made of shady courtyards and concealed gardens, austere buildings and wonderful industrial archaeology. Milan is my inner homeland, where I know where to go to appreciate certain venues, colours and perfumes.

Obviously, Milan owes a lot to fashion, and vice-versa, but fashion isn't just a matter of nice shops; now, more than ever, style comes from the outside, it is formed in the streets, through the people. That's why Milan is my city".



Giorgio Armani

## Эксклюзивные фирмы в прекрасных садах

Джорджио Армани, «Версаче», «Миссони», «Дольче&Габбана»: именно эти эксклюзивные фирмы превратили Милан в великий Город.

Здесь родился и вырос итальянский стиль, со временем превратившийся в символ высокой моды в мире. И жители Милана всегда будут испытывать благодарность к родине «bel vivere». Джорджио Армани написал: «В этом большом городе мне всегда нравились конфиденциальность и таинственный дух, сотканный из тенистых двориков и спрятанных садов, из суровых дворцов и прекрасных промышленных строений. Милан – это родина моей души, в которой знаешь места, цвета и запахи.

Естественно, что Милан должен многое моде и наоборот: но мода – это не только хорошие магазины, сегодня стиль, как никогда, выходит из помещений, он идет с улицы, проходит через людей. Вот почему Милан – это мой город».



Gianni Versace







## “Al Giardino d’Inverno” enjoy a drink with James Bond

The Giardino d’Inverno at the Hotel Principe di Savoia is, in Italy, the American Bar James Bond, the world’s most renowned secret agent (almost a paradox), prefers. The 007 conceived by the pen of novelist Ian Fleming has been in Italy on several occasions during his missions, stopping at the Principe di Savoia in Milan more than once. The Giardino d’Inverno is definitely one of Mr. Bond’s favourite relaxation venues, perhaps because of those thirty cocktails chosen by the enthusiasts of the secret agent’s stories, perhaps because of the stunningly beautiful Bond girls or because of the wickedness of the evil characters. Today, the Giardino d’Inverno, to be found in the exclusive Hotel Principe di Savoia, can boast its inclusion in the international circuit of the ‘Bond Cafés’.

## В зимнем саду вместе с Джеймсом Бондом

Зимний сад отеля «Hotel Principe di Savoia» – это любимый бар самого известного в мире супер-агента, имя которого, наоборот, должно оставаться инкогнито: Джеймса Бонда. Агент 007, появившийся на свет благодаря писательскому таланту Яна Флеминга, не один раз побывал в Италии. Так, во время своих секретных миссий в Милане он останавливался в отеле «Hotel Principe di Savoia», Зимний сад которого сегодня тоже стал одним из любимейших мест отдыха для мистера Бонда. И все это благодаря 30 коктейлям, выбранным поклонниками историй, посвященных секретному агенту, красоте его женщин и ярости того, кто оказался на стороне зла. Сегодня Зимнему саду эксклюзивной гостиницы «Hotel Principe di Savoia» выпала честь войти в международную сеть кафе «Bond Caffi».





## The fantastic première at La Scala theatre

This is the event, the programme of the world-famous La Scala theatre in Milan. A real cultural institution, that every year offers the very best of classical music, lyrical music and ballet. Attending a première at La Scala is a privilege to be appreciated with taste, because it means walking into the jet set of Milan through the main doorway. This year, as of January, the theatre offers an international repertoire, with twenty different operas, ranging from Wagner's *Tristan and Iseult* (2 January), to Donizetti's *Mary Stuart* (3-7 February), to *Cyrano de Bergerac* (five shows in the first two weeks of February), to a passionate version of *Romeo and Juliet* (February and March), to the longed-for operas by Puccini (from March to April).

Being at La Scala is truly an event not to be missed for anyone who wants to be immersed in culture.

## Непременная и неповторимая премьера в «Ла Скала»

Событие, на котором просто невозможно не присутствовать: премьеры исторического оперного театра «Ла Скала» в Милане. Место, в котором формировалась мировая культура, и которое каждый год предлагает все лучшее, что есть в классической музыке, от лирики до балета, все самое выразительное и совершенное. Присутствовать на



премьере в «Ла Скала» - это привилегия, которой надо наслаждаться со стилем, поскольку войти в театр равнозначно войти в салон миланского высшего общества через парадный вход. В сезоне 2008 года театр предлагает любителям «bel canto» 20 опер: «Тристана и Изольду» Вагнера (2 января), «Марию Стюарт» Доницетти (3-7 февраля), «Сирано де Бержерака» (пять спектаклей в первой половине февраля), и переработанную версию «Ромео и Джульетты» (в феврале и марте), а также три оперы Пуччини (с марта по апрель). Оперы в «Ла Скала» - это обязательное событие для тех, кто хочет погрузиться в мир культуры.











## Hotel Principe di Savoia

Revered as a venue for celebrities, tycoons, the titled and the sophisticated insider alike, the Hotel Principe di Savoia has stood as Milan's symbol for gracious urban living for over 80 years. The building's imposing neoclassical facade envelopes a combination of Old World opulence and cutting-edge technology and style.

Each of its 401 guestrooms and suites is furnished to reflect the warm, elegant atmosphere of the hotel's original, 19th-century Lombard design.

Spoil yourself with the impeccable cuisine of Executive Chef Fabrizio Cadei in the five-star Acanto Restaurant and immerse yourself in a world of total wellbeing at the Club 10 Fitness and Beauty Center.

Известное место встречи знаменитостей, промышленных и финансовых магнатов, а также титулованных особ, отель Hotel Principe di Savoia вот уже более 80 лет является символом миланской светской жизни.

Выстроенное в неоклассическом стиле здание отеля скрывает за своими стенами роскошь Старого света, гармонично соседствующую с современнейшими технологиями и новым дизайном. Каждый из 401 номеров и номеров-люкс гостиницы обставлен с изысканностью и элегантностью, предлагая своим постояльцам гостеприимную атмосферу оригинального ломбардийского стиля XIX века.

Обязательно насладитесь превосходной кухней шеф-повара Фабрицио Кадей в пятизвездочном ресторане «Acanto», а также полностью расслабьтесь в фитнес-клубе «Club 10». Кроме того, вы можете провести незабываемое время в центре красоты отеля.

hotel







**HOTEL PRINCIPE DI SAVOIA**









## Rome the Eternal City, a masterpiece



voyage

In Italy, along the River Tiber, used to lie a small city-state: Rome. At first, it was just part of the Mediterranean system, the breeding ground of an independent, yet isolated, historic development. But then Rome gave origin to a great social power, it became the meeting point for different ethnic groups, cultures and economies coming from the entire world, then becoming part of the new world. That's how the first tome of the "History of Rome", written in 1948 by distinguished traveller Kovalöv.

Despite many years have passed since then, this diary is still considered one of the best guides to know, understand and discover the past of the Eternal City.

And what about the present? It's full of suggestions and mysteries too, enveloped in a century-old heritage that is incomparable in the world. Stendhal described Rome with sagaciously: "From the table I am sitting at I can see three quarters of Rome, and before me, on the other side of the city, stands the majestic dome of St Peter's.

In the evening, when the sun goes down, I can see it through the windows, and half an hour later this admirable dome is silhouetted on this pure shade of an orange dusk, surmounted high in the sky by the first stars that begin to appear. Nothing in the world compares to this view. Here, the soul takes flight attentively, permeated by a serene happiness". Today, Rome is soul and passion, beauty and charm, high society and culture: the mixture of these elements is strong, and is for anyone who wants to be enveloped by a daily life that exalts colours and atmospheres, sounds musical notes, past and present. Because eternity is Rome, and Rome is the symbol of eternity. Even in a journey.



## Вечный Город, Город-шедевр

В Италии, на нижнем течении Тибра, был возведен маленький город-государство: Рим. До определенного момента он не пересекал границы Средиземноморья, оставаясь центром исторического развития, городом независимым, но одновременно и изолированным.

Но в скором времени Рим превратился в источник великой социальной мощи, в город, где встречались различные народы, культуры и их экономические системы, и с того момента они стали частью нового мира. Этими словами начинается первый том «Римской истории», написанный в 1948 году утонченным путешественником Ковяловым.

Несмотря на прошедшие годы, этот труд и сегодня считается одним из лучших путеводителей, помогающих открыть для себя, понять и изучить прошлое Вечного города. А что же с настоящим? Оно наполнено теми же воспоминаниями и тайнами в окружении многовекового наследства, не имеющего себе равных в мире. Стендаль с мастерством описал Рим: «Иза-за стола я вижу почти весь Рим.

Передо мной, с противоположной стороны, поднимается величественный купол собора Святого Петра.

Вечером, на закате, я вижу его через окно, а через полчаса этот прекрасный купол четко вырисовывается на необыкновенно чистом фоне сумерек, горящих высоко в небе оранжевым цветом, где начинают загораться звезды. Ничто не может сравниться с этой панорамой.

Здесь душа начинает медленно парить, и всю ее пронзает спокойное счастье». Рим сегодня – это душа и страсть, красота и шарм, светскость и культура: сильное переплетение элементов для тех, кто желает возвеличить цвета и атмосферу, звуки и музыкальные ноты, прошлое и настоящее. Поскольку Вечность – это Рим, а Рим – это символ Вечности. В том числе и во время путешествия.

voyage











Anita Ekberg

## The timeless Dolce Vita

The Dolce Vita is a brand, imposed and exalted by Federico Fellini, the Italian film director who bestowed the world, as of 1960, with Rome's most passionate beauty. Via Veneto used to be the setting of those magic moments that are engraved in history, where joyfulness was the thread running through the entire day, where transgression was constant, like a river in flood should be. The Trevi Fountain, with Anita Ekberg swimming in it by night, is an icon that still bewitches the lovers of this timeless season of the Dolce Vita, which carries on in the enchanting streets of the Eternal City.



Federico Fellini

## Вечная сладкая жизнь

Сладкая жизнь стала брендом. Итальянский режиссер Федерико Феллини, в 1960 году подаривший миру образы наполненной страстью красоты Рима, был ее особым почитателем.



The Dolce Vita

Улица Венето стала подмостками того волшебного, навеки запечатленного в памяти момента, где радость была лейтмотивом каждого мгновения дня, а правила постоянно нарушались, как и должно быть во времена вселенского потопа.

Фонтан Треви, в котором ночью купалась Анита Экберг, продолжает оставаться сценой, завораживающей любителей долгого сезона сладкой жизни, продолжающегося на наполненных очарованием улицах Вечного города.



## Supperclub, ужин лежа в окружении искусства

Supper Club - это одно из самых эксклюзивных мест Рима. Итальянский ресторан-дискотека является родным братом известного заведения Амстердама, одного из самых знаменитых заведений Старого континента. «Supper» - это «Super club», где идеально сливаются кухня, искусство, звуки, свет и образы. Идеальные декорации, каждый оттенок которых оживает на ведерках для шампанского или в Bar Rouge, где подают аперитивы. А затем гости переходят в один из двух живописных салонов, где можно ужинать лежа, в необыкновенной обстановке среди музыки и образов, наслаждаясь простыми блюдами, созданными в уникальном стиле этой иконы римской ночной жизни на улице Виа де' Нари. Это волшебное место наполняют костюмы и декорации; кроме того гостей, переступивших порог этого незабываемого клуба, встречают массажисты, готовые взять на себя все заботы о посетителях. А после ужина на нижнем этаже начинается оживленная международная дискотека.

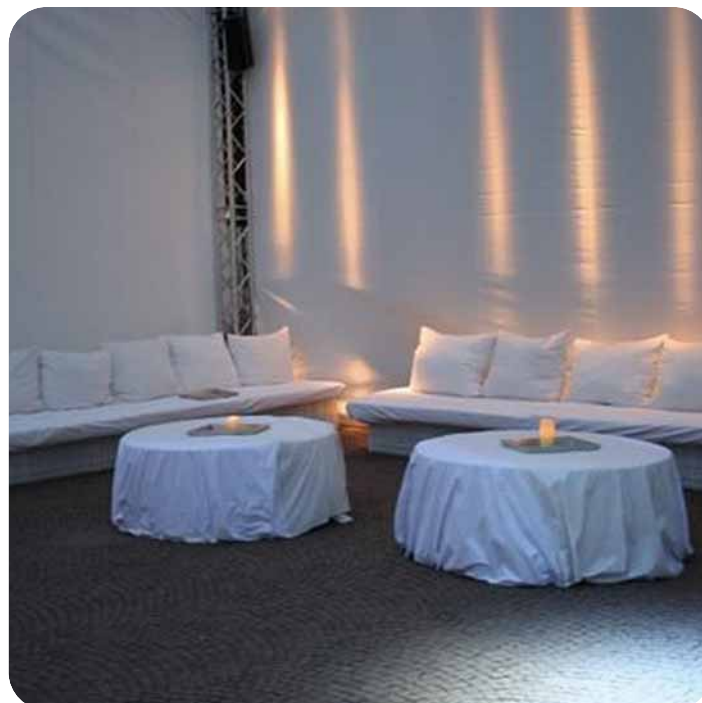
taste & glamour



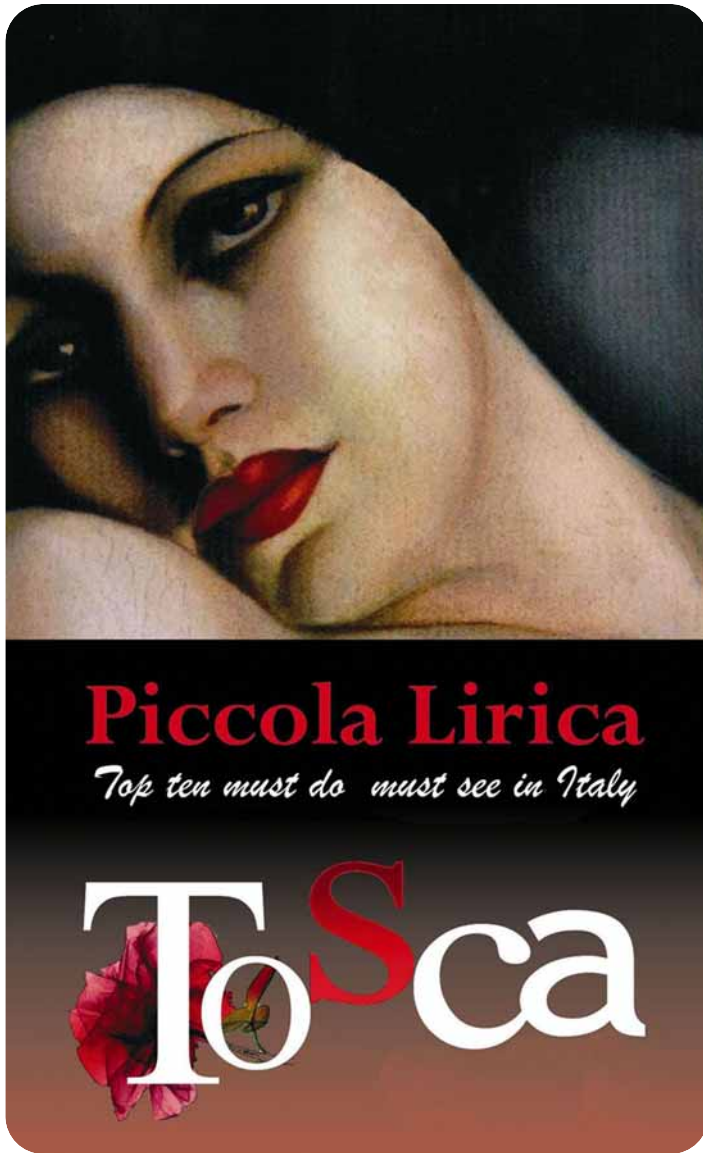
## Supperclub, dining lying down surrounded by art

The Supper Club is one of Rome's most exclusive venues, the Italian version of the famous club in Amsterdam, one of the most renowned in Europe.

Supper is the Supper Club, where recipes perfectly blend with art, sounds, music and images, offering an ideal setting. Each brushstroke comes to life in the champagnerie or in the Bar Rouge, where aperitifs are served, and then escort the guest to one of the two spectacular lounges. Exclusiveness means dining lying down, surrounded by music, figure art and dances, savouring simple ingredients in the unique style of this icon of Rome's night life, in Via de'Nari. Costumes and settings are the frame of this almost surreal environment, completed by the presence of masseurs who take care of whoever will experience this unforgettable club. The night carries on after supper, on the lower floor, with an international disco.







## From Monet's brushstrokes to Tosca's shrill voice

Rome is the unquestioned capital of events, ranging from classical art to religious art, from music to paintings, and glamour receptions on the terraces of Trastevere and Testaccio districts. It's a neverending programme, updated on a weekly basis.

The year 2008 will be rich in shows, one-man exhibitions and retrospectives.

Two events in particular will stand out in an exalting back and forth between classic and modern: one at Palazzo Ruspoli (on show until February), "From Cranach to Monet", displaying fifty-seven paintings that illustrate the history of art from the 14th to the 20th century; the second event, to be held at the Scuderie del Quirinale (until March), is the celebration of an unrivalled artistic season, Pop Art, the revolutionary movement, here represented by the works of fifty different artists.

As for the lovers of opera, Italy is the home of lyrical music, and will dedicate 2008 to Puccini's great works. The Flaiano Theatre, as of early May, will stage a suggestive revision of the immortal Tosca.

## От мазков Моне до высоких нот «Тоски»

Рим, несомненно, является столицей всевозможных мероприятий: от классического искусства до искусства религиозного, от музыки до живописи, а также гламурных праздников на террасах районов Трастевере и Тестаццо. Календарь римских событий бесконечен и обновляется каждую неделю. 2008 год тоже обещает быть богатым персональными выставками и ретроспективами. Но из всех событий двум предназначено войти в анналы истории классического и современного искусства: до февраля в Палаццо Русполи проходит выставка «От Кранаха до Моне», на которой



Lucas\_Cranach

представлены 57 картин, иллюстрирующих историю искусств от XIV до XX века; в то время как до марта в Скудерие дель Квиринале проходит второе важное беспрецедентное событие: выставка поп-арта, революционного искусства, представленного работами 50 художников.

Что же касается любителей лирики, то в Италии, родине «bel canto», 2008 год будет посвящен творчеству Пуччини: в начале мая на сцене театра Театро Флайяно зрителям будет предложена новая версия его бессмертной «Тоски».



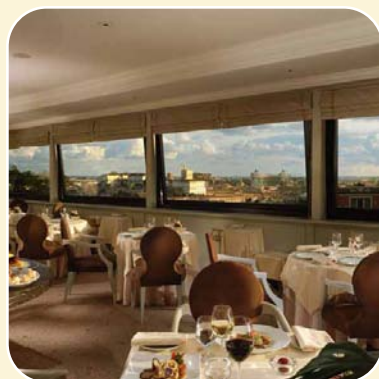
Claude Monet - Impression - Soleil Levant





Tom Wesselmann  
Great American Nude, # 52, 1963  
acrylic, fabric and printed paper collage on panel, cm 153 x 123  
The Berardo Collection - Sintra Museum of Modern Art





## Hotel Eden

очарование, роскошь  
и радушное  
гостеприимство

После проведения полной реставрации и установки новой мебели во всех номерах, известный исторический отель «Hotel Eden», открытый в 1889, вновь стал первым местом пребывания сливок общества со всего мира.

Его идеальное расположение (между улицей Венето и Испанской площадью) создает в гостинице неповторимую атмосферу для гостей, что позволяет им полностью расслабиться. Кроме того, внимательный обслуживающий персонал всегда готов выполнить любое их пожелание. Гостиница располагает 121 элегантными номерами и номерами-люкс, стены которых обтянуты тканями различной фактуры. Кроме того, номера обставлены антикварной деревянной мебелью и предметами искусства, предлагая гостям провести время в их элегантной и наполненной шармом атмосфере. Если же Вы хотите окружить себя особой роскошью, остановитесь в эксклюзивном номере «Penthouse Suite», с плоской крыши которого открывается потрясающий вид на город. Кроме того, ванная комната номера выложена мраморной мозаикой. Гости также могут посетить массажный кабинет, в то время как персонал готов подать им напитки и еду в номера 24 часа в сутки. Известный ресторан отеля, «La Terrazza», расположен на крыше отеля. Он предлагает своим посетителям не только прекрасный вид на Рим, но и инновационную средиземноморскую кухню, в приготовлении блюд которой используют самые свежие местные продукты. Кроме того, гости могут начать или закончить вечер в стильном баре «La Terrazza».

## Hotel Eden

### Charm, Luxury and a Warm Welcome

Following a comprehensive refurbishment, the renowned and historical Hotel Eden, founded in 1889, has become the first choice for the most exclusive clientele.

Ideally situated between the Via Veneto and the Spanish Steps, the Eden provides an elegant and comfortable atmosphere for its guests to relax and be pampered, with gracious and attentive service. The 121 elegant rooms and suites feature fabric wallpaper, fine art and wooden antique furniture to envelop guests in sumptuous charm. For added luxury, stay in the exclusive Penthouse Suite, which boasts superb rooftop views and a luxurious mosaic marble bath. Guests can also arrange a relaxing in-room massage, while 24-hour room service is offered throughout.

La Terrazza dell'Eden restaurant, located on the roof of the hotel, combines magnificent views of Rome with innovative Mediterranean cuisine, prepared using only the freshest local ingredients. Start or finish your evening at Bar La Terrazza, a stylish and chic piano bar.

hotel











## Park Hotel Villa Grazioli

Park Hotel Villa Grazioli is an ancient Villa built by Cardinal Carafa in the 16th century on a Tuscolo hill near Frascati, in a splendid panoramic position only 20 km away from the centre of Rome and 35 Km from Fiumicino international airport. Impressive halls, boasting Murano chandeliers and working fireplaces, where guests will discover works of art by 16th and 17th century artists as Carracci, Ciampelli and Pannini.

The Villa has been restored and redecorated with antique refinement and equipped with all the necessary modern utilities. The 62 rooms and suites, some facing on the historical garden and others overlooking Rome, are divided amongst the Main Villa, the Lodge and the Old Coach House and are connected through a network of underground corridors. The Villa is surrounded by a 1.500 square meter historical garden with an enchanting outdoor swimming pool (open from June to September).

The "Acquaviva Restaurant," with its elegant and refined atmosphere, is attached to a magnificent private garden that boasts a spectacular view over Rome.

During the summer months, that same garden is transformed into a romantic outdoor Terrace Restaurant. We pay particular attention to the quality and creativity of our Chef who specializes in Mediterranean cuisine.

The hotel is an ideal location for individual guest such as for meetings, events, weddings and gala dinners, having 5 meeting rooms, a refined restaurant up to 200 seats and it is totally covered by the wireless connection.

For our guest we organize transfers, wine tasting, cooking classes, tailor made tours and we have a special agreement with a Golf Club (18 holes) and a Wellness Centre (fitness, steam bath, sauna, Jacuzzi, indoor pool, massage and beauty centre) nearby. The hotel is part of the famous international chain Relais & Chateaux since 2001.



«Park Hotel Villa Grazioli» занимает старинную виллу, построенную в XVI веке на холме Тусколо по приказу кардинала Карафа. Она расположена недалеко от местечка Фраскати (всего лишь в 20 км от центра Рима и в 35 км от международного аэропорта Фиумичино) и предлагает своим гостям захватывающие дух пейзажи. Великолепные залы с люстрами из муранского стекла, ярко горящие каминные, а также работы Карраччи, Чампелли и Паннини XVI и XVII веков радуют взгляд посетителей во время устраиваемых здесь встреч и приемов. На вилле была проведена реставрация, и сегодня ее номера обставлены старинными предметами и оборудованы всеми необходимыми современными удобствами.

Гостиница располагает 62 номерами и номерами-люкс: окна некоторых из





них выходят на старинный сад или же предлагают панораму Рима. Номера находятся в следующих зданиях: Главной вилле, Лоджии и Старинном каретном сарае, соединенных сетью подземных коридоров.

Виллу окружает старинный сад площадью 1.500 квадратных метров с прекрасным плавательным бассейном, открытым с июня по сентябрь. А ее ресторан "Ассуавива", известный своей элегантной и изысканной атмосферой, примыкает к живописному частному саду с прекрасным видом на Рим, и именно поэтому летом он превращается в романтический ресторан на террасе. Шеф-повар ресторана, специализирующийся на блюдах средиземноморской кухни, придает особое внимание качеству и креативности. Гостиница является идеальным местом для тех, кто должен

провести встречи или же организовать такие важные мероприятия, как свадьба или званый ужин, поскольку она располагает 5 конференц-залами и превосходным рестораном на 200 персон. Кроме того, во всей гостинице есть сеть беспроводного доступа в Интернет. Персонал отеля возьмет на себя заботы по организации трансфертов, курсов живописи, дегустации вин, курсов кулинарии, а также гастрономических и туристических туров. Кроме того, гостиница заключила соглашение с расположенными недалеко гольф-клубом (поле на 18 лунок) и центром оздоровления, оснащенным фитнес-залом, паровой баней, сауной, ваннами «джакузи», крытым бассейном, массажным кабинетом и центром красоты. С 2001 года отель принадлежит к известной международной сети «Relais & Chateaux».

hotel







## Hotel Gladiatori

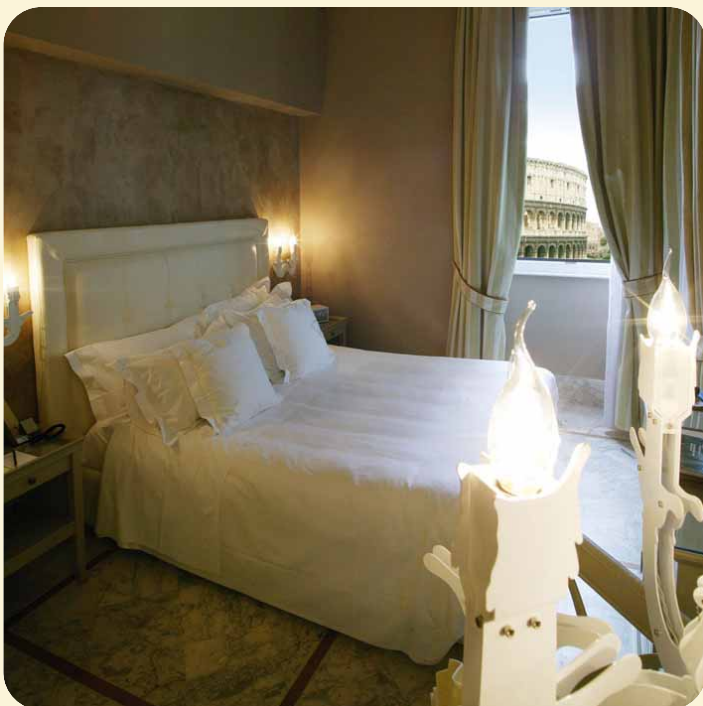
A view over history

hotel

Hotel Gladiatori, in the heart of Ancient Rome, a few steps away from the Colosseum. A small, elegant and welcoming jewel in the heart of Rome, a stone's throw from the Imperial Forums, from the Domus Aurera and from the Coliseum.

The Deluxe rooms and the roomy suites stand out for their sophisticated furnishing, the sobriety and attention to details, and for the balanced combination between classical aspect and ultra-modern technological equipment.

What will make your stay at the Gladiatori is the unique and unforgettable view that



every single room and the panoramic terrace offer. Such a stunning view classical and ancient Rome is dominated by the majesty of the Coliseum. The Hotel Gladiatori's feather in the cap is the terrace. The emotions the view offers blend with the taste of a rich and exclusive breakfast, or with the pleasure of an aperitif to be enjoyed in the charming reverberation of the sun setting on the Eternal City.

It is exactly at dusk that romanticism and magic imbue this beautiful venue, bestowing its guests with wonderful, candle-lit evenings, along with the finest selection of food and prestigious wines, all typical Italian products.

The terrace is an enchanted place, available not only for the guests, but also for whoever wants to organise a business meeting, an exclusive reception or a special event, wanting it to be truly unique and unforgettable.

As for the travellers who wish to enjoy a comfort and a privacy that only their own dwelling can ensure, the Hotel Gladiatori offers some exclusive, deluxe apartments in the heart of the Eternal City. The apartments, which feature the same services the hotel provides, grant the guest the privilege of having his/her own home in the finest area of Rome.

Hotel Gladiatori - Via Labicana, 125 - 00184 Roma  
 Tel. +39 06 77591380 - Fax +39 06 7005638 - info@hotelgladiatori.it





## Немного истории. Отель «Gladiatori» в самом центре Рима, всего в нескольких шагах от Колизея.

Маленький, элегантный и гостеприимный. Таков отель, расположенный в самом центре Рима, всего в двух шагах от Римских форумов, от Золотого дома и от Колизея.

Его номера и номера-люкс отличаются элегантной атмосферой, простотой и вниманием к деталям; кроме того, его посетителей поражает гармоничное соединение классического стиля гостиницы и самого современного технологического оборудования.

Несомненно, в «Gladiatori» гостей привлечет уникальный и неповторимый вид, открывающийся из окон каждого номера и с прекрасной террасы: представляющий перед ними Рим классической и античной эпохи отступает перед могучим Колизеем.

Отель «Gladiatori» славится своей террасой. Эмоции, которые вызывает

панорама города, переплетаются со вкусом подаваемых богатых завтраков, или же с удовольствием, полученным от аперитива во время заката над Вечным городом. Ведь именно в сумерки романтическое и волшебное настроение окутывает это прекрасное место, изумляя гостей своими удивительными вечерами в свете свечей, во время которых можно насладиться превосходными типичными итальянскими блюдами и винами. Терраса – место заколдованное, тем не менее открытое не только для постояльцев отеля, но и для всех тех, кто хочет провести здесь деловые встречи, устроить эксклюзивный прием или же провести незабываемое мероприятие, которое обязательно должно стать по-настоящему уникальным и неповторимым.

Кроме того, для путешественников, желающих провести время с комфортом и вдали от нескромных взглядов, словно у себя дома, отель «Gladiatori» предлагает эксклюзивные апартаменты в самом центре Вечного города. Обслуживание апартаментов включает те же услуги, что и в отеле, но гости могут наслаждаться особенной привилегией: остановиться в собственной квартире в самом лучшем районе Рима.







## Venice

the city where earth  
and water live together  
in the name of civilisation



voyage

Venice, a city of merchants that looks to the East, a city that stands and lives on water, a city that leaves ambassadors and emperors stunned, that draws intellectuals and scholars, who have talked about her in all eras. Venice, a city of travellers. Venice is a city out of space and time; from the Grand Canal to the narrow and navigable “calle” (canals) that entwine with the land, sharing in silence buildings, piazzas, views and horizons. It is almost miraculous that this magnificent city built by man has endured epochs and disasters. Nobody ever dared get rid of this Italian icon in the world. If somebody had dared offend Venice, that person would now be burdened with the worst possible guilt. Beauty cannot be twisted, and it is the very beauty of this immortal place that overwhelms the visitors. Travellers of the past and of the present, and of the future too, are stunned by the magnificence of Piazza San Marco, by the sumptuousness of the noble palaces, the ideal frame for streets, which are canals here. All writers have been enthralled by these frescos, populated by renowned characters, such as the mythical Casanova, the passionate playboy. All poets have been inspired by Venice, painting their soul's feelings on the pages, for the soul here can truly fly, taken around by the neverending turning of the compass rose. Painters have all been riveted by the pastel shades and strong colours, mixed by the will of his majesty, the sun. The lines and edges of this enchanted city are imbued with colours. Venice is an ancient and modern fable, to be lived, to be loved, and, somewhat paradoxically, where to immerse yourself, to walk straight into the heart of civilisation, from the main entrance.





## Город, в котором во имя цивилизации бок о бок живут земля и вода

Венеция – это город торговцев, смотрящий на Восток, город, где течет вода, и где живут на воде, город, очаровывающий послов и императоров, привлекающий интеллектуалов и писателей, готовых говорить о нем во все времена. Венеция – это город странников. Его вечная легенда всегда завораживала известных путешественников, и сегодня продолжая обволакивать их своей красотой. В Венеции отсутствует пространство и время: Большой канал и маленькие доступные или же закрытые для постороннего взгляда бухточки вступают в борьбу с сушей, уступая ей молчаливые дворцы, площади, пейзажи и горизонты. Кажется почти чудом, что это все величие рук человеческих устояло под натиском эпох и катаклизмов: никто в мире не осмелился нанести Венеции обиду, ведь сегодня этот грех отяжелял бы душу преступника более всех смертных грехов. Красоту невозможно исказить: гость в изумлении останавливается в этом вечном месте. Путешественники прошлого и настоящего (а также и будущего) застывают, пораженные величием площади Сан-Марко, пышностью дворцов аристократии, окруженных улицами-каналами.

Ни один из писателей не устоял перед этими фресками, наполненными неповторимыми персонажами, как, например, страстный Казанова. Ни один из поэтов не остался равнодушным перед полетом души над Розой ветров, вдохновившем его на описание испытываемых ею чувств. Ни один из живописцев не смог не откликнуться на зов пастельных или же ярких цветов города, смешанных на палитре по приказу его Величества Солнца, пропитавшего линии, закругления и углы этого волшебного места.

Венеция – это одновременно старинная и современная сказка, которую надо любить, которой надо жить. В нее необходимо погрузиться для того,











Nicole Kidman



## Николь, Сирена Большого канала

Огненно-рыжие волосы, белоснежная кожа, прекрасные глаза, придающие взгляду невинность и смятение одновременно, как будто бы созданные специально для большого экрана. Такова актриса Николь Кидман, влюбленная в Венецию.

Именно здесь она бы хотела провести свою жизнь, похожую на «фильм, более интересный, чем любой спектакль», как она сама когда-то сказала. Актриса обожает Венецию, потому что «она умеет оглушить меня своей красотой и своей тайной, спрятанной среди прекрасных дворцов и чарующих закатов».

Каждый раз, когда Николь Кидман приезжает на Большой канал, возникает впечатление, что в ее лице лагуна обретает свою Сирену, позволяющую вечному городу обволочь себя своим шармом.

## Nicole, the Mermaid of the Grand Canal

Her fire-red hair, her smooth skin, her profound eyes that make her look so equally innocent and troubled, absolutely perfect for a movie star. We're talking about actress Nicole Kidman. She loves Venice, because it is here she would live life, "which is a much greater movie than a show", as she said wholeheartedly.

She loves Venice because "it really staggers me with its beauty and with the intriguing atmosphere that envelops the fascinating buildings and the breathtaking sunsets".

Every time Nicole Kidman appears on the Grand Canal, it's as if the lagoon finds its mermaid, and she lets herself be cradled by this immortal city's atmospheres.



"Bienna ile di Venezia" - Nicole Kidman



## Смертные грехи старинной почты

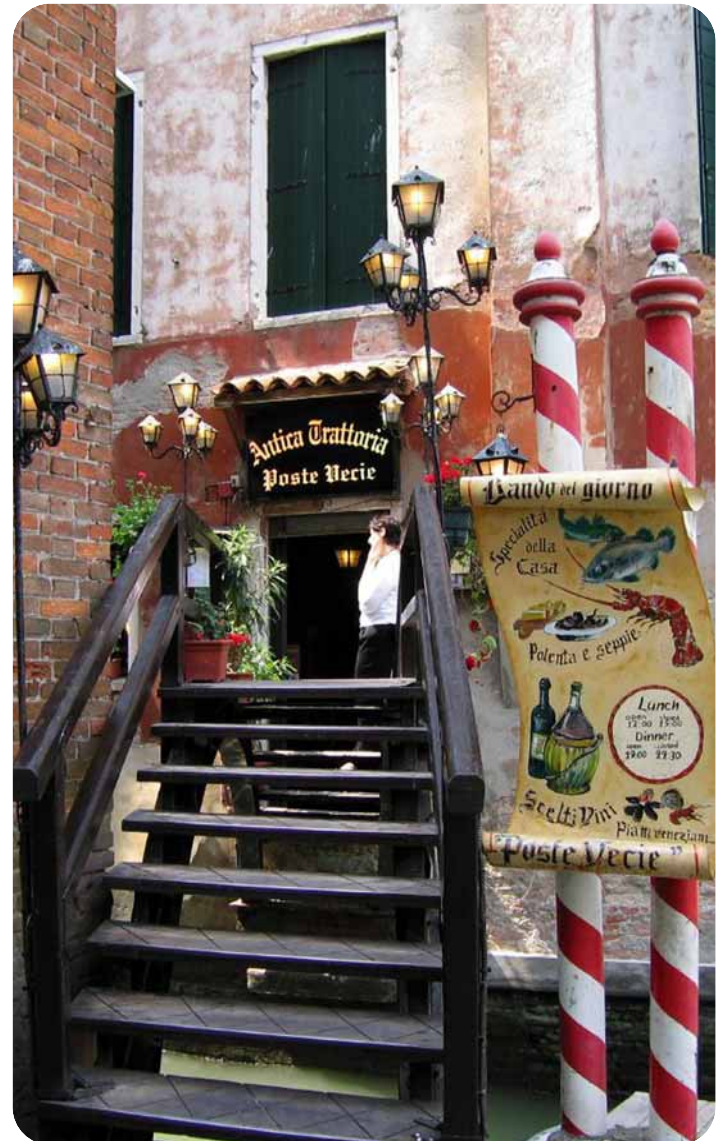
Poste Vecie, расположенный в Риальто Песчерия, - это самый старый ресторан Венеции, где посетители могут и сегодня полюбоваться на работающие до сих пор старинные камины. Еще в далеком XVI веке году здесь останавливались перевозящие городскую почту курьеры, и именно в этом месте предки восточных торговцев начали использовать специи при приготовлении блюд европейской кухни. «Poste Vecie» находятся в самом центре известного рыбного рынка Риальто. Первый зал – это «Зал грехов», названный так в честь украшающих его стены старинных фресок, на которых изображены семь смертных грехов. Второй зал – это «Зал посланий», на стенах которого развешены коллекции старинных монет и писем: именно здесь курьеры разбирали почту.

Но это заведение получило свою известность не только благодаря истории: не менее знаменита и его высокая кухня, представляющая собой гармонию вкусов и ароматов для гурманов, любящих наслаждение.



## The Deadly Sins of the Antiche Poste

Poste Vecie, at Rialto Pescheria, is Venice's most ancient restaurant. This is where, back in 1500, the couriers of the Serenissima Posta (mail of Venice) used to arrive. It is here that the ancestors of the eastern tradesmen introduced the use of spices in European cuisine. The Poste Vecie restaurant is right in the middle of the famous fish market of Rialto. The first room is called "Sala dei Vizi", because its frescos, painted by artists of that era, depict the seven deadly sins. The following room is "Sala delle Missive", where the mail used to be sorted. Ancient letters and coins are on display too. Aside from this historical background, it is the great Venetian cuisine that made the Poste Vecie a famous restaurant, where one can savour the perfect combination of taste, scents and pleasure.



taste & glamour





## The Great Carnival is the celebration of transgression

Stages were put on along Riva degli Schiavoni, the main squares and in Piazzetta San Marco. Tumblers, acrobats, cakes, fruit, chestnuts and pancakes were all ingredients of the event. This is one of the most ancient pictures of the Great Carnival of Venice, which started in late January and went well into February, blending transgression, art, history and culture. During the Carnival days, Venice goes wild amidst the blooming of initiatives and spectacles. Every year a main theme is the thread that runs through the events, and it is heightened to the maximum spectacular level. In the last days of the Carnival, the lanes and piazzas are packed with masked people; this modern fable-like scenario features all sorts of masks, from the aloof 18th century dames to the most unimaginable and inventive masks. It's simply extraordinary, it's something to be experienced to the very end. Lose your bearings in it, for this is the Great Carnival of Venice.



## Большой карнавал: праздник, нарушающий привычный порядок жизни

На берегу Рива дельи Скьявони, на главных площадях и на площади Сан-Марко ставили подмостки. Здесь собирались акробаты и жонглеры, люди ели сладости, фрукты, каштаны и блинчики. Именно эти исторические сцены венецианского Большого карнавала возникают перед глазами путешественника в период с конца января до февраля. В это время на улицах города царят веселье, искусство, история и культура. Каждый год во время Карнавала Венеция буквально сходит с ума в череде событий и представлений, связанных одной основной темой, которая красной нитью проходит через весь праздник, развиваясь во всех возможных проявлениях. В последние дни праздника бухточки и небольшие площади наполняются масками, и образы этой современной сказки переходят все границы воображения: здесь можно встретить не только холодных и отстраненных дам XVIII века, но и самые замысловатые маски. Это неповторимое событие надо лично пережить, дав ему шанс вовлечь Вас себя в самый центр водоворота, ведь речь идет о Большом карнавале в Венеции!









## Luna Hotel Baglioni

Exclusively located just a few steps from St. Mark's Square, in the very heart of Venice, the luxurious Luna Hotel Baglioni, member of The Leading Hotels of the World, offers wonderful views over the magnificent St. Mark's Basin and the romantic Lagoon.

Founded in the 12th century, as the most ancient Hotel in Venice, it provides the most comfortable and sophisticated Rooms, Junior Suites and Suites, completely refurbished in 2007.

Experience a unique stay in Venice, and stay in the refined Deluxe Junior Suite with precious French tapestry and stylish Venetian furniture, or in the Grand Lagoon Suite, with wide private terrace facing the Lagoon, where Guests can savour the excellent cuisine of its refined Canova Restaurant, by requesting a private candlelight dinner to be served al fresco.







Расположенный всего лишь в нескольких шагах от всемирно известной площади Сан-Марко, в самом сердце Венеции, эксклюзивный отель «Luna Hotel Baglioni», член сети гостиниц «The Leading Hotels of the World», предлагает неповторимый вид на необыкновенно романтическую Венецианскую лагуну. Открытый в XII веке, отель является самой старой гостиницей Венеции, располагающей самыми удобными и изысканными номерами, номерами категории «Suites» и «Junior Suites», полностью обновленными в 2007 году. Проведите в Венеции неповторимый мгновения, остановитесь в прекрасном номере «Deluxe Junior Suite», стены которого обиты дорогими французскими гобеленами, в то время как сам номер обставлен венецианской мебелью. Или, может быть, Вам более по душе номер «Grand Lagoon Suite», предлагающий частную террасу с видом на лагуну? Ведь именно во время ужина при свете свечей на этой террасе шеф эксклюзивного ресторана «Capova» предложит Вам попробовать свои изысканные блюда al fresco.









# Florence

the cradle of art,  
style and charm



voyage

Florence, the capital of art in Italy and the world. Every corner of the city emits culture, every single view testifies the great, fascinating history that marked the renaissance of man. Today, Florence emerges from its present spontaneously and unexpectedly, filling the voids of memory and enveloping the visitor in an enchanting atmosphere. Rich and mysterious buildings, emblems and plaques accompany the visitor throughout this charming tour of magical Florence. Off the beautiful beaten track (the Duomo and its immense Brunelleschi chapel, the Uffizi Gallery), there is a city painted by masterly hands and rebuilt with zeal by the youths that came here from all over the world after the flooding of the Arno river to save this heritage of mankind. Visiting Florence today means breathing the air and scents of long ago, understanding the great figures of art and literature, from Dante to Giotto, who forges what used to be a suburb and eventually became a capital city. Florence is praised by contemporary poets and writers, such as Pablo Neruda, who described it as the perfect place where to be in love, the “ideal theatre of nights that bestow us with fervent passion until the break of dawn”. Florence is also the mind and heart of a beautiful region, Tuscany, with its medieval towns, hamlets still inhabited by ancient knights and noble dames, with its green and silvery countryside, its hills coated with olive groves. Daydream if you wish: this is Florence.





## Колыбель искусств, стиля и шарма

Флоренция – это столица искусств Италии и всего мира. Каждый ее уголок наполнен культурой, каждый пейзаж является свидетелем великой и прекрасной истории, возродившей человека.

Сегодня Флоренция появляется перед гостем неожиданно, неспеша оставляя позади свое настоящее, наполняя душу знаниями о прошлом, обволакивая чарующей атмосферой. Богатые и таинственные дворцы, гербы и указатели сопровождают его в прекрасном путешествии по волшебной Флоренции. Прежде всего, взгляд останавливается на соборе, на огромной капелле Брунеллески и на галерее Уффици. А после – на городе, который был выкрашен умелыми руками архитекторов прошлого, а затем возрожден руками современной молодежи, приехавшей сюда со всего мира после наводнения реки Арно и возвратившей человечеству по праву принадлежащее ему наследие.

Сегодня быть гостями Флоренции – это значит вдыхать воздух и ароматы прошлого, становясь свидетелями того, как великие поэты и живописцы (от Данте до Джотто) оставили свой след в месте, которое когда-то было лишь маленьким городком, а затем превратилось в известную столицу. В столицу, воспетую современными поэтами и писателями, одним из которых был Пабло Неруда, который назвал ее идеальным местом для любви, «идеальными подмостками для ночей, которые выпускают на свободу страсти, бушующие до самого восхода». Но, кроме того, Флоренция – это еще и душа и тело Тосканы, прекрасной итальянской области с зелеными возделанными полями, серебристыми оливковыми рощами и средневековыми городками, и сегодня населенными благородными дамами и кавалерами.

Такова Флоренция: сон с открытыми глазами.











Franco Zeffirelli

## The “Florentine Genius”, Maestro Franco Zeffirelli

Romantic like the “Bohème”, astounding like the “Aida”, gripping like a Hollywood movie: it’s the life of film director Franco Zeffirelli. He is the real “Florentine Genius” of the 20th century, a living icon of the world of culture and showbiz. Theatre, cinema, operas, Paris, London, Milan, Los Angeles. The world jet set venerates him and people still meet at his villa in Positano. Franco Zeffirelli knows how to enjoy art, love and “optimism, at any cost”, something which still drives his enthusiasm in attempting new works. The ‘Maestro’ was born in Florence, and still lives there. It’s the place he always goes back to after globetrotting the world. “Because – he said – the atmospheres of my origins assail me on a daily basis, I have my mind set on them whenever I leave. And I know why this happens: Florence is mine, and I belong to Florence”.



The Aida

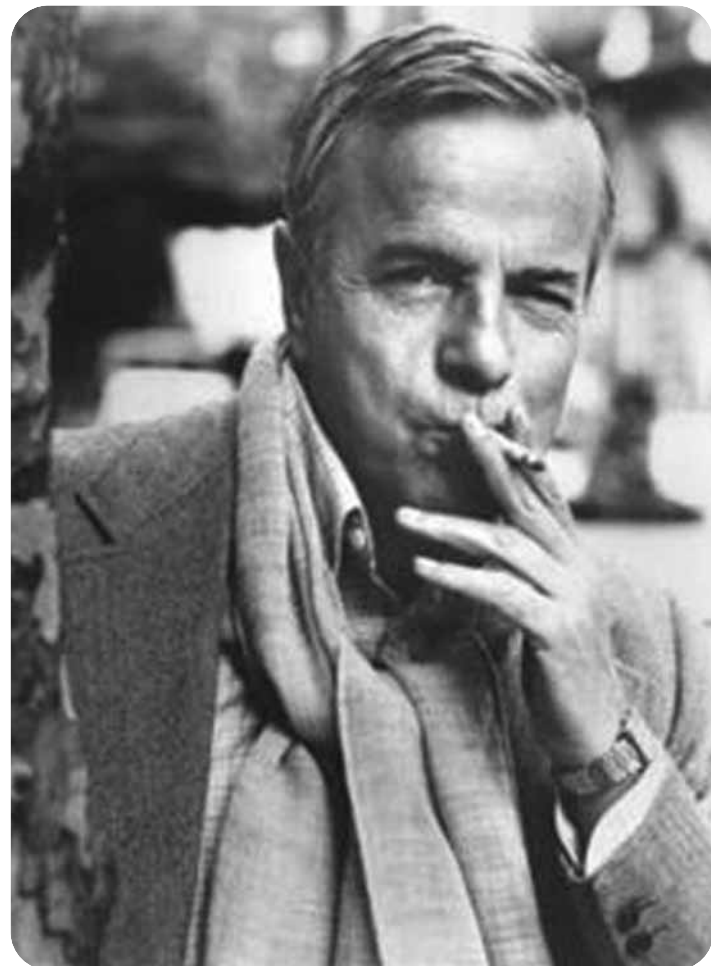
## «Флорентийский гений», маэстро Франко Дзеффирелли

Романтическая, как в «Богемии», поразительная, как в «Аиде», увлекательная, как голливудский фильм: такова жизнь итальянского режиссера Франко Дзеффирелли.

Именно он – этот «флорентийский гений» XX века, живая икона для мира культуры и театра. Опера, театр, кино. Париж, Лондон, Милан, Лос-Анджелес. Сливки высшего общества ценят его и встречаются на его вилле в Позитано. Франко Дзеффирелли живет искусством, живет любовью и «оптимизмом любой ценой», все еще толкающем его с энтузиазмом браться за новые начинания. Маэстро родился и живет во Флоренции, куда он всегда возвращается после своих безумных путешествий по миру.

«Мои корни, - объясняет он, - врываются в мою повседневную жизнь и захватывают мои мысли каждый раз, когда я уезжаю из моего города.

И я знаю, почему это происходит: Флоренция – это мой город, а я принадлежу Флоренции».







## The haute cuisine of “Sabatini”, an explosion of tastes

Since 1882, at the Rivoire, mingled among the tourists who admire Piazza della Signoria, the Florentines line up here to savour “the best chocolate of Tuscany”, along with the artists who are inspired and soothed by the tempting myth of the 19th century factory, which is now an elegant Café-Restaurant.

The glamorous people of Florence then meet at the traditional restaurant Sabatini, in Via de’Panzani. This is the place where Maestro Rubinstein always demanded the table at the centre of the room, writer Montale left on the tablecloths several traces of his immense artistic inspiration.

This restaurant, the pride of Florentine haute cuisine, has witnessed all of modern history. Elegantly furnished, it offers an exceptional menu and top-notch wines to its guests, which always include celebrities. This cultural and gastronomic experience is not to be missed.



## Высокая кухня ресторана «Sabatini», превосходство вкусов

С 1882 в «Rivoire» среди туристов, любующихся на площадь Пьяцца Синьория, флорентийцы становятся в очередь за «самым лучшим в Тоскане шоколадом». Среди них можно также найти представителей искусства, обретающих спокойствие и вдохновение в стенах этой сладкой легенды шоколадной фабрики XIX века, сегодня превратившейся в элегантное кафе-ресторан.



Флоренция вкуса и гламура находит свое выражение в историческом ресторане «Sabatini», на улице Вия де' Панцани. Здесь маэстро Рубинштейн всегда заказывал столик в самом центре зала, в то время как писатель Монтале часто записывал на салфетках этого заведения отрывки своих произведений. Ресторан, известный своей высокой флорентийской кухней, вписал многочисленные страницы в современную историю благодаря своей элегантной обстановке, превосходному выбору блюд и вин и постоянному присутствию знаменитостей. Просто невозможно не посетить это заведение, предлагающее неистощимые и незабываемые ощущения.







## The Palio di Siena, passion amid the districts

May in Florence is the perfect synthesis of the greatness of culture and music, but there is yet another world-famous event that was born in Tuscany: the Palio di Siena. Bright colours, drumming sounds and overwhelming passions sparked this event, that takes place twice a year in Piazza del Campo, on 2nd July, to honour the Madonna of Provenzano, and on 16th August, for the Assumption. The seventeen districts (contrade) of the town, bearing historic and picturesque names, challenge each other, in turn, in a frenzied race with no rules that enthral citizens and visitors in an enrapturing lunacy. Being on the balcony of a historic building overlooking the piazza or amid the people during the two-day event is a unique, unforgettable experience. It allows the foreigner to truly appreciate and understand the real essence of competition, to proudly reach the final prize, the Cencio, the victory banner.

## Лошадиные бега в Сиене, страсти исторических кварталов

Маджо Фиорентино – это событие, воспевающее идеальную гармонию величия Культуры и Музыки. Но Тоскана предлагает еще одно событие, получившее известность во всем мире: лошадиные бега в Сиене. Яркие цвета, громкие звуки и непрерывающееся движение заполняют площадь Пьяцца дель Кампо лишь дважды в год: 2 июля, в честь Мадонны ди Провенцано, и 16 августа, в день Марии Ассунты. В сумасшедших лошадиных бегах без правил принимают участие семнадцать исторических кварталов города с живописными названиями, в то время как жители города и его гости в буквальном смысле теряют голову. Вид на это зрелище



с балкона исторического дворца площади или же среди жителей во время двух дней бегов навсегда останется запечатленным в Вашей памяти, ведь Вы полностью проникнетесь сущностью духа соперничества в борьбе за горделивый Ченчо, знамя победы.











## Hotel Savoy Suite Repubblica

This 60 sq. mt. exclusive suite is the most prestigious suite of the Hotel Savoy. Located on the second floor - referred to during the 19th century as the 'noble floor' - the Suite Repubblica is characterised by a very high ceiling and a balcony with a great view over the Piazza della Repubblica.

The Suite Repubblica has a king-size bed and can be connected to a Deluxe Double Room with either a king or two twin beds. The suite also features a large bedroom overlooking the pedestrian piazza, a spacious living room with antique furniture and contemporary artworks complemented by modern technology, as well as a Bang and Olufsen Hi-Fi and DVD system. The white Italian marble bathroom with mosaic decorations also features a separate shower.

Suite Repubblica, площадью около 60 кв м, является самым престижным в отеле Savoy. Расположенный на втором этаже, который в 19 веке считался "благородным этажом", сьют имеет свои уникальные особенности: высокие потолки и балкон с великолепным видом на площадь Республики.

Suite Repubblica с кроватью king-size может быть совмещен с типологией deluxe, где на выбор может быть предложена: кровать king-size или две отдельные кровати. Suite Repubblica состоит из большой спальни, просторной гостиной с антикварной мебелью и произведениями современного искусства, а так же Bang&Olufsen Hi-Fi&DVD системой, ванной комнаты с душевой кабиной, выложенной белым итальянским мрамором и мозаикой.







L'ANTICO CENTRO DELLA CITTÀ  
DA SECOLARE SQUALLORE  
A VITA NUOVA RESTITUITO

MDCCLXXV

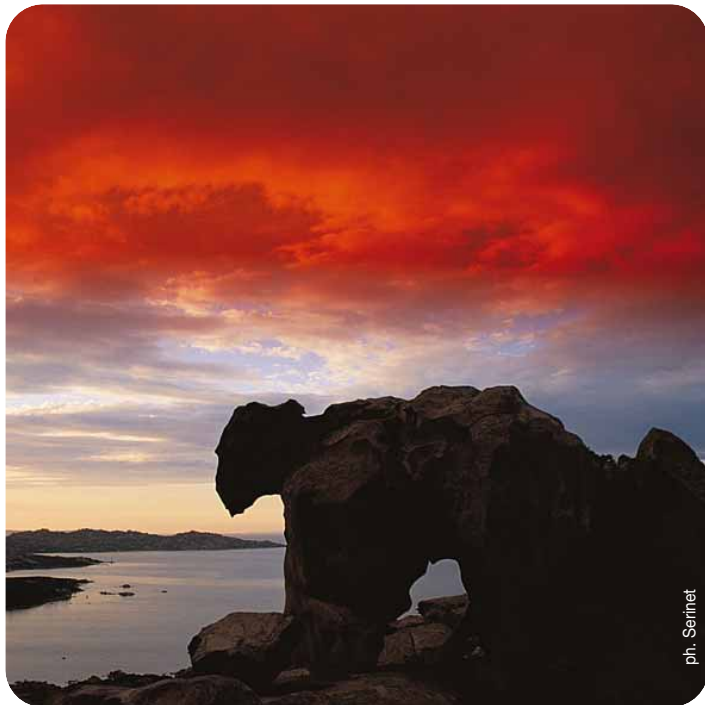






# Sardinia

the book of life  
written by the sea,  
wind and earth



Sardinia is a book to be read excitingly, page after page. It's a journey through the stunning environment of its coast, a journey straight to its deepest essence.

Earth, sea and wind meet here, defying each other from dawn to sunset, with none of them ever prevailing. The granite rocks are the sentinels of Gallura that found their treasure in the exclusive icon of the Costa Smeralda, and that includes high society. The northwest Maestrale wind sweeps across this island with all the impetus nature conferred to it, but can also gently brush the sandy beaches, the quartzes and stacks, the Ogliastra mountains, the fiery-red roofs of Sassari, the white limestone where Cagliari stands, the brilliance of Porto Cervo and Porto Rotondo.

The sea is the other disguise of this island: it's transparent, warm, fascinating and sincere. The sincerity of this island is to be seen in the harsh shapes of those rocks that testify its history, art and people, who never settle for a compromise.

There is a vastness of horizons, things and men that is not comparable with the rest of the world, especially with the mainland. In all its chapters, Sardinia shows us a different expression, which however always bears the same striking and unmatched beauty, if you know how to read it.

The lesser islands are just as stunning: La Maddalena above all, the stelle of Porto Cervo, where the hand of man has left a delicate mark, respectful of nature when overlapping it. This is Sardinia, discovered and to be discovered, and to be narrated, as a book of art and culture, of emotions and human virtues should be. This island is where the diary of life is kept.

# Сардиния, книга жизни, написанная морем, ветром и землей

Сардиния – это книга, страницы которой надо перелистывать с любовью. Страница за страницей, нас захватывает путешествие по живописному побережью и по тайнам его души. Земля, море и ветер встречаются, вступая в борьбу от восхода до заката, но победивших в этой борьбе нет. Гранитные скульптуры стоят на страже Галлуры, нашедшей на Изумрудном побережье свой золотой тайник, в котором оказалась и светская жизнь. Мистраль дует с небывалой мощью, дарованной ему природой, которая также научила его ласкать белоснежные пляжи, кварц, морские скалы, голубоватые горы Ольястра, огненно-красные крыши Сассари и белоснежный известняк, на котором стоит Кальяри, а также огни Порто Черво и Порто Ротондо. Затем страницы повествуют о море Сардинии, прозрачном, теплом, завораживающем и откровенном.

Как откровенен и этот остров с угловатыми формами камней, свидетелей его истории, его искусства и народа, не принимающего компромиссов.

Остров предлагает многочисленные пейзажи, красоты и богатство людских сердец, полностью отличающихся от всего остального мира и, прежде всего, от мира суши. Мы читаем главы книги Сардинии, и каждый раз со страниц на тех, кто умеет ее читать, смотрит новый лик острова, лик страстной и неповторимой красоты. Такой же красотой пронизаны и пейзажи малых островов, как, например, Маддалена, звезда Порто Черво, где рука человека оставила едва различимый след, не нарушающий природной гармонии. Такова Сардиния, уже исследованная и та, которую еще надо исследовать, описанная и та, которую еще надо описать. Прекрасная по своей сущности книги искусства и культуры, эмоций и человеческих достоинств. Место, где хранится книга жизни.







ph. Franco Nonnoi

## Experience the loveliness of Costa Smeralda in other suggestive seasons

voyage

Time keeps a different pace when the summer is far. But Sardinia is always a beautiful island, with its spring and autumn colours and with the deep blue sea, painted by the sun and the sky. It is a pleasure to enjoy Sardinia far from the madding crowd, when it becomes such a popular destination. Some people say that "in order to get to know a land properly, you must immerse yourself in its less renowned soul". That surely is a good piece of advice, even for the aficionados of that exclusive world called Costa Smeralda. Time can become your best ally to experience the most thrilling low-season holiday, with the sport stages offered by the Porto Cervo Tennis Club and by the Pevero Golf Club. These events are not to be missed if you want to approach two glamorous disciplines such as golf and tennis, aided by international-level trainers, or if you are a skilled golf or tennis player and you want to enhance your skills further. All this takes place in the splendid setting of Costa Smeralda and its refined, exclusive five-star hotels, where you can enjoy the great Sardinian cuisine. Not to mention nature: fjords and dreamlike islets, crystal-clear sea under the blue sky in June, July and September, granite silvery rocks polished by the wind. It is an indescribable spectacle, to be experienced following the agendas of exclusive locations, such as the Porto Cervo Tennis Club and the Pevero Golf Club.







## Путешествие по Изумрудному побережью вдали от шума и суеты

Когда лето осталось позади, ход времени замедляется. Сардиния прекрасна всегда: летом и весной гостей поражают ярко-синие краски ее моря, в которые ее окрашивают солнце и небо. Жизнь на Сардинии вдали от шума лета, когда сюда стремятся люди, чудесна.

Ее гости говорят: «Для того, чтобы узнать землю, надо войти в самые потаенные уголки ее души». Обязательно последуйте этому превосходному совету, как это уже делают многие постоянные посетители эксклюзивного мира под названием Изумрудное побережье.

Именно здесь Вашим самым верным союзником станет время, которое позволит Вам совершить самое волнующие путешествие не в разгар сезона. Побережье предложит спортивные стажировки в клубах «Cervo Tennis Club» и «Pevero Golf Club»: если Вы хотите начать играть в такие

престижные виды спорта, как гольф и теннис, то сделайте это под руководством профессионалов со всего мира. Что же касается тех, кто давно играет в гольф и теннис, то им предлагается возможность отточить технику игры.

А вокруг клубов раскинулось Изумрудное побережье, радующее теплым гостеприимством своих пятизвездочных гостиниц, чудесами своей великой и неповторимой кухни, а также природой. Сказочные островки, отполированные ветром и посеребренные гранитные скалы, кристально-прозрачное море и голубое небо с июня по сентябрь.

Все это описать словами просто невозможно, ведь побережье живет в соответствии с календарем событий эксклюзивных клубов «Cervo Tennis Club» и «Pevero Golf Club».





Franco Mulas

## Tennis Clinic with Accademia Panatta at the “Porto Cervo Tennis Club”

**F**ranco Mulas, director-general of the Cervo Complex, has started a close cooperation between the Porto Cervo Tennis Club and the Panatta Tennis Academy.

Adriano Panatta was the last Italian tennis player who won the world's most longed-for 'salad bowl', the Davis Cup. He won it with the Italian team back in 1976, a terrific year for him, since he also won the Rome International Championships and the Roland Garros in Paris. Today, Adriano Panatta and his brother Claudio lead the team of the Accademia. Individual or group lessons, weekly stages and clinic weekends are now offered on the five artificial grass courts at this exclusive sport centre of Costa Smeralda. Nothing is better than Porto Cervo and its club to enjoy a stay made of sports and wellbeing, especially in the months during which the village can boast the look of a great suburb, inhabited only by the people who love the most authentic Sardinia. These relaxing seasons are the best to perfect forehands and backhands, following the advice of Accademia Panatta, and to experience sports at the Porto Cervo Tennis Club, open all year round. The club also features two swimming pools, a heated one for the winter, a squash court and a gym.

Plus, it is surrounded by a unique scenario, Sardinia...and the best of trainers, Adriano Panatta, will be waiting for you on the tennis court.



events







Adriano Panatta

## «Clinic» с академией «Accademia Panatta» в клубе «Porto Cervo Tennis Club»

Франко Муллас, генеральный директор спортивного центра «Cervo Complex», начал сотрудничать с теннисным клубом «Porto Cervo Tennis Club» и престижной теннисной академией «Accademia Panatta».

Адриано Панатта стал последним итальянцем, поднявшим в небо такую любимую во всем мире серебряную салатницу, кубок Дэвиса, который он выиграл в национальном финале 1976 года, навсегда запомнившегося теннисисту своими успехами: именно в этот год он завоевал первые премии Международного финала и престижного матча «Roland Garros», проводившегося в Париже.

Сегодня Адриано Панатта и его брат Клаудио являются директорами теннисной академии. С этого года частные и групповые уроки, а также недельные стажировки и «clinic weekend» поведутся на пяти кортах с покрытием из синтетической травы эксклюзивного спортивного клуба Изумрудного побережья.

На свете нет ничего красивее Порто Черво и его клуба, в котором гостям предложат оздоровительную программу и занятия спортом.

Особенно это место прекрасно в те месяцы, когда комплекс погружается



Adriano Panatta

в атмосферу городка, населенного лишь теми, кто любит истинную Сардинию. Этот спокойный сезон идеально подходит для тех, кто хочет отточить технику игры с профессионалами академии «Accademia Panatta» и заняться спортом в «Porto Cervo Tennis Club».

Клуб, оборудованный двумя бассейнами (один из них зимой подогревается), площадкой для сквоша и тренажерным залом, открыт для публики весь год.

Сам центр окружает прекрасная природа Сардинии... в то время как на корте играет великий учитель, Адриано Панатта.







## Eighteen refined holes at the Pevero Golf Club

The Pevero Golf Club (18 holes, 72 par) has been included, since 1967, in the excellent list of the best golf courses, as confirmed by the Professional Golfer's Association. The quality is still the original one, namely the enchantment of nature, enriched by the project of American architect Robert Trent Jones, whom, in 1967, designed the course amid the wind-polished rocks, bizarre-shaped granite hills, dotted with Mediterranean scrub. The Pevero Golf Club is a real jewel in the Costa

Smeralda valley that runs to the blue Sardinian sea. The strong, bright colours are the ideal setting for a highly competitive 18-hole course, and the ideal venue where to organise a Golf Clinic in the early and late summer months. A summer that actually never ends in Sardinia, nor does the passion of learning the best skills under the guidance of international trainers, coordinated by the director and professional golf player Paul Dellanzo. All this is offered in a stunning and hospitable location, whilst enjoying a drink between the several holes, putting your skills to the test after exploiting the best software currently available to learn. The Pevero Golf Club isn't just sport: it is eighteen holes of refinement.





## «Pevero Golf Club»: 18 лунок элегантной игры

Гольф-клуб «Pevero Golf Club» (18 лунок, 72 пар) с 1967 года фигурирует в списке лучших полей для игры в гольф, что было лишним раз подтверждено «Professional Golfer's Association» (Ассоциацией профессиональных игроков в гольф). Основная характеристика поля, а именно очарование окружающей его природы, с годами не изменилось. Проект, выполненный в 1967 году, принадлежал руке американского



архитектора Роберта Трента Джоунса, проложившего поле среди отполированных ветром скал, среди гранитных холмов причудливой формы и средиземноморской растительности. Клуб «Pevero Golf Club» похож на прекрасную жемчужину, вставленную в оправу долины Изумрудного побережья, спускающегося к синему морю Сардинии, где 18 лунок утопают среди ярких цветов.

И поэтому именно это место является идеальным для того, чтобы провести здесь «clinic» в начале и конце лета. Лета, которое, надо сказать, на Сардинии бесконечно. Как и страсть, с которой игроки постигают технику игры под руководством профессиональной команды, во главе которой стоит известный игрок в гольф Делланцо.

В этом чарующем месте, одновременно таком гостеприимном, приятно переходить от одной лунки к другой, потягивая прохладительные напитки, а также интересно попробовать свои силы, используя для обучения самую современную технику.

«Pevero Golf Club» - это не только место для занятия спортом, это 18 лунок элегантной игры.







hotel

## Hotel Cervo Presidential suite

The Presidential Suite has been furnished to a very high standard by local interior designers and artisans. This suite is freshly decorated in typical Sardinian style. Here, from the big terrace, You can enjoy a wonderful sea while having a regenerating bath in the Jacuzzi. Inside You will find two or three bathrooms (depending if it is two or one bedroom) with bathtub and shower separated, air conditioning, satellite TV, telephone and minibar.

With its marina, sport clubs, shopping promenade, luxurious boutiques, and exciting nightlife, Porto Cervo is the ideal setting for short breaks or longer vacations. Situated in the center of Porto Cervo Village - the heart of the Costa Smeralda - and facing the famous Piazzetta, the Cervo Hotel features all the services and amenities Sin Elite guests have come to expect.





ph. Starwood archive



ph. Starwood archive

hotel

Presidential Suite оборудован по самым высоким стандартам дизайнерами и стилистами. Этот сьют оформлен в типичном сардинийском стиле. Здесь, расслабляясь в восстанавливающем силы джакузи, на большой террасе, вы можете наслаждаться прекрасным видом на море. Здесь вы найдете 2 или 3 ванные комнаты (в зависимости от выбора одно- или двухспального сьютов), оснащенные ванной и душевой кабиной, кондиционер, спутниковое телевидение и минибар.

Порто Черво с его морскими и спортивными клубами, центральной торговой улицей, роскошными бутиками и захватывающей ночной жизнью – идеальное место для того, чтобы провести здесь несколько дней или весь отпуск. Находящийся в центре городка Порто Черво, в самом сердце Сардинии, и выходящий на знаменитую площадь Пьяццетта, отель Cervo располагает всеми услугами, которые ожидают гости Sin Elite.





## Hotel Pitrezza Casa di Sopra

This wonderful suite includes two bedrooms and living rooms with seats, satellite-TV with DVD, Bang & Olufsen stereo with CD-Player, telephone, safe, minibar.

There are also a small wine cellar and patio, air-conditioning, two bathrooms with hair-dryer and bathrobes, two terraces with Panorama view, deckchairs, seats and private swimming pool. Luxurious and exclusive, this suite offers the refined coziness of a private home. This unique suite provides its own extraordinary pool (carved out of granite rocks) and breathtaking views over the bay.

A rare gem embedded in Costa Smeralda's jagged coast, the Hotel Pitrezza is a favorite destination for travelers seeking privacy and tranquility in one of the world's most romantic settings. A bouquet of villas hidden amongst rocks and flowers, facing the Bay of Liscia di Vacca, the Hotel Pitrezza is paradise in its truest form.

The inspired architecture and landscape design of the Pitrezza are in perfect harmony with the natural beauty of Sardinia.





ph. Starwood archive

Этот роскошный Suite располагает двумя спальнями и гостиниными с креслами, кабельным телевидением с DVD-проигрывателем, стереосистемой Bang & Olufsen с проигрывателем компакт-дисков, телефоном, сейфом и минибаром. Кроме того, здесь имеется маленький винный погреб и патио, кондиционер, две ваннные комнаты с феном и купальными халатами, две террасы с потрясающей панорамой, шезлонгами, стульями. Этот suite, роскошный и эксклюзивный, предлагает изысканный уют частного дома. Он располагает собственным чудесным бассейном, высеченным из гранитных скал. Отсюда открываются изумительные виды на бухту. Редкая жемчужина изрезанного побережья Изумрудного берега, отель Pitrezza - любимая цель путешествия тех, кто ищет спокойствие и уединение в одном из самых знаменитых романтических мест. Гостиница, состоящая из выходящих на бухту Лиша ди Вацца вилл, спрятанных среди скал и цветов, - самый настоящий райский уголок. Архитектура и пейзаж, созданные для Pitrezza, находятся в полной гармонии с природными красотами Сардинии.

hotel



ph. Starwood archive





hotel

## Hotel Cala di Volpe Presidential suite

Three bedrooms, two living rooms, three baths, two of them with Jacuzzi and one steam room. A fitness area and a terrace with solarium and gazebo overlooking the emerald Mediterranean and the Cala di Volpe bay.

Surrounding it, a feeling of limitless space. And above it all, the utmost in private luxury – an heated pool perched high above the sea.

Here nature and art live in perfect harmony. This is one of the most famous suites in the world - a dream dwelling for an uncommon vacation.

Because every detail is extraordinary, every corner has a unique charm, a minimalist refinement. Sea air and sunlight fill its rooms.

The style is rustic, rarefied. The splendid structures give life to a marvellous choreography. To enliven it, skillful touches of colour on the bare and timeless canvas of Sardinian fabrics and handicrafts – wrought-iron bedsteads and hand-decorated tiles, armoires and walls evoking images of a Gallurian storyteller's tales.

Sophisticated service, naturally, the hotel being extraordinary and the suite being even more so. Private wine cellar and meals served on the terrace next to the pool. A video library and a great assortment of compact disks, the Bang & Olufsen hi-fi System and tv, fax and dataport outlet. Guests' names are top secret.





ph. Starwood archive



ph. Starwood archive



ph. Starwood archive

hotel

3 спальных комнаты, 2 гостинных, 3 ванных, две из которых оборудованы джакузи, третья – душевой кабиной. Площадка Фитнесс и просторная терраса с солярием обладают потрясающим видом на изумрудную средиземноморскую бухту Cala di Volpe. Здесь вас окружает чувство безграничности пространства. Вершиной элегантной роскоши является подогреваемый бассейн, возвышающийся высоко над уровнем моря. Здесь царит совершенство гармонии природы и искусства. Это один из самых знаменитых съютов в мире – заветная мечта для незабываемого отдыха. Большое внимание уделяется каждой детали, каждому уголку, минималистской роскоши. Морской воздух и солнечный свет наполняют

комнаты. Стиль – простой, сдержанный. Умелые мазки на безвременном холсте сардинийских тканей, остовы кроватей из кованного железа и пол, выложенный плиткой ручной работы, большие шкафы и фрагменты сказочных рассказов Галлуриана на стенах. ОТЕЛЬ славится высоким профессионализмом персонала, а сервис в Presidential suite является экстраординарным. На террасе рядом с бассейном вам могут сервировать стол любимыми блюдами и винами из частного погреба. Videобиблиотека и богатый выбор компакт дисков, Bang & Olufsen hi-fi System, телевизор, факс и Интернет-связь предоставлены вашим услугам. Имена гостей съюта строго засекречены.





ph. Starwood archive



hotel



ph. Starwood archive

## Hotel Romazzino The Presidential Suite

The Presidential Suite (ca. 70 sqm) is furnished with a bedroom, a living room with sitting area and desk, satellite-TV with VCR, CD-Player, a dining room, a big terrace with an enchanting sea-view and a second bathroom. The suite is decorated with drapery, tapestry and wrought iron pieces made by the best artisans in Sardinia. All is done to enhance the home feeling at the Hotel Romazzino. All these new

rooms offer luxury beds, LCD TV with DVD player in a typical Sardinian decoration. The bathrooms not only have tiles in mosaic style in several typical colors from Costa Smeralda, but they also feature windows with breathtaking panoramas. At the Hotel Romazzino everything is elegantly done in the most pure and genuine Sardinian style.





Президентский люкс, площадью примерно 70 м состоит из спальни, гостиной с диваном и столом, столовой, большой террасы и двух ванных комнат; оснащен спутниковым телевидением с видеоманитофоном, проигрывателем компакт-дисков. Драпировки, гобелены, изделия из металла, созданные лучшими мастерами Сардинии, украшают съют. Отель

Romazzino создает домашнюю атмосферу. Ванные комнаты выложены мозаикой, цветовая гамма которой отражает неповторимые оттенки морского побережья Costa Smeralda, а из больших окон открывается захватывающий дух панорамный вид. Шарм отеля Romazzino заключен в гармонии элегантности и простоты сардинийского стиля.





## The road kings race in Costa Smeralda: this is the vintage rally

Only one place in the world can meet the requirements of the modern traveller. This place is undoubtedly Costa Smeralda, an unrivalled jewel in the heart of the Mediterranean, surrounded by a wonderful sea and warmed by the sun in all seasons. Luxury, exclusiveness and high society life are the rule rather than the exception here. Four years ago, a new, explosive ingredient was added to the magic of Costa Smeralda: the engines of the fascinating vintage cars that take part in the “Coppa Costa Smeralda” rally. Actually racing with your own car – which by all means has to be a vintage one – or simply witnessing the event as a spectator, offers the enviable opportunity to experience sport, nature, tourism, culture and local gastronomy all at

once. Cars that went down in cinema history take part in the event, such as the Alfa Romeo Giulia Super 1600, which actually won the race this year. You will see them drive along roads immersed in a breathtaking context, with hairpin bends that wind through the hills overlooking the sea. All this is trendy, unique and an absolute must, like Porto Cervo. This is what “Coppa Costa Smeralda” is all about.



Mario Lastretti





Mario Lastretti



Mario Lastretti

## Короли двигателей соревнуются на Изумрудном побережье: ралли старинных автомобилей

Единственное место в мире, где все требования современного путешественника всегда выполняются.

Несомненно, этим местом является именно Изумрудное побережье, жемчужина редкой красоты в сердце Средиземноморья, окруженная живописным морем и круглый год согретая южным солнцем.

И именно здесь роскошь, эксклюзивность и светскость являются правилами, а не исключениями. Вот уже в течение четырех лет калейдоскоп многочисленных событий побережья предлагает «взрывное событие». Речь идет о прекрасных старинных автомобилях, борющихся за

приз «Кубок Изумрудного побережья». В этом событии можно стать непосредственным участником, привезя сюда собственный старинный автомобиль, или же затеряться среди зрителей: все это, несомненно, даст гостям редчайшую возможность открыть для себя одновременно спортивный дух, природу и типичную кухню побережья.

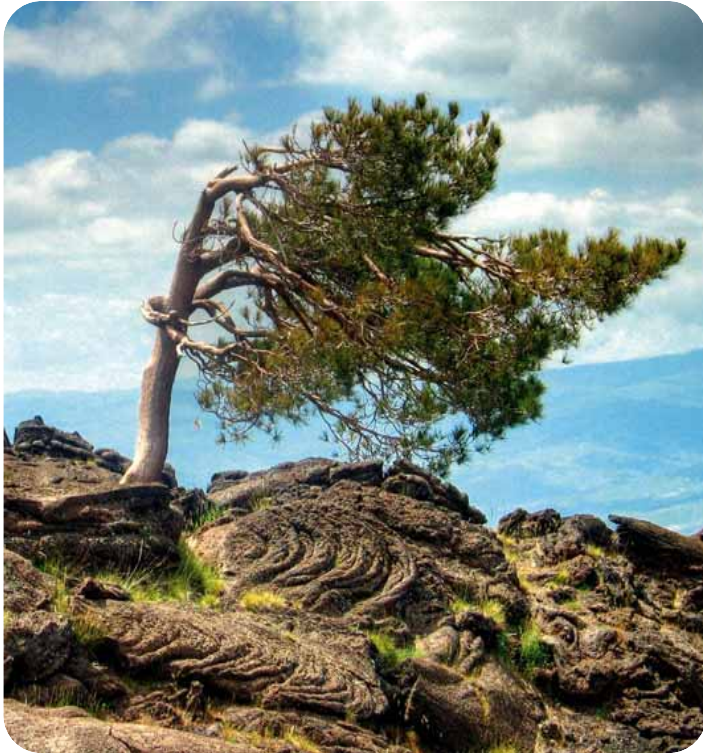
Здесь можно собственными глазами посмотреть на машины, вписавшие страницы в историю мирового кинематографа (как Alfa Romeo Giulia Super 1600, которая в этом году завоевала первое место в ралли) и несущиеся по живописным горным дорогам, серпантинном спускающимся к самому морю. И все это уникально и необыкновенно стильно, как и сам Порто Черво.

И все это «Кубок Изумрудного побережья».









## Sicily

the sunny island that defies  
and beats water and wind

**W**e are neither Joni nor Dori, we are Sicilian. We gesticulate like ancient Phoenician merchants, we are as cunning as the Greek, captious like the Byzantine, proud like Andalusian knights. Our language, our ways, our cuisine, our religiousness all carry fragments of Greek, Roman, Byzantine, Muslim, Norman, Angevin, Aragonese, Catalan cultures. That's what Hermocrates of Syracuse wrote back in 424 B.C., and nowadays Sicily is still a mixture of landscapes, cultures and evidence of the past. It's an open-air museum, unique in the world. Here, as Stendhal wrote, you can discover "pleasure for the eyes": it is impossible to resist the charm of beauty, the impetus of nature, the intensity of colours on this island.

"You must come to our land to see, know, enjoy and savour what has enraptured travellers over the past 4,000 years. Or daydream in the archaeological parks of Piazza Armerina or di Selinunte, or witness the breathtaking sunset that envelops the Greek theatre of Taormina and the ruins of Megara Hyblaea.

Then sail along the courses of invincible Ulysses, along the aggressive rocky coast first, and then along the mellow sandy coasts. Wonders are constantly to be seen in this incessant journey through the great history of this Mediterranean people.

A people that is passionate all day long, and that can also thrill the guest and involve him in an escalation of emotions. Sicily is one of the homelands of culture, that still today navigates slowly in a sea where the fates of different men have interlaced, yielding a current reality that goes beyond all reasonable boundaries, without ever meeting barriers, and always in the name of beauty.

## Сицилия, остров солнца, бросающий вызов воде и ветру, и побеждающий их

**М**ы не ионийцы и не дорийцы, мы – сицилийцы. Мы жестикулируем, как античные финикийские торговцы, мы хитры, как греки, мы коварны, как византийцы, мы отважны, как андалузские всадники. В нашем языке, в поведении, в кухне и в вере сохранились фрагменты таких культур, как греческая, римская, византийская, мусульманская, норманнская, анжуйская, арагонская и каталанская. Эти слова, написанные в далеком 424 г. до н.э., принадлежат Гемократу из Сиракуз, и все еще сегодня Сицилия предстает перед путешественником как переплетение пейзажей, культур и свидетельств прошлого. Как музей под открытым небом, не имеющий себе равных в мире. Здесь, как писал Стендаль, можно открыть для себя «наслаждение для глаз»: на острове невозможно устоять перед очарованием красоты, мощью природы, яркостью цветов.

«Вы должны посетить нашу землю для того, чтобы увидеть, открыть для себя, насладиться и попробовать то, что завораживало путешественников в течение последних четырех тысяч лет». И отдаваться во власть мечты в археологических парках Пьяцца Армерина или Селинунте, или же стать свидетелями прекрасного заката, обволакивающего греческий театр Таормины и развалины Мегара Хиблея. А затем пройтись под парусами по маршрутам непобедимого Одиссея вдоль агрессивных изгибов побережья и мягких форм песка. Чудеса, сохранившиеся в глубокой памяти средиземноморского народа, бесконечной чередой проходят перед глазами путешественника на земле, где люди умеют отдаваться страстям от заката до восхода, но также знают, как заразить ими гостя.

Сицилия – это родина культуры, и сегодня медленно плывущая по волнам моря, где переплетаются судьбы самых разных людей, сливаясь в единое целое, выходящее за рамки всех разумных пределов. Пределов без границ и лишь во имя красоты.







## Atlantis Bay

The suites of Grand Hotel Atlantis Bay are literally terraces on the sea, designed in the style of an ancient Mediterranean village. Each is a refined, exclusive space offering exceptional views of the beautiful bay of Mazzaro. All Suites are equipped with every desirable comfort, have 1 double bed or 2 twin beds and a pull-out sofa.

Comfort and modernity are reflected here, with individually programmable air conditioning, mini-bar, direct-dial phone, fax hook-up upon request, satellite television and hairdryer. Each suite reflects perfect harmony between tradition and innovation. Sitting just above the sea, a large public terrace is the perfect spot to reflect upon the turquoise color of the pool and the bay beyond.







hotel

Все сьюты отеля Atlantis Bay с террасами, выходящими на море, декорированы в стиле древней средиземноморской деревни.

Из окон открывается потрясающий вид на залив Мадзаро. Все сьюты оборудованы с максимальным комфортом, имеют двухспальную кровать либо 2 отдельные кровати и диван, кондиционер, мини-бар, телефон, факс, спутниковое телевидение и фен.

Здесь отражается совершенство гармонии традиций и современности. Расположенная прямо над уровнем моря терраса подчеркивает бирюзу бассейна и залива.











## Portofino a palette of colours reflected by the sea

Portofino is an icon of the Ligurian coast. The fishermen's houses flank each other, haphazardly coloured by the brush of a palette with infinite shades of pastel colours. The suburb enraptures the visitor at dawn, when the sunrays impudently shine on the roofs and lanes, and touches the visitor's heart at sunset, with the moon and the stars discreetly reflected by the dark sea or by the large windows of ancient art laboratories, so crowded and lively in the early morning. This is where women still use the 'tombolo' (lace pillow), an ancient embroidery-making device, used to make unique laces, so common in the royal homes of continental Europe.

The traditions and memoirs of Portofino still live in those homes, zealously guarded by skilful hands. Portofino also boasts a strong appearance, located in a strip of land where the jagged coastline is interrupted by stunning jewel-like beaches, fitted in between the cliffs, where the woods descend slowly and silently to the inlets.

Portofino also means high society life: its famous, cobbled Piazzetta has been visited by princesses and princes, by the most renowned celebrities of the European jet set, and has hosted some truly epic nights that are now narrated by those who have experienced the Ligurian coast. Portofino still offers lots of emotions that inevitably chase each other along the narrow lanes; it is still a natural fresco of Italian beauty.

An enchanted world where losing one's mind actually means finding the truest essence of the man who wants to go back to his roots. Be it under the sun or under the moon, just as long as it is in Portofino.

## Портофино, палитра цветов, отражающаяся в море побережья

Портофино – это икона Лигурийского побережья. Пастельные оттенки тесно прижавшихся друг к другу домиков рыбаков сочетаются с палитрой бесконечных оттенков. На восходе, когда лучи солнца пробиваются между крышами и улочками, городок предстает перед путешественниками в своем очаровании, или же он терзает сердце на закате, когда луна и скромные звезды отражаются в темной морской воде или на витринах мастерских старинного искусства, с раннего утра наполняющихся шумом и людьми. Здесь женщины все еще работают на старинных подушках для плетения кружев, предлагая посетителям известные и неповторимые кружева, используемые при европейских королевских дворах. В этих домиках, в этих руках все еще живы традиции и воспоминания Портофино.

Эта земля умеет поражать и с высоты птичьего полета: полоска земли, узкое скалистое побережье которой прерывается украшающими ее жемчужинами, пляжами, а леса тихо и молчаливо спускаются к самой воде. Портофино – это еще и светская жизнь: по его знаменитой Пьяццетте в свое время прогуливались принцы, принцессы и представители высшего европейского общества, а об их незабываемых вечерах сегодня все еще помнят старожилы Лигурийского побережья. Портофино – это переплетение эмоций, скользящих по узким улочкам, природным фрескам красот Италии. Заколдованный мир, где умение потерять себя означает найти истинную сущность человека, находящегося в поиске своих корней. Под солнцем или же в свете луны, но лишь в Портофино.







## Splendido Hotel & Splendido Mare Presidential Suite

Stretching along the whole top floor this suite offers the largest terrace available in the Hotel with an incomparable view of the harbour, promontory and castle, fully visible from the bed and the sitting room.

The 56 sq mt. (170sq ft) terrace is adorned by a huge potted lemon tree and hanging flowering mediterranean plants of all kinds.

Занимает весь верхний этаж отеля и обрамлен самой большой террасой с несравненным видом на гавань, мыс и замок, которые можно увидеть из спальни и гостиной.

Огромное лимонное дерево и вьющиеся цветущие средиземноморские растения украшают террасу размером в 56 квадратных метров.







hotel











## Amalfi coast the embrace of the three sisters

The enchantment of the sea villages built around small churches, embellished by glittering majolica domes. These villages overlook the blue sea and are surrounded by luxuriant vegetation that is rich in colours and scents. It's all a single brushstroke, which links Positano, Amalfi and Ravello, the pearls of the Amalfi coast.

A land where Italy has looked at its reflection and has allowed its guests to look at their reflection too. It has been doing so since the stacks have become part of mankind's immense heritage. Positano is a mayhem of houses, arches and porticos, all clinging onto the jagged peaks of Comune and Sant'Angelo, and running down to the pebbly beaches and colourful docks, with their multi-coloured fishing boats.

The hamlet is crossed by a single street, surrounded by steep and secret flights of stairs. Going for a walk here means 'climbing' up these lanes and inevitably discovering the strength of the Maritime Republic of Amalfi. Amalfi, the famous capital, is a stack of white houses, witnesses of romantic dawns and picturesque sunsets, to be lived on the shore, enveloped by the atmosphere of the coastline, as the mind sails freely beyond the horizon. Behind you is Amalfi, the setting of a discreet high society life, the kind Humphrey Bogart and Winston Churchill liked so much, the former fleeing with his last passion, the latter resting after the world talks in Yalta.

Further south, along the cobalt-blue coast, the buttresses of Ravello stand out: the work of man between Valle del Dragone and Valle della Regina. Renowned for its extremely peaceful atmosphere, Ravello is the outpost of great, sumptuous villas, where the Italian dolce vita lifestyle carries on, in endless nights.

## Амальфитанское побережье, объятия трех братьев

Очарование городков морского побережья, сгрудившихся вокруг маленьких церквушек, купола которых выложены сверкающей на солнце майоликой, синее море, пышная и ароматная средиземноморская растительность. Таковы жемчужины Амальфитанского побережья, Позитано, Амальфи и Равелло. На этой земле Италия смотрится в души путешественников, словно в зеркало, позволяя им в свою очередь смотреться в свою душу, и это волшебство началось с того момента, как ее скалы стали частью огромного наследия человечества.

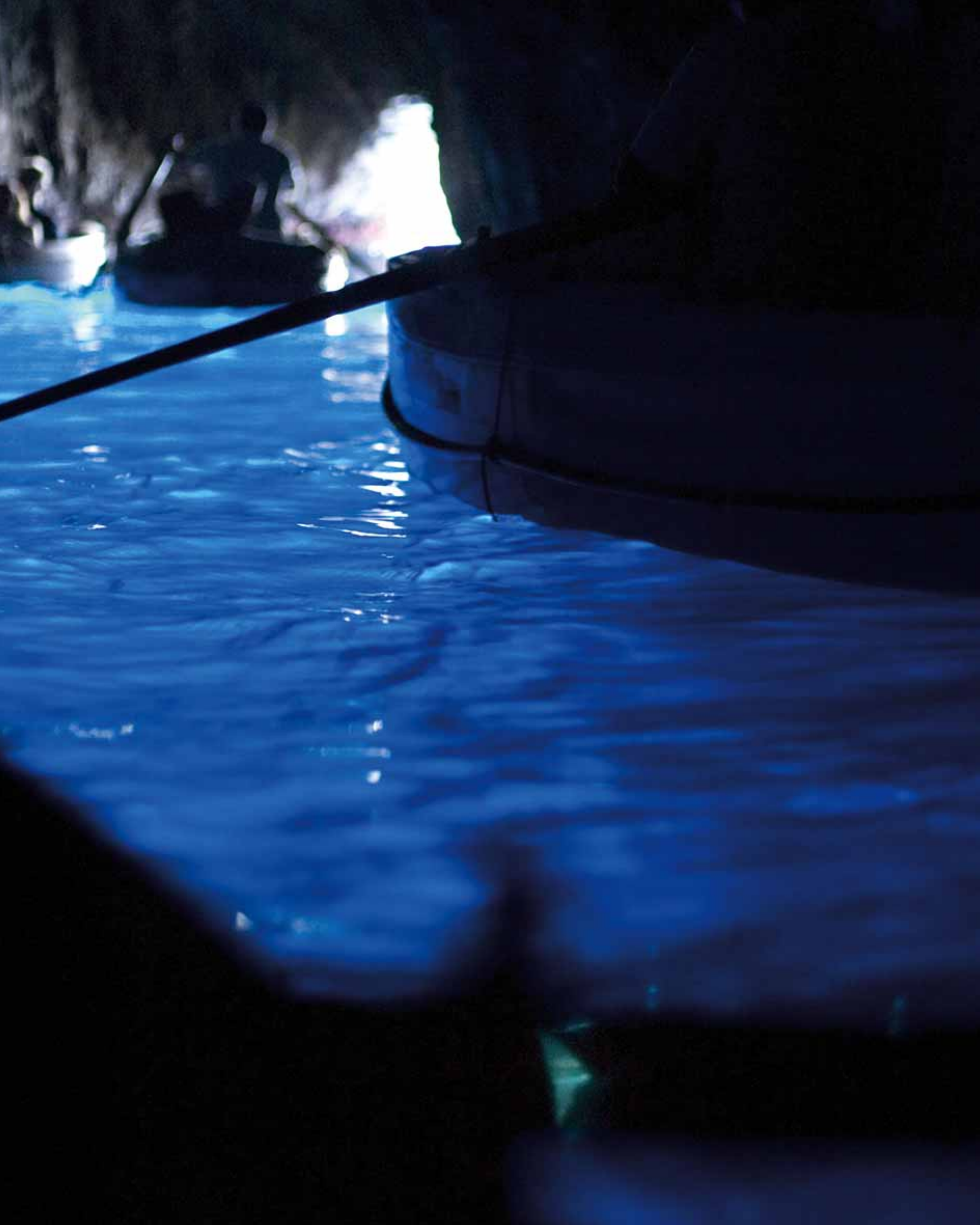
Позитано предстает перед гостем как хаотичное нагромождение домов, арок и портиков, карабкающихся по изрезанным верхушкам Комуне и Сант-Анджело, а затем стремительно спускающихся к покрытым галькой пляжам, к крошечным портам, где традиционные рыбацкие лодки весело снуют по волнам. В городке всего одна улочка, все остальное – это лишь крутые и таинственные лестницы, по которым надо карабкаться, если Вы хотите открыть для себя всю мощь Морской республики Амальфи.

Амальфи, историческая столица побережья, состоит из выкрашенных в белый цвет домов, стоящих на страже живописных и романтических закатов и восходов. Восходов, которыми надо жить на морском побережье, телом отдавшись атмосфере Амальфитанского побережья, и отпустив разум свободно парить далеко за горизонт. За спиной остается Амальфи, где идет размеренная светская жизнь, какой ее и хотели видеть Хамфри Богарт, приехавший сюда со своей последней любовью, и Уинстон Черчилль, проводивший здесь время после Ялтинской конференции.

А за темно-синим морем побережья вырисовываются отроги зажатого между Валле-дель-Драгоне и Валле-делла-Реджина городка Равелло, творение рук человеческих. В местечке, известном своей спокойной атмосферой, располагаются по-королевски просторные виллы, где бесконечными ночами продолжается итальянская «сладкая жизнь».











## Capri the island of the seven beauties and of timeless style

Luxuriant and extraordinary Capri is the Mediterranean island par excellence: intellectuals, artists and writers have all been enthralled by its magical beauty.

Its variegated landscape always offers surprises and emotions, impressing the visitor with the clear, turquoise shades of its sea, with the might of its rocky and sharp coastline, which gradually sinks into the thick Mediterranean scrub, brushing the deep waters of the island and working their way into the renowned "Grotta Blu" (blue cave), where the colour bursts in the darkness of the cave, and the echo of a famous local song, "Torna a Surriento" touches your heart. Every corner of Capri has a tale to tell: traces of an illustrious path and of a dynamic, trendy present are to be found in the paths of the island. After Pablo Neruda, who came here with all his bits and pieces from South America, even Graham Greene came here, to write about international plots, as well as Paul Heyse, winner of the Nobel prize for literature, who wrote about his love for Capri, after the unforgettable appearances in the famous Piazzetta of Rita Hayworth, Ingrid Bergman, Liz Taylor, Brigitte Bardot and Sophia Loren.

Since then, the exclusive splendour of the island has remained unchanged. Capri still has the magical power of transforming into "style" all sorts of inventions, from short trousers to wild dancing on the tables, fragments of that jet set that likes to blend passions and loves on this island, combined with a perfect and discreet hospitality. Staying in Capri, the island of the seven beauties, is still a reverie.

## Капри, остров красоты и вечного стиля

Роскошный, прекрасный. Капри заключает в себе сущность средиземноморского острова, покоровшего (и все еще покоряющего) своим волшебным очарованием интеллектуалов, артистов и писателей. Многообразие его пейзажей дарит неповторимые эмоции, и каждый раз путешественники замирают перед чистотой лазурных оттенков моря и перед силой его скалистого побережья, врезающегося в густую средиземноморскую растительность и оставляющего следы на воде, добирающегося до глубин, до самого Голубого грота, где цвет взрывается в темноте, а эхо Торна в Сурриенто поражает в самое сердце.

Каждый уголок Капри может рассказать свою историю, на его улочках и дорожках смешиваются следы великого прошлого и светского настоящего. За Пабло Неруда, высадившегося на берегах острова со своим многочисленным багажом, привезенном из Южной Америки, последовал Грэм Грин, писавший здесь о международных интригах, и Пауль Хейзе, получивший Нобелевскую премию по литературе и описывавший в стихах свою «каприйскую любовь». По его Пьяццетте (еще одна легенда) совершали незабываемые прогулки Рита Хейуорт, Ингрид Бергман, Элизабет Тейлор, Брижит Бардо и София Лорен.

Но счастливые дни на Капри не прошли, они эксклюзивны, как и в прошлом. Остров обладает волшебным умением превращать в «стиль» любое новшество, даже самое экстравагантное: от брюк длиной до икр до сумасшедших танцев на столах.

Все это – признаки светскости, которая с удовольствием переплетает на острове страсти и любовь, заключенные в его идеальном и ненавязчивом гостеприимстве. Остановиться на Капри, острове красоты, - это все равно, что видеть сны с открытыми глазами.







## Capri Palace Hotel & Spa Suite "Callas"

Art: "Born" in 2005, Suite Callas is the most recent innovation of the Capri Palace Hotel & Spa! After the paintings of Kandinsky, Mirò and Mondrian which characterize the first Art Suites built in 2004, the Opera became the source of inspiration for this gorgeous suite of 75mq (810 square feet) dedicated to the legendary soprano. Maria Callas is the protagonist of twenty beautiful photographs exposed on the walls of the suite.

This mini photo gallery shows public and private moments of her extraordinary life and makes one dip into the past discovering this myth of our century. Furthermore, two wall paintings realized by the Italian water colour Maestro Michele Costantini are a peculiar and extravagant reproduction of two master pieces of the renowned American sculptor Alexander Calder: "Flames and moon face" and "Three disks in the air".

The style: Modern, spacious and bright... light is everywhere! The floor in white, irregular stone, the oil painted walls in ecru, and the furniture in ash wood with trims in white decapé sublimate the space creating a warm and relaxing ambience. Characteristics and Technology: Living room, separate bedroom, walk-in wardrobe and two bathrooms in Limestone marble with black granite lilies inserted in the floor pavement. The main bathroom disposes of a spectacular free standing

bathtub by "Rapsel" whereas the second one has a big shower box with power jets. Everything has been designed exclusively for the Capri Palace: the precious pure linen tissues by "Ribelli", the appliances and the lamps by "Angelo Design - Romuald Trolex France", the vintage fans coming from India.

The Suite features two plasma televisions, DVD, Hi Fi system and personal computer with direct high speed Internet access.

The terrace: A big terrace of 50 mq (540 square feet) boasts an amazing view over the village of Anacapri, the green hill of Monte Solaro and the entire Gulf of Naples. A plunge pool of 7.5 mq (81 square feet) with two comfortable hydro massage seats is an irresistible invitation to relaxation and the wellness.

From the pool, a romantic view over the white roofs of Anacapri is guaranteed! The pool is covered with 74.250 small shining pieces which form the exclusive mosaic "Gemme Preziose" (The Gemstones) realized by "Bisazza" for the Capri Palace Hotel & Spa. Access to the plunge pool from both the bedroom and the terrace.





В 2005 году в Capri Palace Hotel & Spa был построен новый Suite "Callas", на создание которого дизайнеров вдохновила Орега и легендарное сопрано. Также в отеле находится Art Suite (Арт Сьют), построенный в 2004 году, где находятся картины таких выдающихся художников как Кандинский, Миро и Мондриан. Этот современный, просторный, и очень светлый сьют занимает площадь в 75м. Пол выполнен из белых неправильной формы камней, стены покрашены масляной краской цвета эрзу, а деревянная мебель с резным рисунком придает атмосфере особую теплоту. В сьюте есть гостиная, отдельная спальня и гардеробная комнаты, большая ванная комната из светлого мрамора с крапленным в пол гранитным черными лилиями и красивой ванной "Rapsel", в то время как вторая ванная оборудована душевой кабиной с гидромассажем. Эксклюзивно для Capri Palace были заказаны дорогие льняные салфетки "Ribelli", лампы "Angelo Design – Romuald Trolex France", и привезены винтажные вентиляторы из Индии. В сьюте имеются два плазменных телевизора, DVD, Hi Fi система и компьютер с выделенной линией высокоскоростного Интернета. С огромной террасы в 50 м открывается потрясающий вид на Анакапри, зеленые холмы Монте Соларо и Неаполитанский залив. Невозможно устоять перед бассейном с

гидромассажем и романтическим панорамным видом на Анакапри. Дно бассейна размером 7.5 м покрыто великолепным рисунком из мозаики "Gemme Preziose", выполненным "Bisazza" специально для Capri Palace Hotel & Spa из 74250 кусочков. Попасты в бассейн можно как из спальни, так и с террасы.









# Ischia

a generous land:  
the last elixir  
is hidden here

Ischia is the land of happiness and wellbeing, owing to its precious and miraculous thermal waters, its crystal-blue sea, its golden beaches, its luxuriant woods and its lively nights. Visiting this place exalts the five senses in a kaleidoscope of colours and perfumes. The scents of rosemary, wild oregano, lavender, thyme and sage all mix in the air after have flown over rocks, cliffs and beaches.

The myth of this island originated in the remotest depths, at the centre of a generous and fertile land, source of life and energy, and the myth of its thermal baths lives on. Legend has it that they are Jupiter's gift to the men who lived on the volcanic island. The impressive thermal mosaic in this place of psychic-physical pleasure and fitness gives the idea of complete relaxation. The therapeutic use of these waters dates back to thousands of years ago, and helped spread the fame of the island, drawing travelers here, fascinated by the legend that the elixir of eternal youth is hidden on this island. "I have come here, and I no longer want to leave. I don't want to leave the warm embrace you have given me.

My senses, my flesh and my spirit want to drink your portion, they want to feed on you, on your green, on your sea, on your rocks. You have exalted me, and will keep on doing so. Forever". A testimony of love by poet Diego Bellieni, that describes and praises the real essence of Ischia, beautiful Ischia.



## Искья: щедрая земля, хранящая эликсир вечной МОЛОДОСТИ

Искья – это земля, драгоценные и чудодейственные термальные воды, а также синее море, большие золотистые пляжи, пышная растительность и веселая ночная жизнь которой дарят чувство счастья и расслабленности.

Путешествие по острову воспламеняет все пять чувств в калейдоскопе цветов и смешении ароматов, где розмарин, душица, лаванда, тимьян и шалфей карабкаются по скалам, крутым берегам и пляжам.

Но легенда острова родилась в его недрах, в центре плодородной и щедрой земли, питающей источники жизни и энергии: и сегодня она продолжает свое существование в термах, которые, если ей верить, Юпитер принес в дар проживающим на этом вулканическом острове людям.

Прекрасная мозаика украшает термы, предназначенные для отдыха души и тела, для спорта и полного расслабления.

Традиция использования термальных вод в лечебных целях теряется в глубине веков, но именно она принесла острову известность во всем мире, словно магнитом притягивая к себе путешественников, находящихся в плену у легенды, рассказывающей, что именно здесь хранится эликсир вечной молодости.

«Я приехал сюда, и более не желаю покидать это место. Не хочу отпускать протянутую мне теплую руку.

Мои чувства, мое тело и моя душа все еще хотят пить твой эликсир, хотят питаться тобой, твоей зеленью, твоим морем, твоими скалами.

Ты меня восхитила, и будешь восхищать. Всегда». Это признание в любви написал поэт Диего Беллиени: сегодня эти слова продолжают рассказывать об истинной душе острова, воспевая ее. Воспевая прекрасную Искью.









## Grand Hotel PuntaMolino Beach Resort & Spa: charming atmospheres

The hotel raises on the most privilege part of the island, in the sunny homonymous bay of Punta Molino, in front of the wonderful scenery of the "Great Castle".

A particular interior design made of light and soft colours, making a pleasant and elegant atmosphere. The rooms and suites indicate a very refined taste, with stylish furniture and high quality majolica. The inside thermal structure, the beauty farm & wellness centre, the three pools, one with fresh water and two with thermal water, one of them is covered.

Mostly these are the reasons of attraction of the hotel, together with all the services that gives to the guests and as well with the beautiful private beach It is suggestive as well the "Le Gourmet à la carte", the exclusive restaurant on the beach, ideal to celebrate special events. For the time off the hotel suggest, in the most famous night club "Dolce Vita - O' Rangio Fellone" the most trendy dancing evenings of the island.

## Чарующая атмосфера

Гостиница расположена в самой привилегированной части острова, в залитой солнцем бухте Байя ди Пунта Молино, откуда открывается великолепный вид на внушительный «Кастелло». Особенное оформление внутренних интерьеров, где свет подчеркивает пастельные оттенки, создает приятную и элегантную атмосферу. Номера и номера-люкс обставлены мебелью в изысканном стиле и украшены драгоценной майоликой. В гостинице расположен термальный центр Beauty Farm & Wellness Centre, который предлагает широкий выбор процедур.

Кроме того, здесь также имеются три бассейна. Два из них (один крытый и один под открытым небом) наполнены термальной водой, в то время как третий - пресной. И, наконец, при отеле есть прекрасный частный пляж.

Также очень хорош и "Le Gourmnet a la Carte", эксклюзивный ресторан на морском побережье, идеально подходящий для того, чтобы отметить здесь особенное событие... А провести свободное время в гостинице можно в самом известном ночном клубе "Dolce Vita - O'Rangio Fellone", где под звуки музыки проходят все самые светские вечера острова.

hotel







## Hotel Mezzatorre&Spa: the oasis of elegance

Surrounded by a pinewood of about seven hectares in one of the most beautiful and intact parts of the island covered with the typical Mediterranean vegetation, the Mezzatorre Resort & Spa is located in Forio d'Ischia, not far from the wonderful villa where the famous Italian movie director Luchino Visconti once lived.

The hotel is perched on a bluff above the sea and has a special and strategic position offering guests tranquillity and a magic atmosphere. The Grand Suite is equipped with satellite tv with LCD screen. The large private terrace overlooking the ocean is appointed with chairs and solarium and features also a mini-Jacuzzi pool.







## Оазис ИЗЫСКАННОСТИ

В одном из самых живописных мест острова, в Форно Д'Искья, на территории сосновой рощи площадью примерно в семь гектаров и всего лишь в нескольких шагах от когда-то принадлежавшей режиссеру Лукино Висконти очаровательной виллы расположен Mezzatorre Resort & Spa. Гостиница стоит на высоком, нависшем над морем мысе, и предлагает своим постояльцам погрузиться в незабываемую атмосферу волшебного спокойствия.

Из ее расположенного в башне восемнадцатого века номера-люкс взгляду открывается эксклюзивная панорама, где среди водной глади

красуются две чарующие бухты, которые считаются одними из самых красивых на острове.

Помещения номера-люкс Grand Suite отделаны в средиземноморском стиле, необыкновенно гостеприимном и изысканном: его стены украшены эмалью и мягкими драпировками, а полы выполнены в теплых и светлых тонах.

Кроме того, на выходящей на море террасе есть мини-бассейн с гидромассажем, маленькая гостиная и солярий, что позволяет полностью расслабиться вдали от нескромных взглядов.





## L'Albergo della Regina Isabella: the sanctuary of emotions

A destination like nowhere else in the world, a magical synthesis of outstanding environmental amenities coupled with a superb tradition of hospitality.

The regenerative and therapeutic properties of the thermal water, the warmth of the welcome and the service, the cuisine with its roots embedded deep in the culture of the Mediterranean: these are the foundation stones on which the prestige of L'Albergo della Regina Isabella is built, a hotel that is a paradise for the well being of the body, a feast for the eyes and a comfort to the soul.

L'Albergo della Regina Isabella is framed by the magnificent landscape of the island of Ischia, in the Gulf of Naples.

The Hotel is situated on the sea shore at Lacco Ameno, in the centre of a peaceful bay, surrounded by rocks and the green canopy of Mediterranean pine woods.

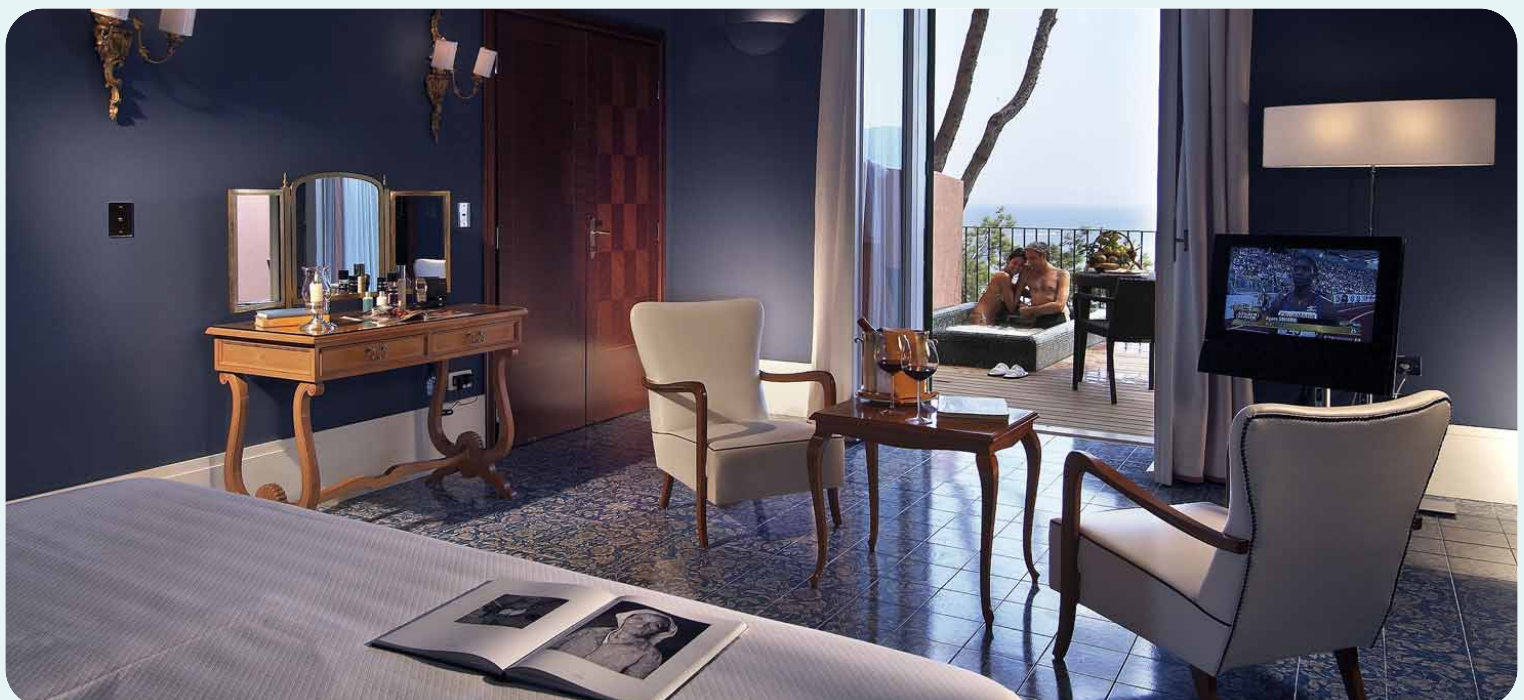
The Hotel offers guests a choice of 128 rooms, including 27 Luxury Rooms, equipped with every possible comfort and almost all of them with private hydro massage pool on the terrace or cascade shower.

## Сокровищница ЭМОЦИЙ

Единственное в своем роде и неповторимое место, гармонично соединившее в себе живописную природу и прекрасное гостеприимство. Известные своими целебными свойствами термальные воды возвращают силы, превосходное обслуживание подчеркивает радушный прием, а приготавливаемые блюда следуют лучшим кулинарным традициям Средиземноморья: именно этими характеристиками славится престижный отель L'Albergo della Regina Isabella. И это не случайно: он является раем для уставшего тела, наслаждением для глаз и успокоением для души.

L'Albergo della Regina Isabella утопает в живописном пейзаже острова Искья в Неаполитанском заливе. Гостиница расположена в спокойной бухточке морского побережья Лакко Амено и окружена скалами и зелеными средиземноморскими соснами. Она предлагает своим посетителям 128 номеров, в число которых входят 27 номеров категории «Luxury», обставленные со всевозможным комфортом. Многие из них оборудованы частным бассейном с гидромассажем на террасе или же кабинками с каскадным ливнем.

hotel













# Pantelleria

## the golden cup of the Mediterranean sea

The daughter of the wind, in the middle of the Mediterranean sea, is the island of Pantelleria: charming and bewitching in conquering the traveller.

The ancient Bent el Rion was for long under Moorish domain, which left undeletable marks on this volcanic island, that is now a foremost location on the map of the international jet set. Fashion designer Giorgio Armani has a house here, where he can enjoy his passion for the island; Gerard Depardieu cultivates his ten hectares of vineyards, which yield an excellent Moscato di Serraglio muscatel.

The green of these luxuriant vineyards has always faced the titanic challenge brought on by that beaches, that the wind has forged by eroding the black rocks of the original volcano. This luxuriant green also clashes with the cobalt-blue sea, which makes its way into the rocks, forming wonderful and mysterious caves.

Pantelleria is somewhere between a dream - as Nobel Prize winner Gabriel Garcia Marquez wrote - and the reality sung by Madonna and Sting in their musical anthologies. Auteur descriptions and verses that exalt the beauty of the Dammusi, the archaic parallepiped made out of volcanic rock, that today are exclusive dwellings, or the brazenness of the schughhitti, the rocks that skim the water surface, that still today resist the explosive power of the backwash. Or they might have drawn inspiration from the aggressive and resistant Mediterranean scrub, which imprisoned a rebel soil with its roots. Pantelleria is beautiful seen from the land, it is enthralling when admired with devotion from the sea, when sailing around the island on a boat, as the Greek sailors did when they called it the Golden Cup of the Mediterranean.

A cup that shines still today.



## Пантеллерия, золотой кубок Средиземноморья

Дочь ветра в центре Средиземноморья – это остров Пантеллерия, захватывающая путешественника своей красотой и волшебством.

Древний «Bent el Rion» когда-то находился во власти мавританцев, оставивших неизгладимые следы на этой вулканической земле, а сегодня превратившейся в место отдыха представителей элиты со всего мира.

У стилиста Джорджио Армани есть на острове дом, в то время как актер Жерар Депардьё приобрел здесь десять гектаров виноградников, из лоз которых он производит превосходное мускатное вино «Serraglio».

Но зеленые виноградники острова находятся в вечной борьбе с пляжами, а ветер не перестает полировать черные вулканические камни.

Зелень виноградников протivостоит синеве моря, в свою очередь оспаривающего первенство у скал, где его волны плещутся в прекрасных и таинственных гротах. Пантеллерия, воспетая Мадонной и Стингом, – это остров-мечта, как ее когда-то назвал нобелевский лауреат, великий писатель Габриель Гарсия Маркес. Многие литературные произведения повествуют о красоте «даммузи», старинных параллелепипедах из вулканического камня, сегодня превратившихся в эксклюзивные гостиницы, или же о выступающих над поверхностью моря подводных скалах, протivостоящих невиданной силе прибойных волн.

Или же поэтов вдохновила на написание стихов буйная средиземноморская растительность, с упорством пускающая корни в неподатливую землю. Земля Пантеллерии прекрасна, она незабываема, если ею любоваться с моря с борта лодки, как когда-то делали греческие моряки, окрестившие остров Золотым кубком Средиземноморья.

Кубком, не переставшим сверкать и сегодня.





## Exclusive dwellings mirrored in Lake Garda

Italian lakes are enchanted. Surrounded by nature, soaked with history and offer those luxuriant villas that overlook the shores of Lake Garda, Lake Maggiore and the exclusive Lake Como. Whilst travelling through Italy, the travellers of the early 20th century unfailingly enjoyed a stopover of the art cities and towns in the woods of Lombardy, Veneto and Piedmont, the silent but attentive guardians of

scapes and medieval hamlets immersed in a strikingly beautiful nature.

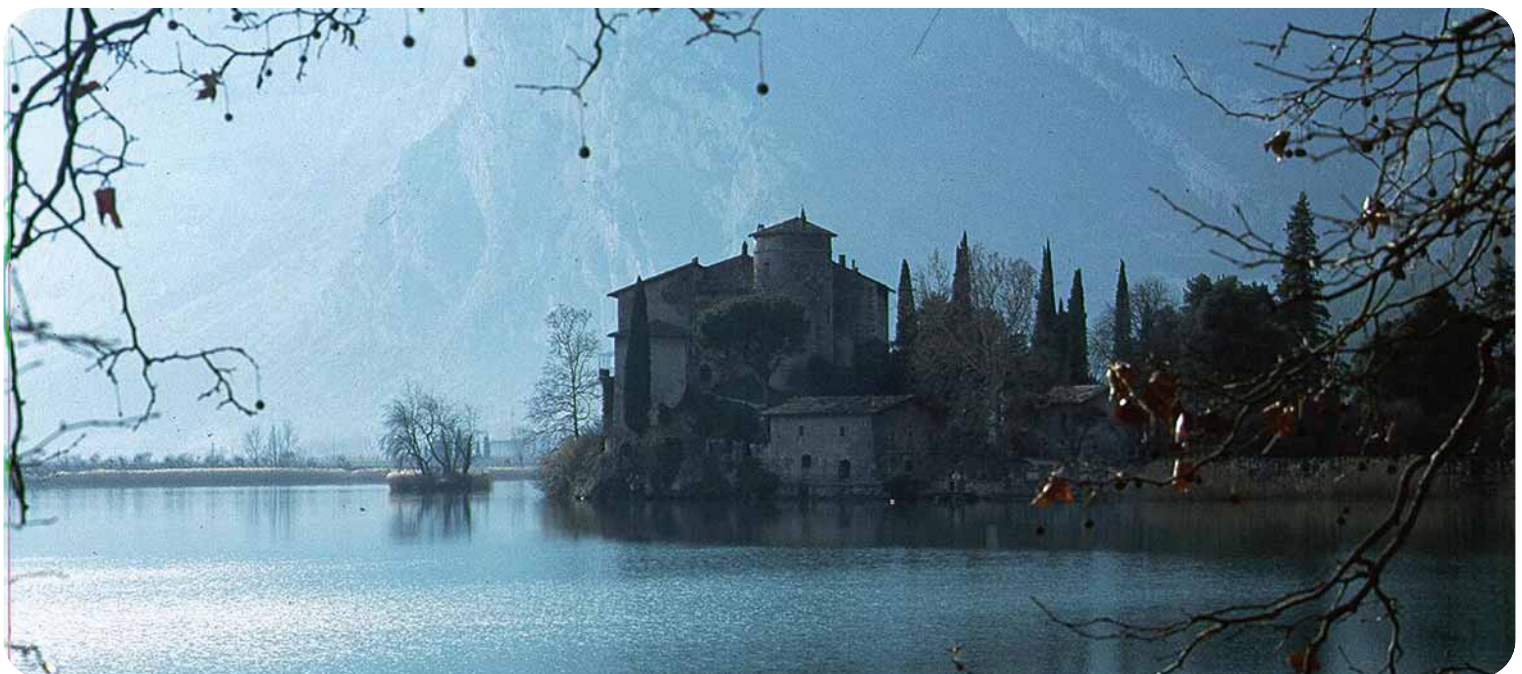
But history and culture are to be seen everywhere too, in every corner, in any view of the lake. Other virtues of this world include silence, scents and flavours that go with bright colours that never interfere too much whilst accompanying the visitor along the way. These paths can lead to stunning scenarios, as the guests of these



these mountain lakes and water stretches. Some of them are protected by the majestic Alps or by smooth hills, crossed by powerful rivers that gently flow into the valleys, or protected by vast lawns, natural background of the villas owned by the noble families of northern Italy, which now act as exclusive dwellings or five-star and five-star luxury hotels.

From the spacious porticos of Patrician houses, it is still possible to admire lan-

places have written: "I don't feel a stranger here, I am the humble guest of an extraordinary paradise, where I have managed to find myself again, where I have put back together the bits and pieces of my pleasure". A poet wrote these words one after the other, as if threading pearls on a necklace. Indeed, one should take pleasure in discovering the land of the lakes.





## Эксклюзивные виллы, отражающиеся в зеркальной поверхности озера Гарда

Итальянские озера – это озера заколдованные. Окруженные живописной природой и наполненные историей величественные виллы выходят на озера Гарда или Лаго Маджоре, или же на самое эксклюзивное озеро, Комо.

Во время своего путешествия по Италии начала XIX века гости



обязательно посещали два места: исторические города Ломбардии, Венето и Пьемонте, а также их маленькие городки, расположенные среди лесов и молчаливо стоящие на страже горных озер.

Озер, изрезанных могучими реками, тихо вливающих в долины, защищенных Альпами или же нежными холмами, или же озер, окруженных бесконечными лугами и существовавших здесь задолго до того, как аристократические семьи Италии построили свои виллы,



сегодня превращенные в эксклюзивные пятизвездочные гостиницы или же отели категории пять звезд «superior». Из-под просторных портиков домов патрициев и сегодня можно любоваться пейзажами и видами средневековых городков, где красота природы не знает границ.

В этих местах история и культура встречаются на каждом шагу, в



voyage

каждом уголке, в любом деревце на берегу озера. Тишина, ароматы и вкусы, добродетели этого мира, всегда гармонично сочетаются с яркими цветами, окружающими путешественника на его пути и вызывающими в нем сильнейшие эмоции

Один из гостей описал испытанные им чувства следующими словами: «Здесь я чувствую себя не чужаком, а смиренным гостем райского места, где я заново нашел самого себя, где мне удалось заново связать нити моего счастья». Эти слова звучат, словно жемчужины, нанизанные поэтом на нить одного ожерелья: несомненно, землю озер надо открыть для себя и полюбить.





## Villa d'Este The Cardinal Suite

The Villa Garrovo – then named Villa d'Este by Caroline of Brunswick in 1815 - was built in 1568 by Architect Pellegrino Pellegrini for Cardinal Tolomeo Gallo of Como.

In honor of the Cardinal Gallo, the best suite of the hotel has been called “Cardinal Suite”. Located on the first floor of the main building it consists of two bedrooms, sitting room and three bathrooms all equipped with jacuzzi. The large terrace in front of the suite offers the best view of Lake Como which is considered the most romantic lake in the world. The interior decoration include antique furniture, rare paintings and Venetian chandeliers whilst silks, brocade and velvet are the material used to cover sofas, armchairs and beds. Naturally the suite is complete with all the modern amenities like minibar, safe, satellite TV, high-speed internet connection. This exclusive suite is the favourite of many of the repeat guests of the Hotel who like to spend the day laying on the deck-chairs of the terrace or having cocktails with friends in the sitting room.



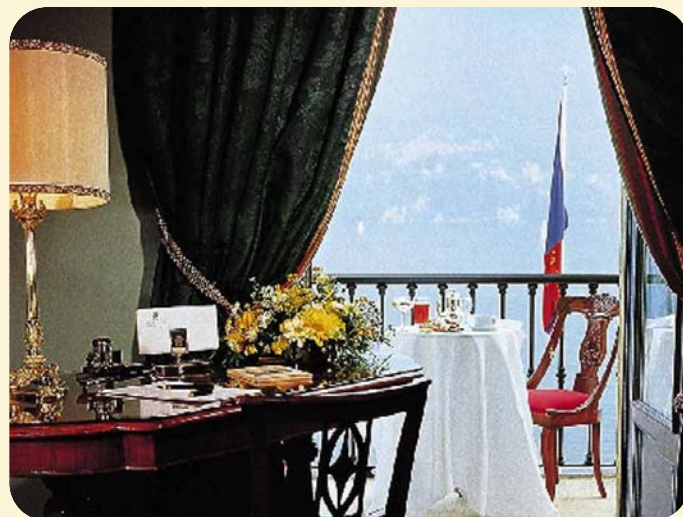




hotel

Вилла Villa Garrovo, затем названная Villa d'Este Каролиной Брунвик в 1815 году, была построена в 1568 году архитектором Пеллегрини Пеллегрини для кардинала Толмео Галлио из Комо. В честь кардинала Галлио лучший люкс гостиницы был назван "CARDINAL SUITE". Он расположен на втором этаже главного здания и состоит из двух спален, гостиной и трех ванных комнат с джакузи. С большой террасы перед номером открывается прекрасный вид на озеро Комо, которое считается самым романтическим озером в мире. Номер обставлен антикварной мебелью, на стенах висят редкие картины и венецианские канделябры, а диваны, кресла и кровати покрыты шелковыми, парчовыми и бархатными тканями.

Номер также оснащен всем ультрасовременным оборудованием, как минибар, сейф, спутниковое телевидение и высокоскоростной доступ в интернет. Этот эксклюзивный люкс – любимое место многих постоянных гостей отеля, которые любят проводить





## The world of wellbeing from the islands to the mainland

**F**rom Ischia to the thermal baths of Saturnia, from the baths in Pisa to the Forte Village in Sardinia: these are the places where to regenerate your body; this is the philosophy that escorts you along the journey through Italy's spas. Clean air imbued by the fragrance of aromatic plants, beneficial rivulets and mud baths that originate from the earth, waters rich in salt, bestowed by a generous sea, other waters tamed after running through therapeutic rocks: staying at a spa resort can have wonderful effects. Immersing yourself in this enchanted world of senses is a beautiful, pleasant, sweet surprise that positively affects the mind and body. Italian spas, scattered around the peninsula that stretches out into the Mediterranean, and on its islands, offer a combination of thermal/beauty treatments and high-class services, always monitored by avant-garde medical teams specialised in the research of therapies. Such therapies aim at annulling the negative effects of stress, holding back the marks of ageing and boosting the pleasure of existence. Every Italian spa is characterised by a particular feature, and each one of them should be experienced fully and thoroughly, sampling those unforgettable moments and relaxing amid the therapeutic effects of massages, chrome and thalassotherapy, thermal baths and mud baths. Actually, those moments are not unforgettable: the body absorbs the strength of wellbeing, the mind enjoys the relaxation, and both men and women can resume their paths, driven by a new vital force. Indeed, Italian spas guard the elixir of eternal youth.

voyage

## Мир здоровья, протянувшийся от островов до суши

**О**т Искьи до Терме ди Сатурния, от Бани ди Пиза до Форте Вилладж на Сардинии, где можно восстановить силы: именно эта философия лежит в основе путешествия по совсем другой Италии, Италии СПА-центров. Чистый и наполненный благоуханием ароматических растений воздух, целебные пары, вместе с грязями поднимающиеся на поверхность из недр земли, богатые солями воды, подаренные морем, или воды, спустившиеся с придавших им лечебные свойства гор: отдых в оздоровительных центрах приносит просто потрясающие результаты. Здесь гости погружаются в волшебный мир чувств, преподносящий им удивительный сюрприз: прекрасный и приятный, расслабляющий душу и тело. В итальянских СПА-центрах, расположенных от одного побережья Средиземноморского моря до другого, рядом с большими и маленькими островами, все дни посвящены термальным процедурам.

Все предложенные гостям виды терапии всегда отличаются самым высоким качеством и проводятся под контролем высокопрофессиональных врачей, знакомых с последними исследованиями в области проводимых видов лечения.

И все их усилия направлены на то, чтобы свести на нет негативные эффекты стресса, омолодить организм и вернуть гостям любовь к жизни.

Каждый итальянский СПА-центр отличается особенными предложениями: здесь надо полностью отдаться вихрю наслаждения, который приносят эти





Terme di Saturnia



Bagni di Pisa

voyage

незабываемые мгновения, посвятить время массажам, процедурам фото- и талассотерапии, купанию в термальной воде, а также погружению в грязи. И все это не пройдет бесследно для души и тела: душа вновь обретет утраченное спокойствие, а тело впитает в себя силу здоровья и даст возможность гостям продолжить их путь с новыми силами. Несомненно, что именно в итальянских СПА-центрах хранится эликсир молодости.



Albergo della Regina Isabella





## Terme di Saturnia

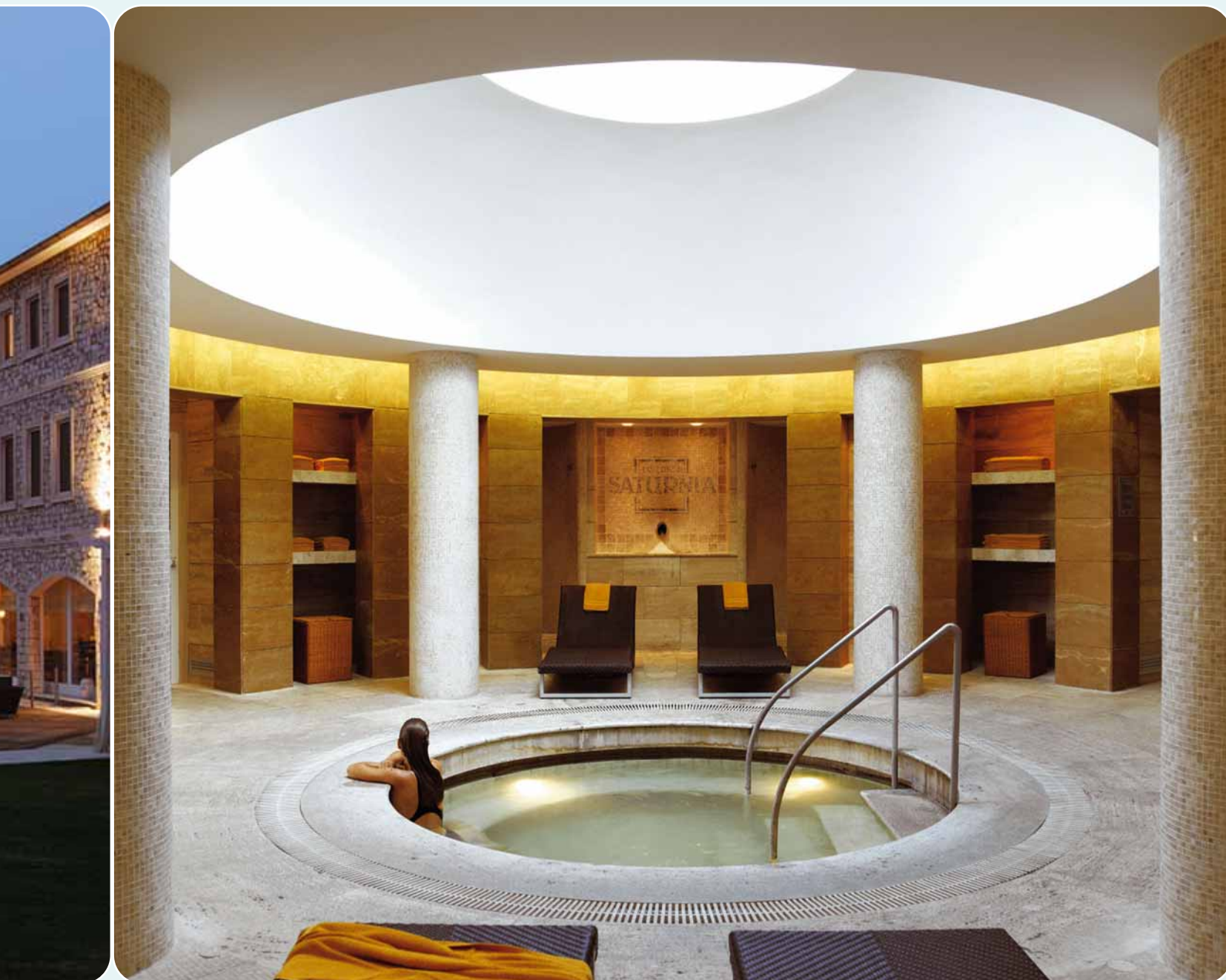
Situated in the heart of Tuscany, not far from the town of Saturnia, the thermal resort Terme di Saturnia Luxury Spa Resort is a charming place which will awake all your senses.

The resort, surrounded by a century-old park, was built using the remaining parts in travertine of the old construction. Today it is famous for its great experience in the sphere of body care and well-being, offering its clients an exclusive hospitality in a unique natural scenario, rich in history and culture.

Staying at the Terme di Saturnia Luxury Spa Resort means taking pleasure in a place where not only can you be absorbed by a unique atmosphere, but also spend some unforgettable time.







hotel

Расположенный в самом сердце Тосканы, недалеко от городка с таким же названием, термальный курорт Terme di Saturnia Luxury Spa Resort – чарующее место, созданное для того, чтобы разбудить все чувства. Возведенный с использованием частей старинной конструкции из известкового туфа, и сегодня окруженный огромным вековым парком, курорт, известный своим большим опытом в сфере заботы о собственном теле и благосостоянии, предлагает своим клиентам эксклюзивное гостеприимство в уникальной природной обстановке, которая богата историей и культурой. Остановиться в Terme di Saturnia Luxury Spa Resort – значит совершить путешествие в место вне времени, где можно окунуться в неповторимую атмосферу и провести незабываемые минуты.







## The infinite magic of nature's essence

Travel from one town to another, discovering the beauty of history and life and thoroughly enjoying nature's immense landscapes. Two thoughts, amid many, that exalt the enchanted journey through the Italian countryside, where emotions chase each other, mesmerising and swathing the visitor. It is fascinating to witness the birth of a wine, see it grow rebelliously in the aligned wooden barrels in celebrated cellars. Visiting the medieval, chivalric festivals at the foot of a castle where dames still live is priceless. It is wonderful to discover how the countryside can take you back, like a time machine, to artisan workshops, where art still lives and man succeeds in making it unique. Every journey through these realities, preserved by beautiful farmhouses, is simply amazing. Countless fragments of emotions flip through visitor's mind, until the moment of ecstasy, described as follows: "the sun rays shine on the silvery leaves of the olive tree, still enveloped by a veil of the morning dew, and then rest on the fiery-red vineyards that slice through the countryside's deep green". Waking up in the Italian country resorts is stupendous. From here, the ecstatic visitor may enter discreetly the greatest magic ever granted to mankind: the essence of nature, which here offers other bucolic aspects, such as the discovery of the art of wine-making, or the fragrances of bread being baked in wood-burning ovens. Yet the countryside also offers high society life, in dressed-up receptions reviving the atmospheres of the great houses, still renowned in the world. This is the fable-like world of the countryside, to be experienced passionately.

## Бесконечное волшебство сущности природы

Путешествовать из одного городка в другой, открывая для себя величие истории и наслаждаясь прекрасными пейзажами: именно эта сторона жизни привлекает гостей заколдованной сельской местности Италии, где эмоции постоянно сменяют друг друга, захватывая и вовлекая в свой вихрь и путешественников. Одна из них – это рождение вина, затем разлитое в поставленные ровными рядами бочки престижных винных погребов. Другая – участие в средневековых рыцарских праздниках, устраиваемых у подножия все еще населенных прекрасными дамами замков.

По итальянской сельской местности приятно передвигаться в машине времени, перевозящей гостей из одной ремесленной мастерской в другую: здесь живет искусство, которое человек постоянно делает неповторимым. Как замечательно совершать сегодня путешествие среди хранящихся в средневековых замках старинных предметов прошлого!

В голове проносится вихрь мыслей, в конце приобретающий форму одной, полной восхищения фразы: «Лучи солнца блещут на серебристой листве оливковых деревьев, все еще покрытой тонким слоем росы; затем лучи перемещаются на кроваво-красные виноградные лозы, в то время как насыщенный зеленый цвет виноградников освежает всю сельскую местность».

В сельской местности просто чудесно просыпаться рано утром, когда природа входит на цыпочках в мир человека, открывая перед ним величайшую тайну: свою сущность. Здесь также можно окунуться в мир простых сельских наслаждений, познавая искусство виноделия или же наслаждаясь ароматом свежесдобитого хлеба, который только что достали из старинных печей.

Но гость найдет в сельской местности еще и светскую жизнь: облаченный в старинные костюмы, он войдет в украшенные в честь праздника салоны, где легко испытать ощущения, хорошо знакомые жителям известных всем нам древних замков.

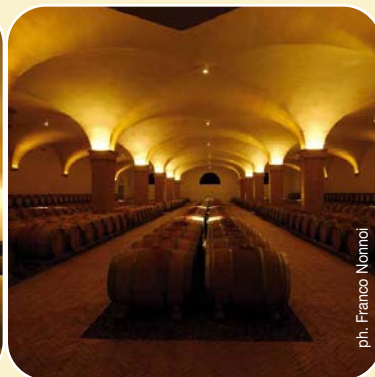
Таков волшебный мир сельской местности, в котором надо жить страстями.











Расположенное в самом центре винодельческой области, где производится «Brunello», поместье «Castiglion del Bosco» является одним из крупнейших тосканских имений. Его общая площадь, в основном покрытая лесом, составляет примерно 1800 гектаров. Имение находится в местечке Валь д'Орча, всего в 15 минутах езды от городка Монтальчино, что в километре от Флоренции. Сюда можно добраться не только машине или на поезде: имение также располагает

## Castiglion del Bosco

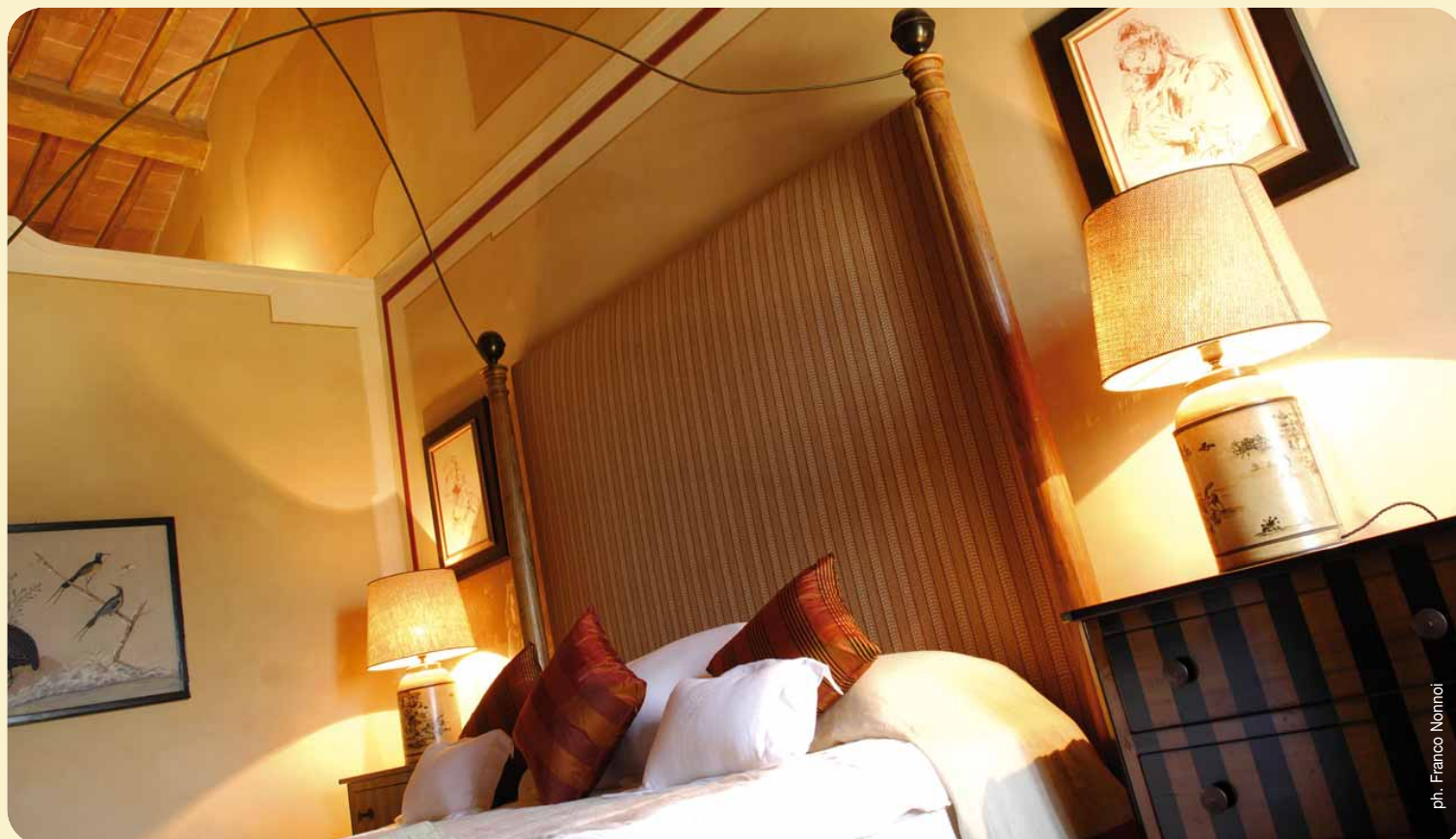
Situated in the heart of Brunello winemaking region, Castiglion del Bosco is one of Tuscany's largest contiguous Estates. Located in Val d'Orcia, 15 minutes from the City of Montalcino, it is about 1 h. from Florence. Access via road or rail is complemented by our private helipad. Its vast property spans nearly 4,500 acres of spectacular protected woodland. 21 exclusive villas, each with private pool, and 23 luxury Suites compose this world-class "six-star" Estate. The Canonica Culinary Academy complements the Gourmet restaurant, with its fine cellar of Castiglion del Bosco and international wines, and Osteria Toscana presenting the best of local cuisine and wines. A 12,000 square-foot spa immersed in a scented garden has a pathway of healing herbs and a waterfall leading to a fitness club, meditation area and beauty centre. Sporting facilities include an 18-hole championship golf course designed by Tom Weiskopf and Club House, tennis courts and, naturally, horseback riding for exploring the breathtaking panoramas of the Castiglion del Bosco domain.

собственной вертолетной площадкой. На территории «шестизвездочного» имения располагаются 21 эксклюзивная вилла (каждая оснащена собственным бассейном) и 23 роскошных номеров-люкс. Кроме того, изысканный ресторан поместья может по праву гордиться своей кулинарной академией «Canonica Culinary Academy» и винным погребом, предлагающим широкий выбор местных вин «Castiglion del Bosco», а также вин зарубежных марок.

А в трактире «Osteria Toscana» гостям подадут лучшие вина и блюда тосканской кухни. Спа-центр, занимающий площадь, превышающую 1,100 квадратных метров, окружен благоухающим садом с водопадом, через который ведет обсаженная лечебными травами тропинка.

Кроме того, спа располагает фитнес-клубом, залом для медитации и центром красоты. А среди его спортивных сооружений стоит отметить поле на 18 лунок для игры в гольф (спроектированное Томом Вейскопфом), «Club House» и теннисные корты. А любители верховой езды могут открыть для себя красоты захватывающих дух пейзажей имения «Castiglion del Bosco».

hotel











© 2011





## Hotel Villa del Quar

Villa del Quar, 5 Stars Hotel member of the prestigious Relais & Chateaux Chain, and its Restaurant Relais Gourmand "Arquade" 2 Stars Michelin, is located between hills and vineyards of the Valpolicella Valley, 5 km outside Verona the town of Romeo and Juliet. A Venetian Villa, National Monument, built since the Roman age, located along the Roman way called "Claudia Augusta" overseen with great care from owners Leopoldo Montresor and his wife, Maria Evelina Acampora. A luxury property dressed up in neo-classical décor, original antique furniture and fine artworks, 18 rooms, 9 Suites and a Master Suite overlooking the great pool in the garden. The prestigious Restaurant Arquade where to enjoy splendid lunches and dinners and in Summer time the Gazebo's Restaurant and grill have a fantastic cellar, awarded by wine spectators, which contains 1200 labels from all over the world. For keeping fit a well equipped small gym, a sauna as well as massages. For meetings and events, the Hotel offers a beautiful room for conducting business in grand style for up to 80 guests. Heliport is also available. Airport is a few minutes by car. The Villa is a marvellous place to celebrate marriages.

Пятизвездочный отель Villa del Quar, принадлежащий к престижной сети «Relais & Chateaux Chain», и его ресторан Relais Gourmand «Arquade», награжденный 2 звездами «Michelin», окружены холмами и виноградниками местечка Валле Вальполителла, расположенного всего в 5 километрах от

Вероны, города Ромео и Джульетты.

Венецианская вилла принадлежит господину Леопольдо Монтрезор и его жене, Марии Эвелине Акампора: пара с необычайным вниманием заботится об этом памятнике национальной архитектуры, который был построен в древнеримскую эпоху и сегодня стоит на римской дороге, известной под именем «Дорога Клавдия Августа». Роскошное поместье отделано в неоклассическом стиле и обставлено антикварной мебелью и прекрасными предметами искусства.

Оно располагает 18 номерами, 9 номерами-люкс и одним президентским люксом, выходящим на сад с большим бассейном. В престижном ресторане «Arquade» гости могут наслаждаться превосходными блюдами, в то время как в летний период владельцы виллы приглашают их посетить ресторан-бельведер, располагающий прекрасным винным погребом, где сомелье предложит им широкий выбор вин со всего мира (здесь хранится более 1200 бутылок). Кроме того, вилла располагает небольшим тренажерным залом, сауной и массажным кабинетом. В то время как для проведения деловых встреч и переговоров отель предлагает прекрасно оборудованный конференц-зал, рассчитанный на 80 человек.

На вилле также есть вертолетная площадка, в то время как аэропорт располагается в нескольких минутах езды на машине. И, наконец, вилла является идеальным местом для того, чтобы отпраздновать здесь свадьбу.







**Уважаемая Надежда,**

Я много путешествую по делам и часто приезжаю в Италию. Несколько лет назад я искал компанию, которая помогла бы мне организовать важную встречу в Риме, и один из моих коллег посоветовал мне обратиться к Вам. Встреча прошла с большим успехом, и я до сих пор благодарен ему за то, что он познакомил меня с «Sin Elite». Это знакомство принесло мне не только чувство удовлетворения от прекрасно выполненной работы, но и зародило во мне огромную страсть ко всему «made in Italy». С недавних пор я с удовольствием читаю рубрику «Taste&Glamour»: я последовал ее совету и посетил один из предложенных ресторанов, которым остался очень доволен. Я бы хотел узнать, какие критерии Вы применяете при выборе ресторанов и гостиниц.

С уважением,  
Виктор А. – Алматы

**Уважаемый Виктор,**

Мне необыкновенно приятно, что Вы высоко цените философию, которая лежит в основе нашей работы, ведь для нас именно «made in Italy» является основополагающим принципом. Все усилия нашего журнала направлены на то, чтобы познакомить читателей с лучшими гостиницами, с самыми эксклюзивными ресторанами и с производителями, предлагающими традиционную продукцию Италии, этой прекрасной земли. Посредством нашего журнала и других средств информации, созданных при участии наших клиентов, мы продвигаем на рынке России, Украины и Казахстана ремесленные фирмы, не использующих в производстве машинное оборудование. Эти фирмы изготавливают такие товары как ювелирные изделия, ткани, обувь и одежду вручную в соответствии с лучшими итальянскими традициями. Неизменные критерии, которыми мы руководствуемся при их выборе, могут быть описаны тремя словами: качество, традиция и нововведения. Естественно, эта задача необыкновенно трудна и амбициозна, требующая от наших сотрудников большой самоотдачи, но такие письма, как Ваши, полностью вознаграждают нас за все затраченные усилия.

Спасибо.  
Надежда Прохорец

**Уважаемая Надежда,**

Я – постоянная читательница журнала «Sin Elite traveller» и обращаюсь к Вам с проблемой: до меня не дошел последний номер журнала. Вы можете чем-нибудь мне помочь? Я также хотела бы воспользоваться возможностью и выразить мое восхищение прекрасными статьями и высококачественными фотографиями.

С уважением,  
Марина Т. – Москва

**Дорогая Марина,**

Я прошу прощения за причиненное Вам неудобство, даже если это от нас не зависит. Я уже связалась со службой доставки, попросив их доставить Вам журнал в течение двух дней. А пока Вы можете загрузить файл pdf журнала с нашего сайта на Интернетe <http://www.sine-lite.it>

Надежда Прохорец



# Feel your heart beat fast, dive into an Ocean Adventure



Sardinia is an ancient land made of limestone, marls and sandstones. Throughout the ages, these materials were forged by wind and water, which created caverns and caves.

The water, under gravity's pressure, slowly seeped through the limestone, mixed with it and created sculpted stalactites and stalagmites. Some caves created thousands of years ago, during the ice ages, are now submerged beneath the sea level, rising because of the melting ice. Others are still above the sea surface and continue to support the growth of these rocklike formations.

Some are as delicate, fragile and intricately decorated as a wedding cake and others as large and foreboding as a gladiator's weapon. Protec Sardinia, a full service diving and technical training facility based in Cala Gonone, helps you discover this "wonderful world". Protec Sardinia's team of professionals offers the best training, diving experience and services at all levels, from open water to extraordinary technical expeditions.



## Сардиния: приключения на море

Наполните кровь адреналином, совершите погружение в море. Сардиния - это древняя земля, состоящая из известняка и песчаника, которые, как широко известно, со временем формируют многочисленные пещеры, куда веками просачивалась морская вода, смешиваясь с известняком и создавая неповторимые по формам сталактиты и сталагмиты. Возраст некоторых из этих пещер насчитывает тысячелетия, то есть они появились еще в Ледниковый период; когда же лед начал таять, уровень воды поднялся, и сегодня они полностью оказались под водой. Другие пещеры до сих пор находятся высоко над уровнем моря, и сталактиты и сталагмиты все еще продолжают свой неторопливый рост: стены некоторых пещер похожи на свадебный торт, покрытый нежными, хрупкими и сложными узорами. Другие, напротив, поражают своими огромными размерами, вызывая у находящихся внутри людей тревогу, словно оружие в руках гладиатора. Все это прекрасно знакомо профессионалам, работающим в фирме «Protec Sardinia», расположенной в местечке Кала Гононе и предлагающей гостям полный спектр услуг по дайвингу и техническим тренировкам. Именно здесь они смогут выбрать любой уровень сложности дайвинга, начиная от погружения в открытом море и кончая требующими сложной технической подготовки экскурсиями, одновременно открывая для себя этот «прекрасный мир».



# sin elite

luxury travel & leisure

excellence efficiency confidentiality



**Head Office Italy**  
09124 Cagliari  
Via Principe Amedeo, 29  
T. +39 070 651117 (8 linee)  
booking@sinelite.it

**Costa Smeralda Office**  
07020 Porto Cervo  
Costa Smeralda - Italy  
Ph. +39 0789 92039  
portocervo@sinelite.it

**Sin Elite Event Office**  
00054 Parco Leonardo - Roma  
Via Copenhagen, 18/A  
T. +39 06 65990028  
product.event@sinelite.it

**Russian Office**  
125009 Moscow - Russia  
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111  
Ph. +7 495 6292609 r.a  
moscow@sinelite.it

**Ukrains Office**  
03038 Kiev - Ukraine  
Grinchenka str., N 4M  
Ph. +38 044 391 5823  
kiev@sinelite.it